

SO FRECH

Compilation des chroniques OLCA / DNA - Vol. 1

D' MAMEMA -
FRECH UN ÜNCEZÄMT -
ZITTER NINZEHHÜNDERT ZELLEMOLS



IHR HAN GEMEINT!

Si vous imaginiez que toutes les grand-mères alsaciennes passent leur temps à faire des confitures, à tricoter des Séckle pour leurs petits-enfants et à dorloter amoureusement leur descendance, laissez-nous vous présenter notre Mamema. Et croyez-nous, elle va vous décoiffer !

Pétroleuse en chef, dissidente et rebelle, plus écolo que Greta Thunberg, grand-mère indigne et mémère à chat, elle ne laisse personne indifférent et représente bien ce qui se cache derrière le qualificatif de « frech ».

Mamema a vu le jour il y a longtemps (ne lui répétez surtout pas) mais a réellement pris vie grâce à un partenariat entre l'Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle (OLCA) et les Dernières Nouvelles d'Alsace (DNA).

Au printemps 2016, le quotidien régional a proposé à l'OLCA de réfléchir à une chronique bimensuelle d'un nouveau genre, moderne et décalée, mêlant l'alsacien et le français.

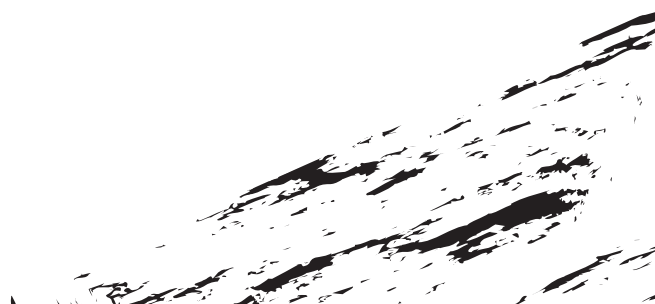
S'appuyant sur son expérience ainsi que sur les envies et les besoins du terrain, l'Office a proposé ces chroniques « So frech! » avec un objectif principal : rajeunir l'image de l'alsacien tout en privilégiant une approche intergénérationnelle.

Ces petites histoires ont été imaginées comme un prétexte de discussion et d'échange au sein de la famille autour de la table du petit déjeuner. Elles peuvent également être utilisées dans le cadre de cours d'alsacien, de groupes de discussion avec les aînés ou tout simplement pour reconnecter avec la langue de la région.

Sans la moindre prétention linguistique, ces chroniques sont ancrées dans le quotidien ; gentiment effrontées, elles proposent une petite histoire illustrée par des expressions et du vocabulaire circonstanciés. Elles paraissent un dimanche sur deux dans les DNA.

Nous vous invitons à découvrir les 100 premières aventures de Mamema dans cette compilation mise à disposition sur le site de l'OLCA www.olcalsace.org.

Viel Spàs!



Grâce à son fameux sac à dos, Dora l'exploratrice s'en sort toujours. Nous, en Alsace, c'est pareil, on a notre **Rùcksàck** plein de mots rigolos et utiles. Par exemple, au printemps, on va faire un **Üssfleuij**, et hop, on s'envole de notre nid ! On laisse les **Schlàppe** à la maison et on enfile les baskets pour se balader dans le **Schwàrzwàld** ou dans le **Minschterthàl**.

On est tellement content qu'on fait des **Selfies** pour mettre sur **Fràtsbuech** et faire des **Làngi Zäh**n aux copains. On s'est bien promené, on a fait attention de ne pas tomber dans le **Grààwe** et on est arrivé à la ferme-auberge. Où vouliez-vous qu'on aille, enfin !

Là, on a commencé par du **Bibbeleskäs** avec des **Reuijgebrädelti** et comme on avait encore faim, on a pris le repas marcaire et du **Kueche**.

Bien sûr, avant de repartir, on a pris un gros **Minschterkäs** pour le manger dimanche avec Mamema. Comme il faisait chaud, on l'a enveloppé dans du **Silverpàpier** mais malgré ça, tout le monde en a profité dans le TER. **Es ìsch ewe e so**, en Alsace, on sait partager !

VOCABULAIRE

De Rùcksàck : le sac à dos

De Üssfleuij : l'excursion

D'Schlàppe : les savates

De Schwàrzwàld : la Forêt-Noire

's Minschterthàl : la vallée de Munster

D'Selfies (c'est le même mot qu'en anglais) : auto-portrait

Fràtsbuech : Facebook

Làngi Zähn (mààche) : faire des envieux

De Grààwe : le fossé, frontière imaginaire entre le Bas-Rhin et le Haut-Rhin (?)

De Bibbeleskäs : le fromage blanc

D'Reuijgebrädelti : les patates sautées

De Kueche : le gâteau

De Minschterkäs : le munster

's Silverpàpier : le papier alu

Es ìsch ewe e so ! : c'est ainsi !

Si vous pensiez vous ennuyer en Alsace, cet été, vous avez tout faux ! **Es isch immer ebs los** à la belle saison.

Début juillet, rendez-vous à Neuve Eglise pour le festival Décibulles. Une super ambiance, **guet frisches Beer**, quelque fois de la **Bäpp** mais toujours de la bonne musique !

Pour ceux qui préfèrent boire du **Wisswin**, il faut aller à la Foire aux vins de Colmar et écouter le doux chant du **Zàpfezeijer** faire de la concurrence à nos plus grandes vedettes. **Àwwer nitt iwertriwe**, toujours avec modération.

Si on a l'âme plus bucolique, il ne faut pas rater le festival **Sùmmerlied im Ohlùngerwàld** où toute la scène musicale d'Alsace et d'ailleurs se retrouve **fer einer drauf ze mààche** et faire vibrer son alsacitude.

Le Centre Alsace n'est pas oublié car pour ceux qui aiment les **Feschtle** et les **Blueme**, il y a le Corso fleuri de Sélestat, ses milliers de Dahlie, sans oublier la confrérie des **Zewwelatreppler**.

Les amateurs de **Gschicht** trouveront leur bonheur durant les **Pfifferdàà** à Ribeauvillé ou à Bischwiller.

Ceux qui ont encore un peu de **Schwùng** se retrouveront à Haguenau pour remuer leur **Dütter** au son de la biguine en croquant des **Wirschtle** lors de la fête du Houblon.

Ûn es gïbt noch so viel meh!!!

VOCABULAIRE

Es isch immer ebs los : il y a toujours de l'animation

Guet frisches Beer : une bonne bière fraîche

De Bäpp : de la boue

De Wisswin : le vin blanc

De Zàpfezeijer : le tire-bouchon

Àwwer nitt iwertriwe : ne pas exagérer

Sùmmerlied im Ohlùngerwàld : festival Sùmmerlied

« chant d'été » dans la forêt d'Ohlungen

Fer einer drauf ze mààche : pour faire la fête

De Feschtle : les fêtes

D'Blueme : les fleurs

D'Dahlie : les dahlias

D'Zewwelatreppler : les piétineurs d'oignons

D'Gschicht : l'Histoire

De Pfifferdàà : la fête des fifres

De Schwùng : de l'allant, de l'énergie

De Dütter : le popotin

D'Wirschtle : des petites saucisses, des knacks

Ûn es gïbt noch so viel meh! : tant d'autres choses encore !

Si en Alsace, on a tout ce qu'il faut, il nous manque quand même quelque chose d'important : **'s Meer**.

Bien sûr, nous avons toujours la possibilité de patauger **im Bächel** à côté de chez nous, de faire une virée dans les **Vogese** pour tremper ses orteils dans les beaux **Wéijer** et taquiner les Forelle. Mais, vous serez d'accord avec moi, rien ne remplace les **Ferie àm Meer**. Que cela soit **'s Mittelmeer** ou **d'Nordsee**, quel plaisir de faire le plein d'iode, de **Sànd** et d'embruns marins.

Alors, vite vite ! On prépare **de Kùffer, de Sàck** et **'s Valisle**, on y entasse son paréo, **d'Shorthosse, 's Muskelhemd** et surtout son plus beau maillot de bain, celui **mît de rosarote Schneerhessle**.

On n'oublie pas **d'Sunnebrille** et le bidon d'écran total car on attrape vite **e roti Nààs ùn à Sùnnestich** et **àb die Poscht!** Rimini, nous voici !

Après avoir rôti sous le soleil **vùn de Autobàhn**, coincés im Stau à respirer le bon air frais **vùn de Üsspùff**, nous y voilà enfin ! On monte vite le **Zelt**, on allume le barbecue et enfin, on profite !

Et pour tous ceux qui restent à la maison, n'oubliez pas, un des plus beaux endroits pour buller, c'est **Lago la Terrasso!**

VOCABULAIRE

's Meer : la mer

's Bächel : le ruisseau

D'Vogese : les Vosges

De Wéijer : le lac

D'Forelle : les truites

Ferie àm Meer : les vacances à la mer

's Mittelmeer : la Méditerranée

's Nordsee : la mer du Nord

De Sànd : le sable

De Kùffer : la grosse valise

De Sàck : le sac

's Valisle : la valise

D'Shorthosse : le short, le bermuda

's Muskelhemd : le marcel ou la finette

D'rosarote Schneerhessle : le string rose

D'Sunnebrille : les lunettes de soleil

D'roti Nààs : le nez rouge

De Sùnnestich : le coup de soleil

Àb die Poscht! : en route !

D'Autobàhn : l'autoroute

De Stau : les embouteillages

De Üsspùff : le pot d'échappement

's Zelt : la tente

Lago la Terrasso : terme intraduisible qui « italianise » une expression alsacienne signifiant vauté sur la terrasse

Si l'on trouve des **Messti** toute l'année en Alsace, c'est surtout en été que cette tradition bat son plein. C'est une source intarissable de souvenirs **fer d'Kleine ùn d'Grosse**.

Qu'on l'appelle **Messti**, **Massti**, **Kilb** ou bien **Kaawe**, chaque village s'enorgueillit de sa propre kermesse qui est toujours **scheener wie die vùm Noochber**.

D'gànz Fàmili se donne rendez-vous et bien sûr, on compte sur Mamema pour donner 's **Messtigeld** aux **Kneckes** qui ont déjà fait tout leur programme. On commence par les **Boxauto**, on en ressort avec des **Blöjmole** aux genoux. On va ensuite pêcher quelques **Entle** pour essayer de gagner un inaccessible **Teddybär**.

Et puis après tous ces efforts, **het m'r Hùnger**. On se précipite vers le **Merguezstànd**, on manque de mourir étouffé par le **Quàlm** mais c'est tellement bon quand c'est **verbrennt**!

D'rotwisse Zùckerstànge attirent les plus petits et les plus anciens regardent avec nostalgie le **Karussell** qui passe en boucle les **Schlager** des années 80. Les amoureux partagent une énorme **Zùckerwàtt** et les **Messtihéld**e tentent d'impressionner les filles pour pouvoir **knütsche** un peu.

Et bien sûr, il y a la buvette. **Flàsche** et **Bichse** flottent dans des bassines remplies de **Isskletzle** mais attention, qui traine trop près du **Bierfàss** finit avec une **Kischt**!

VOCABULAIRE

De Messti, de Massti, d'Kilb, d'Kaawe : la foire-kermesse

Fer d'Kleine ùn d'Grosse : pour les petits et les grands

Scheener wie die vùm Noochber : plus chouette que celle du voisin

D'gànz Fàmili : toute la famille

's Messtigeld : l'argent pour la foire

D'Kneckes : les gamins

D'Boxauto : les auto-tamponneuses

D'Blöjmole : les hématomes

D'Entle : les petits canards

De Teddybär : l'ours en peluche

Het m'r Hùnger : on a faim

De Merguezstànd : le stand de merguez

De Quàlm : la fumée

Verbrennt : brûlé, carbonisé

D'rotwisse Zùckerstànge : des sucres d'orge rouges et blancs

's Karussell : le carrousel

D'Schlager : des chansons allemandes

's Zùckerwàtt : la barbapapa

De Messtihéld : le fanfaron de foire

Knütsche : se peloter

D'Flàsche et Bichse : bouteilles et cannettes

D'Isskletzle : les glaçons

's Bierfàss : le fût de bière

D'Kischt : la cuite

On y est ! **Es isch widdler so witt!** Après une trêve estivale toujours trop courte, il est grand temps de reprendre le chemin de l'école : **d'Schuel fàngt widdler àn!**

On range le **Sùmmerrock** et les **Bàdhessle** et on ressort la terrible liste des fournitures scolaires que l'on avait **ingedolwe** fin juin. Après avoir chassé le Pokémon tout l'été, il s'agit maintenant d'attraper le plus beau **Schuelersàck**.

On prend son courage à deux mains et hop, on va faire les **Kommissione**. Au supermarché, les rayons sont toujours aussi **geràppeltvoll**. **Hefter** de toutes les couleurs, des tonnes de **Pàpier**, crayons **vùn àlle Fàrwe**, l'incontournable **Tàfel**, et n'oublions pas les outils des géomètres en herbe : **de Winkel**, **'s Lineàl**, **'s Winkelmesser** et **de Zirikel**.

Tout étourdis, on remplit le **Kärrichel**, petits carreaux, couverture bleue, **Ràdièrgùmmi** arôme fraise, **Klëëb** qui sent l'amande... tout y est et même plus. Il ne manque que le **Schuelersàck**, le fidèle compagnon. Sera-t-il **rosarot**, recouvert de **Sternle**, de **Fuessbàller** ou de super héros ? Tout sera une histoire de négociation.

Enfin, nous voici libérés, délivrés... les courses sont faites. Nos chers petits reprennent enfin le chemin de l'école. Une pensée émue **fer d'Schuellehrer** et on ira faire un tour à la **Üsstellùng**. C'est aussi ça le mois de septembre.

VOCABULAIRE

Es isch widdler so witt! : on y est !

D'Schuel fàngt widdler àn : l'école reprend

De Sùmmerrock : la robe d'été

D'Bàdhessle : le slip de bain

Ìngedolwe sinn : être enterré

De Schuelersàck : le cartable

D'Kommissione : les courses

Geràppeltvoll sinn : remplis à ras bord

D'Hefter : les cahiers

's Pàpier : le papier

Vùn àlle Fàrwe : de toutes les couleurs

D'Tàfel : l'ardoise

De Winkel : l'équerre

's Lineàl : la règle

's Winkelmesser : le rapporteur

De Zirikel : le compas

's Kärrichel : le chariot

's Ràdièrgùmmi : la gomme

D'Klëëb : la colle

Rosarot : rose

D'Sternle : les étoiles

D'Fuessbàller : les footballeurs

D'Schuellehrer : les professeurs des écoles

D'Üsstellùng : la Foire européenne

Avec la fin des **Sùmmerferie** et le **Schuelànfàng**, l'une des joies du mois de septembre est de profiter du **Spotjohr**. Les connaisseurs vous diront que c'est une des plus belles saisons en Alsace. On passera rapidement sur le **Àltwiwersùmmer** qui est notre version de l'été indien mais qui, dans l'imaginaire populaire fait davantage penser à une bande de cougars jetant leur **Brùschthàlter** au passage du premier **Gagess** venu. Mais, tout cela ne nous regarde pas, **gell?**

's **Spotjohr**, c'est la saison bénie des récoltes et des premiers coups de **Räbschär** dans les **Räwe**, du **néier Siesser** que l'on déguste avec des **frìschì Nüsse** en veillant à ne pas trop s'éloigner **vùm Kabinee**. Ce sont aussi les premiers **Äpfel** qu'on croque, avec du jus qui spritz partout. Ce sont les opérations « Jus de pomme » lancées dans les pressoirs d'où l'on repart avec des centaines de **Flàsche** que l'on range amoureusement **ìm Keller** et que l'on ressort avec fierté pour les servir aux invités. **Es sinn mini Äpfel**, claironne-t-on, **vùm Babbèba sinem Gàrte**.

Et n'oublions pas les **Kìrbse** et leur dizaine de variations. **Oràngi, Gelli, Grieni ùn sogàr Blöji**, elles finiront toutes en **Sùpp**, en purée ou en **Knepfle**. Et si on a encore une petite place, on finira avec les **Quetschle**, en **Schläckel** ou encore en **Kueche**! Et attention au premier qui parlera de **Zwatschgawaja**!

VOCABULAIRE

D'Sùmmerferie : les vacances d'été

De Schuelànfàng : la rentrée

's Spotjohr : l'automne

De Àltwiwersùmmer : l'été indien (litt. l'été des vieilles femmes)

De Brùschthàlter : le soutien-gorge

De Gagess : le bellâtre

Gell? : n'est-ce pas ?

D'Räbschär : le sécateur

D'Räwe : les vignes

Néier Siesser : du vin nouveau

Frìschì Nüsse : des noix fraîches

Vùm Kabinee : des toilettes

D'Äpfel : les pommes

Es spritz : ça gicle

D'Flàsche : les bouteilles

Ìm Keller : à la cave

Es sinn mini Äpfel : ce sont mes pommes

Vùm Babbèba sinem Gàrte : du jardin de Babbèba

D'Kìrbse : les potirons

Oràngi, Gelli, Grieni ùn sogàr Blöji : des oranges, des jaunes, des vertes et même des bleues

D'Sùpp : la soupe

D'Knepfle : les boulettes

D'Quetschle : les quetsches

De Schläckel : la compotée

De Kueche : la tarte

D'Zwatschgawaja : la tarte aux quetsches (dans le Haut-Rhin)

Même s'il commence à faire **frisch** le matin, qu'il faut mettre son **Schilee** et que les **Sùmmerschläpple** ont été remisés, l'automne nous offre encore quelques belles journées. Pourquoi ne pas faire un petit tour **im Wäld** pour ramasser des champignons ?

On réquisitionne le joli **Kerwele**, le bon vieux **Säckmesser** de Papa et on enfile sa vieille paire de **Ländeltrepler**, avec laquelle on a déjà arpenté **Berri ùn Tàl**. Nous voilà fin prêts. Le soleil a dissipé la fine couche de **Näwwel** qui ornait le sous-bois et les **Schwämmle** nous tendent déjà les bras. Oui, enfin, si on a de la chance, ou si quelqu'un nous a révélé les **gueti Ecke**.

Armés d'un **Stock** et d'une bonne dose d'optimisme, on cherche, on **schnüffel**, on fourrage dans les **Blätter** à la recherche du Saint-Graal : le **Pfifferling** ou le **Staanpilz** qui finira dans une bonne omelette bien baveuse.

Mais **es isch nitt àlle Dàà Fàngdàà!** On ne ramassera pas ce joli champignon **rot mit wisse Dúpfe**. On se contentera de quelques mousserons et d'une ribambelle de **Esselspfriz**. **Es isch àwwer nitt schlimm!** On rentre fatigués, avec quelques **Zecke** aux mollets mais tout enivrés des odeurs et des magnifiques couleurs de la forêt.

Et puis au pire, pour l'omelette, il nous reste un sachet de garniture forestière dans le congélateur !!!

VOCABULAIRE

Frisch : frais

's Schilee : le gilet

D'Sùmmerschläpple : les chaussons d'été

Im Wäld : dans la forêt

's Kerwele : le petit panier

's Säckmesser : le canif

D'Ländeltrepler : les godillots (ou écrase-m...)

Berri ùn Tàl : monts et vallées

De Näwwel : le brouillard

D'Schwämmle : les champignons

Gueti Ecke : les bons coins

De Stock : le bâton

Schnüffle : farfouiller

D'Blätter : les feuilles

De Pfifferling : la girolle

De Staanpilz : le cèpe

Es isch nitt àlle Dàà Fàngdàà : on ne gagne pas à tous les coups

Rot mit wisse Dúpfe : rouge à pois blancs (pas bon !)

D'Esselspfriz : les vesses de loup

Es isch àwwer nitt schlimm : ce n'est pas grave

D'Zecke : les tiques

Tous les Alsaciens le savent, **d'Nätür** constitue une source intarissable d'inspiration, de bienfaits et de bonnes choses à manger. **Diss isch d'Hauptsàch!**

Au printemps, lorsqu'on se balade **im Wäld** à la recherche des **Maigleckle**, il faut penser à lever la **Nàs** et repérer les **Keschtebaam**. Il faut ensuite se rappeler où ils sont mais si notre **Gedächtnis** est défaillant, on peut toujours compter sur notre **Maawe!**

D'abord, l'équipement ! Il nous faut un **Korb**, un **Häjele**, une solide paire de **Händschi ùn los geht's**. On s'enfonce dans la forêt à la recherche des **Keschte** mais ce sont elles qui nous trouvent en premier. Se prendre une **Keschteschäl** sur le **Deckel** reste un souvenir impérissable.

Mais nous ne sommes pas des **Àngschthàse** et la récolte s'annonce bonne. On ramasse ce qui est autour du **Stàmm** et comme on est **schlõi**, on fait un petit tour dans le **Grààwe**, pour récupérer tout ce qui a roulé dedans. Chargés comme des **Mülessel**, on rentre enfin et on laisse la place aux **Wildsöie** qui, elles aussi, ont envie de se régaler.

On sort la **Keschtepfänn**, on allume le **Kàmin**, on pense à la petite entaille et on savoure !

On laissera à Mamema le soin de scheele le reste et faire des **Weckgläser!** Il faut bien penser au **Rotkrüt** et à la **Wihnàchtsdääd!**

VOCABULAIRE

D'Nätür : la nature

Diss isch d'Hauptsàch : c'est le principal

Im Wäld : dans la forêt

D'Maigleckle : le muguet

D'Nàs : le nez

De Keschtebaam : le châtaigner

's Gedächtnis : la mémoire

De Maawe : l'estomac

De Korb : le panier

's Häjele : la binette

D'Händschi : les gants

Ùn los geht's : et c'est parti

D'Keschte : les châtaignes

D'Keschteschäl : la bogue (qui pique)

De Deckel : la tête (litt. le couvercle)

De Àngschthàs : la poule mouillée

De Stàmm : le tronc

Schlõi : futé

De Grààwe : le fossé

De Mülessel : le mulot

D'Wildsöie : les sangliers

D'Keschtepfänn : la poêle à trous pour les châtaignes

's Kàmin : la cheminée

Scheele : peler

D'Weckgläser : les bocaux / conserves

's Rotkrüt : le chou rouge

D'Wihnàchtsdääd : la dinde de Noël

Lorsque le mois d'octobre s'achève, la Toussaint pointe son nez. **D'Àllerheiliche** est avant tout une affaire de famille. Et de **Bluemelàde** aussi.

Qui n'est jamais allé avec sa Mamema au **Gottsàcker** ou au **Kirrichhoft**? Il fallait bien quelqu'un pour **schleppe** les quinze pots de chrysanthèmes et les dix pots d'Erica qui allaient orner 's **Gràb vùn de Groseltere**. Comme pour le concours du plus beau balcon fleuri, il fallait y aller ! **Nitt spàre!** disait-on.

On commençait toujours par nettoyer le **Gràbstein**. On donnait un grand coup de **Bäse** pour enlever la poussière puis on sortait le **Schwàmm** et le **Eimer** pour laver à grande eau. On passait un coup de **Lùmpe** pour sécher mais aussi pour astiquer les plaques funéraires et évidemment éclipser celles des voisins.

Ensuite, l'arrangement ! On installe les **Bluemetepf** avec ordre et symétrie. **Es muess scheen sinn! Nitt pfüsche!** On vide une **Sprènzkan**, on coupe **wàs wiescht isch** puis tel un moine zen, Mamema dégainait son **Räche** pour ratisser la bordure de sable. **O'Wei** si on posait encore une fois le pied dessus.

E Hälbdützet bougies plus tard, Mamema était **zefridde** et on rentrait avec elle pour creuser des **Dirlipse** ou des **Zückerruewe**. On ne les a pas attendus, les Américains avec leurs **Grüselkurbse** et leurs **Hexe**. **Diss kenne mir schùn làng!**

VOCABULAIRE

D'Àllerheiliche : la Toussaint

De Bluemelàde : le fleuriste

De Gottsàcker / de Kirrichhoft : le cimetière

Schleppe : traîner

D'Erica : la bruyère

's Gràb vùn de Groseltere : la tombe des grands-parents

Nitt spàre : ne pas économiser

De Gràbstein : la pierre tombale

De Bäse : le balai

De Schwàmm : l'éponge

De Eimer : le seau

De Lùmpe : le chiffon

D'Bluemetepf : les pots de fleurs

Es muess scheen sinn : ça doit être beau

Nitt pfüsche : ne pas bâcler le travail

D'Sprènzkan : l'arrosoir

Wàs wiescht isch : ce qui est moche

De Räche : le rateau

O'Wei : attention !

E Hälbdützet : une demi-douzaine

Zefridde sinn : être satisfait

D'Dirlipse : les betteraves fourragères

D'Zückerruewe : les betteraves sucrières

D'Grüselkurbse : les citrouilles d'Halloween

D'Hexe : les sorcières

Diss kenne mir schùn làng : on connaît ça depuis longtemps

Si le **Spotjohr** est une des plus belles saisons en Alsace, il s'accompagne aussi de son cortège de petits malheurs ! A commencer par le célèbre **Schnüppe** et autres **fürichtbàri** virus.

Pourtant, on avait fait attention en allant au **Gottsacker**. On avait mis son **Màntel**, **g'fiederti Schùeh**, **d'Kàpp**, **'s Hàlstiechel** en laine mais cela n'a pas suffi ! Il fallait s'en douter ! On ne pouvait pas **rätsche** impunément avec la voisine alors qu'elle passait son temps à nous **hüeschte** et à nous **schnüddle** dessus.

Deux jours après, le **Hàls** se met à grattouiller, le nez commence à **laafe** et le **Kopfweh** s'installe ! « **Jetzt hesch's aa verwitscht** » est le seul commentaire qu'on récolte ! Pas de **Mitleid**, « **Geh zuem Dokter!** » et arrête de nous pleurer dans le **Schilee**.

Accablés, on rejoint la longue cohorte des enrhumés dans le **Wàrtèsààl** du médecin et trois heures plus tard, on ressort avec une **Krànkmeldung** pour deux jours, un **Krànkezettel** et une ordonnance. On file à la **Apethek**, on récupère son flacon de **Hüeschtesirùpp**, un **Spritz** pour la gorge, un autre pour le nez et **heim ins Bett!**

Finalement, devant notre mine blafarde, notre **roti Nàs** et notre montagne de **Nàstiechle**, on prend pitié de nous et on nous prépare une **wàrmi Sùpp** qui vaut tous les médicaments.

Et dire que l'épidémie de gastro a aussi commencé ! **Oh Jeeee!**

VOCABULAIRE

's Spotjohr : l'automne

De Schnüppe : le rhume

Fürichtbàri : effroyables

De Gottsacker : le cimetière

De Màntel : le manteau

G'fiederti Schùeh : les chaussures fourrées

D'Kàpp : le bonnet

's Hàlstiechel : le foulard

Rätsche : bavarder

Hüeschte : tousser

Schnüddle : renifler, « morver »

De Hàls : la gorge

Laafe : couler

's Kopfweh : la migraine

Jetzt hesch's aa verwitscht : tu l'as aussi attrapé (le rhume)

D'Mitleid : la compassion

Geh zuem Dokter : va chez le médecin

Pleurer dans le Schilee : se lamenter

De Wàrtèsààl : la salle d'attente

D'Krànkmeldung : l'arrêt de travail

De Krànkezettel : la feuille de soins

D'Apethek : la pharmacie

De Hüeschtesirùpp : le sirop pour la toux

De Spritz : le spray

Heim ins Bett! : zou, au lit !

À roti Nàs : un nez rouge

D'Nàstiechle : les mouchoirs

À wàrmi Sùpp : une soupe chaude

Oh Jeeee! : c'est une interjection

Alors que nos rues se parent déjà de mille feux et que partout sonnent hautbois et résonnent trompettes, il faut se préparer pour l'**Àdventszitt**. Et bien sûr, cela se prépare comme une opération commando ! Mamema, telle un **Generàl**, dirige ses **Soldàte** et lance l'offensive.

La brigade « **Tànnabaam** » sera chargée d'acheter le plus beau des sapins de Noël. Il devra être **gross, scheen grien**, ne pas perdre ses **Nodle** sur le **Teppi, ùn güet schmecke!** Malheur à celui qui émettra l'hypothèse d'acheter un sapin artificiel, il finira pendu entre les **Liechtle** et les **Wihnàchtskuejle**.

La brigade « **Adventskrànz** » s'occupera d'acheter le **Krànz**, les quatre **Kerze** et les jolis **Schlipf** rouge et or. Il faudra aussi sécher des **Orangeschnitt**, couper quelques **Tànnäsch** et des feuilles de **Stechpälme** bien luisantes et faire chauffer le pistolet à colle.

La brigade « **Bredele** » aura elle aussi, fort à faire ! **Inkaafe : Zücker, Bütter, Mèhl, Màndle, Zimmet, Zitrone-Schelet...** Ne rien oublier ! Préparer la pâte des **Schwowebredle** pour la laisser reposer quelques jours. Organiser le planning pour réussir à cuire les 30 sortes de **Bredele** dans le **Bàchoffe** qui décidément, est bien trop petit.

Enfin, la brigade « **Elektrisch** » aura pour mission de transformer 's **Hüss** en vrai spectacle sons et lumières et même si on fait sauter le disjoncteur, **es müess 's scheenschte Hüss vùn de gànz Stross sinn!**

VOCABULAIRE

D'Àdventszitt : le temps de l'Avent

De Generàl : le général

D'Soldàte : les soldats

De Tànnabaam : le sapin

Gross : grand

Scheen grien : bien vert

D'Nodle : les aiguilles

De Teppi : le tapis

Güet schmecke : sentir bon

D'Liechtle : les petites lumières

D'Wihnàchtskuejle : les boules de Noël

D'r Adventskrànz : la couronne de l'Avent

De Krànz : la couronne

D'Kerze : les bougies

D'Schlipf : les nœuds

D'Orangeschnitt : les tranches d'orange

D'Tànnäsch : les branches de sapin

D'Stehpälme : le houx

D'Bredele : les bredele

Inkaafe : acheter

De Zücker : le sucre

De Bütter : le beurre

's Mèhl : la farine

D'Màndle : les amandes

D'r Zimmet : la cannelle

D'Zitrone-Schelet : le zeste de citron

De Bàchoffe : le four

's Elektrisch : l'électricité

's Hüss : la maison

Es müess 's scheenschte Hüss vùn de gànz Stross sinn! : elle doit être la plus belle maison de la rue !

Ah, le mois de décembre, entre **d'Kälte** qui s'installe, **de Rëje**, **de Schnee**, **d'Nàcht** qui commence à 16 heures, il faut avoir le moral bien accroché. Mais **Endsjohr**, c'est aussi la période des fêtes et en Alsace, ce n'est pas une mince affaire !

Que l'on soit un **Tourischt** avec un **doddlicher Pelzstorich** sur la tête, un **Hergeloffener** ou un **gebirtlicher Elsässer**, personne ne passe à côté des traditions et des personnages féériques qui peuplent notre conscience collective.

De Nikolaus, personnage emblématique du Grand Est, est le premier d'entre eux. Il vient début décembre **mit sim Essel**, distribuer des friandises aux **bràvi Kinder** : **Bùmbùm**, **Schokolà**, et les incontournables **Männele** symbolisant les enfants sauvés par le vénérable Saint. Mais **Àchtung**, les garnements indisciplinés auront affaire au **Hàns Tràpp** et à son martinet.

's **Christkindel**, qui a donné son nom à l'incontournable **Märik**, en est un autre. Il était représenté par **e junges Maidel** portant **e wisser Rock** et coiffée d'un **Kerzegrànz** à l'image de la Sainte Lucie **üss Schwede**. Et si le **Christkindel** apportait des **G'schenker**, il était flanqué de l'effroyable **Rupelz**, improbable bonhomme hirsute qui s'occupait de châtier les enfants turbulents.

Le dernier arrivé, c'est le **Wihnàchtsmànn** et son **Schlitte** débordant de **Päckle**. On pourrait dire bien des choses sur **sini Herkùnt** mais il a trouvé sa place dans nos cœurs et dans notre **Kàmin**.

Mais qu'importe le livreur, **wàs wichtich isch**, c'est quand même de recevoir des cadeaux !

VOCABULAIRE

D'Kälte : le froid

De Rëje : la pluie

De Schnee : la neige

D'Nàcht : la nuit

Endsjohr : la fin d'année

De Tourischt : le touriste

Doddlicher : idiot (adj.)

De Pelzstorich : la cigogne en peluche

E Hergeloffener : quelqu'un venu d'ailleurs

E gebirtlicher Elsässer : un natif d'Alsace

De Nikolaus : le Saint Nicolas

Mit sim Essel : avec son âne

Bràvi Kinder : les enfants sages

D'Bùmbùm : les bonbons

De Schokolà : le chocolat

D'Männele : les Männele

Àchtung : attention

De Hàns Tràpp : le père fouettard

's Christkindel : l'Enfant Jésus

De Märik : le marché

E junges Maidel : une jeune fille

E wisser Rock : une robe blanche

De Kerzegrànz : la couronne de bougies

Üss Schwede : de Suède

D'G'schenker : les cadeaux

De Rupelz : avatar du Père Fouettard, négatif du Christkindel

De Wihnàchtsmànn : le Père Noël

De Schlitte : le traineau

D'Päckle : les paquets

Sini Herkùnt : son origine

's Kàmin : la cheminée

Wàs wichtich isch : ce qui importe

Falalalala !!! **Glicklichì Wihnächte àn àlli!** On y est ! la première étape est passée. **D'Gschenker** ont été livrés, **d'Kinder** sont ravis (**oder nitt**) et le **Büch** est déjà bien rempli.

Le **Wihnächtsowe** a été surmonté dans la plus pure des traditions. Mamema a pleuré en pensant à **zellemons** et a prophétisé **emol meh** que ce sera probablement son dernier Noël... **D'Knecks** ont couru partout en hurlant jusqu'à l'arrivée du **Christkindel** et du **Hàns Tràpp** et là, **mückestill** ! On a récupéré les plus petits en pleurs **hinter'm Kànàpee** et les plus grands essayaient de donner le change.

Wàs meinsch denn dü!

Après ce moment de grâce **fer Klein ùn Gross**, toute la famille s'en est allée communier autour de la **Gàns**. Non sans avoir jeté un œil amusé à la **Kàtz** qui s'en donne à cœur joie dans le **Gschenkpàpier**. Mais **àchtùng ùf d'Bànde**, à la fois pour le **Roller** et les **Stùmpele** qui crapahutent par terre.

Ùn so schnell geht's rùm pour repartir de plus belle le 25. Mamema nous attend tous **pùnt Zwelf** pour faire honneur à la **viehmässigi** dinde qui a passé la nuit dans le **Bàchoffe**. **Sie isch wùnderscheen** et il faut au moins être professeur de médecine pour la découper.

Une grosse bûche **mit Bùttercrème**, des sourires, de la joie, du **Maaweweh**, quelques **Träne**, de l'amour, un peu d'hypocrisie aussi... voici la **Rezept** d'un Noël réussi.

Nitt wöhr???

So frech!

VOCABULAIRE

Glicklichì Wihnächte àn àlli : Joyeux Noël à tous

D'Gschenker : les cadeaux

D'Kinder : les enfants

Oder nitt : ou pas

De Büch : le ventre

De Wihnächtsowe : la veillée de Noël

Zellemons : jadis

Emol meh : une fois encore

D'Knecks : les gamins

Mückestill : silencieux (à entendre les mouches voler)

Hinter'm Kànàpee : derrière le canapé

Wàs meinsch denn dü! : qu'est-ce que tu crois !

Fer Klein ùn Gross : pour petits et grands

D'Gàns : l'oie

D'Kàtz : le chat

's Gschenkpàpier : le papier cadeau

Àchtùng ùf d'Bànde : attention aux rubans

De Roller : le matou

D'Stùmpele : les mioches

Ùn so schnell geht's rùm : ça passe si vite

Pùnt Zwelf : midi tapante

Viehmässigi : énorme/démesurée

De Bàchoffe : le four

Sie isch wùnderscheen : elle est magnifique

Mit Bùttercrème : avec de la crème au beurre

De Maaweweh : le mal à l'estomac

D'Träne : les larmes

's Rezept : la recette

Nitt wöhr? : pas vrai ?

Jetzt isch's widder'rùm. D'Liechtle se sont éteintes, les hautbois et les trompettes se sont tus et les **Tannebaam** finissent sur le **Komposchthüffe**. On se **verschmùtzt** à tour de bras **fer's Néijohr ànzewinsche**, contribuant ainsi à propager allègrement le **Schnüppe**. On constate que notre **Hosseknopf** a un peu de mal à se fermer et on a un peu le vague à l'âme ! **Ke Zwifel**, les indices sont clairs, **es isch Jänner!**

Une nouvelle année **fàngt àn**, pleine de promesses et de **Hoffnùng**. Allez, on prend les bonnes résolutions. Tout d'abord, **Sport màche!** On décide de s'acheter des **Trainingshosse**, des **Sportschueh** et de prendre un abonnement dans une **Sportsààl**. Ensuite, on surveillera notre alimentation ! **Meh Gemies, ke Fett, ke Zücker, nitt ze viel Fleisch!** On ira aussi repérer les producteurs locaux et on mangera bio. Bien sûr, on fera aussi un travail sur soi. **Nitt ze viel ùfréje** au volant, prendre le temps de **schnüfe** et d'être zen...

Ûn de nächschte Dàà, on oublie tout ! **Wie jedes Johr**, le seul abonnement que l'on prendra sera celui aux chaines sportives. On célébrera les **Dréi Kinni** à coup de galettes une bonne dizaine de fois. On se gavera de **Käs, Grùmbiere** et de **Späck** lors des soirées raclette avec les copains et on continuera à insulter copieusement le **Doddel** qui n'avance pas **wenn's Liecht grien wird!**

Que voulez-vous, **mìr sinn au nùmmè Mensche!**

So frech!

VOCABULAIRE

Jetzt isch's widder'rùm : c'est déjà passé

D'Liechtle : les loupottes

De Tannebaam : le sapin de Noël

De Komposchthüffe : le tas de compost

(Sich) verschmùtze : s'embrasser

Fer's Néijohr ànzewinsche : pour souhaiter la bonne année

De Schnüppe : le rhume

De Hosseknopf : le bouton du pantalon

Ke Zwifel : pas de doute

Es isch Jänner : c'est le mois de janvier

(Es) fàngt àn : (ça) commence

D'Hoffnùng : l'espoir

Sport màche : faire du sport

D'Trainingshosse : le pantalon du survêtement

D'Sportschueh : les chaussures de sport

De Sportsààl : la salle de sport

Meh Gemies : plus de légumes

Ke Fett : pas de graisse

Ke Zücker : pas de sucre

Nitt ze viel Fleisch : pas trop de viande

Nitt ze viel ùfréje : ne pas trop s'énerver, stresser

Schnüfe : respirer

Ûn de nächschte Dàà : et le jour suivant

Wie jedes Johr : comme chaque année

D'Dréi Kinni : les rois mages

De Käs : le fromage

D'Grùmbiere : les pommes de terre

De Späck : le lard (jambon fumé)

De Doddel : le crétin

Wenn's Liecht grien wird : quand le feu passe au vert

Mir sinn nùmmè au Mensche : nous ne sommes que des humains

Le début de l'année, c'est un peu comme le parcours du combattant : **muesch's iwwerstehn!**

A chaque semaine son lot d'épreuves qui nous semblent insurmontables et pourtant, **mir sinn immer noch do!** Après avoir mangé un **Schällkàrrich** de galettes des rois, on est parti faire les soldes. On a joué du coude et on a grogné « **Finger devùn, es isch Minne** » en voyant une **Gàggel** s'approcher du pull tant convoité. On a tortillé du **Dütter** pour enfiler un jeans trop petit mais so **billich** et on est rentré avec **e Hüffe Dütte** et le **Geldsäck lëär**.

Dans la foulée, on attrape la grippe. C'est plutôt elle qui nous a **verwitscht**, vraisemblablement au détour d'un tram ou d'un TER. Inévitable, lorsque le **Noochber** passe tout le trajet à **schnitze, rütze** et **schnùddle!** D'Mamema ùn d'Marisol l'ont dit : « **Los d'r d'Spritz gänn!** » Après avoir pensé sterwe une bonne douzaine de fois et avoir regardé une centaine de téléfilms sentimentaux à la télé, **sinn mir widder g'sünd!**

On retourne **ùf d'Àrweit**, où vos collègues rescapés vous attendent **mit Schmerze**. On sort de la maison et là, que se passe-t-il ? **ES ÌSCH KÀLT! Kàlt wie ineme Àffestàhl.** Alerte rouge ! Il faut sortir le matériel ! **D'Schneeschueh** et les **Wollsocke, d'Ohreschoner, d'Händschi...** Se couvrir, superposer les couches comme un mille-feuille jusqu'à ressembler à un **Michelinmännele**. Et là, Mamema secoue le **Kopf** : « **wàs meinsch denn? Es isch ewwe Winter!** »

So frech!

VOCABULAIRE

Muesch's iwwerstehn : il faut le surmonter

Mir sinn immer noch do : nous sommes toujours là

De Schällkàrrich : la brouette

Finger devùn : bas les pattes

es isch Minne : c'est à moi

E Gàggel : équivalent local de la cagole

De Dütter : le popotin

So billich : si peu cher

E Hüffe Dütte : un tas de sachets

De Geldsäck lëär : le porte-monnaie vide

Verwitsche : attraper

De Noochber : le voisin

Schnitze : éternuer

Rütze : avoir le nez qui coule

Schnùddle : avoir le nez bien pris (glaires)

Los d'r d'Spritz gänn! : fais-toi vacciner !

Sterwe : mourir, périr

Sinn mir widder g'sünd : on retrouve la santé

Ùf d'Àrweit : au travail

Mit Schmerze : avec douleurs = avec impatience

Es isch kàlt! : il fait froid !

Kàlt wie ineme Àffestàhl : froid comme dans une étable à singes

D'Schneeschueh : les chaussures de neige

D'Wollsocke : les chaussettes en laine

D'Ohreschoner : les protège-oreilles

D'Händschi : les gants

's Michelinmännele : le Bibendum Michelin

De Kopf : la tête

Wàs meinsch denn? : qu'est-ce que tu crois ?

Es isch ewwe Winter : c'est bel et bien l'hiver

« **Es isch ebs in de Lüft!** », voilà ce que dit Mamema en observant les **Vejele** qui paraden **im gånze Gårte rùm**. Après avoir survécu aux glaciations de **Jänner**, voici que nos **Spätze** pensent déjà à folâtrer et à remplir leurs **Neschtle** de jolis petits **Gäggele**.

Nitt jäschte! Ce n'est pas encore le **Friehjoir**! Pas encore de **Schneegleckle**, pas encore de jolies **Bliemle** dans les jardinières. **Es kùmmt, àwwer noch e bissel wàrte!** Pourtant, les indices sont là, imperceptibles.

Comme les **Meisele**, les amoureux se font la cour. On n'y échappe pas ! Au supermarché, les **MonChériLàde** nous rappellent que c'est bientôt la Saint Valentin. Les **Herzle** fleurissent à travers la ville. Et Strasbourg rime avec Amour. **So romàntisch!**

Et ne parlons pas de ce qui se passe sur le **Netz!** Les sites de rencontres **hàn Hochbetrieb!** Il faut trouver un **Fréier** ou une **Moss** avec qui échanger des **Schmüswertle**: **Misele**, **Schätzele**, **Kätzele** et autres petits mots doux dégoulinants et baveux ! Et de préférence, au vu et au su de tous ! Surtout ne pas être seul à la Saint Valentin, trouver l'amour de sa vie ou en changer : **Hesch g'sähn? Jetzt het se schùn widdere Àndere ùn er het e Jùngi ùfgegàwelt!**

Mais devant tout cela, notre Mamema reste philosophe : « **Jedem Hàfe siner Deckel!** » Pas vrai !

So frech!

VOCABULAIRE

Es isch ebs in de Lüft! : il y a quelque chose dans l'air

D'Vejele : les petits oiseaux

Im gånze Gårte rùm : à travers tout le jardin

Jänner : janvier

D'Spätze : les moineaux

D'Neschtle : les nids

D'Gäggele : les petits œufs

Nitt jäschte! : pas de précipitation !

's Friehjoir : le printemps

D'Bliemle : les fleurs

Es kùmmt : ça vient

Àwwer : mais

Noch e bissel wàrte : attendre encore un peu

D'Meisele : les mésanges

D'MonChériLàde : les boîtes de Mon Chéri

D'Herzle : les cœurs

So Romàntisch : si romantique

's Netz : le filet = Internet

Hochbetrieb hàn : avoir un trafic intense

De Fréier : le soupirant, le galant

D'Moss : la copine, la meuf

D'Schmüswertle : les mots doux

Misele : petite souris

Schätzele : petit trésor

Kätzele : chaton

Hesch g'sähn? : t'as vu ?

Jetzt het se schùn widdere Àndere : Et voilà qu'elle en a encore un autre (mec)

Ùn er het e Jùngi ùfgegàwelt : Et lui, en a ramassé une jeune

Jedem Hàfe siner Deckel : à chaque pot son couvercle

Après avoir fait sauter les **Eierkueche** et **g'schmüst** avec son chéri, il nous reste encore **e Fescht** à préparer pour finir ce **Hornùng** en toute beauté : **d'Fäsenàcht**.

Le petit coup d'œil jeté dans les **Biecher** nous apprend qu'il s'agit de rassembler les forces vitales pour chasser le **kàlte Winter**. Nous sommes bien ìnverstànde mais il s'agit surtout d'une belle occasion **fer einer drùf ze màche!**

Alors, **m'r dischpetiert nitt!** Pas de bonne ou de mauvaise tradition : chaque **Dorf** a la sienne. Dans certaines **Gejede**, on allume **e Fäsenàchtsfir**. Dans d'autres, on brûle **e Hex** ou **e Spàtzescheich**, porteuses de tous les maux. Ailleurs encore, on pratique le **Schieweschlawe** pour illuminer **d'Nàcht** de mille petits soleils tourbillonnants ou bien on organise des cavalcades où les **Nàrre** s'en donnent à cœur joie, qu'ils soient **Herre** ou **Büre**. **D'Kinder** sont de la fête, deviennent des **Seeraiwer**, des **Prinzessin**, ou des **Indiàner** et finissent recouverts de confettis.

L'actualité et les hommes politiques **wirre dürri de Kakao gezöje** sur des chars préparés toute l'année avec une créativité sans limite. On transgresse, on se travestit, on se moque, on parodie ! On se masque, on se **verkleidt**.

Mais n'oublions pas le principal : **de Maawe! Schenckele, Schärwe, Fäsenàchtskiechle** à la confiture, fourrés au chocolat ou aux pommes... et comme le dit Mamema devant sa **Eelpfànn** : « **Profitier, 's wird Morje g'fàscht!** »

So frech!

VOCABULAIRE

D'Eierkueche : les crêpes de la Chandeleur

Schmüse : roucouler avec son/sa chéri(e)

E Fescht : une fête

Hornùng : février

D'Fäsenàcht : le carnaval

D'Biecher : les livres

De kàlt Winter : l'hiver froid

Ìnverstànde sinn : être d'accord

Fer einer drùf ze màche : pour faire la fête

M'r dischpetiert nitt : on ne se chamaille pas

's Dorf : le village

D'Gejede : les régions

E Fäsenàchtsfir : un bûcher de Carnaval

E Hex : une sorcière

E Spàtzescheich : un épouvantail

's Schieweschlawe : le lancer de disques enflammés

D'Nàcht : la nuit

D'Nàrre : les fous, les carnavalesques

D'Herre : les « Messieurs »

D'Büre : les paysans

D'Kinder : les enfants

D'Seeraiwer : les pirates

D'Prinzessin : les princesses

D'Indiàner : les indiens

Dürri de Kakao gezöje : être moqué, brocardé

Sich verkleide : se déguiser

De Maawe : l'estomac

D'Schenckele : les petites cuisses (beignets)

D'Schärwe : les débris (beignets)

D'Fäsenàchtskiechle : les beignets

D'Eelpfànn : la sauteuse

Profitier, 's wird Morje g'fàscht : profite, on jeûnera demain

Les derniers confettis **sinn g'fëjt**, le trottoir **isch widder propper**. Encore un coup de balai **àm Sàmschdàà Middàà** et ce sera parfait !

Pourtant, notre Mamema n'est pas **zefridde**! On la surprend, **àm Fenschter** à contempler le jardin. Elle sort, elle rentre et **pletzlich**, s'empare de ses **Gàrteschüeh**. Nous y voilà, **es het se gepàckt**! Elle nous fait une poussée de **Gàrtefiewer**.

Il fallait s'y attendre, elle nous fait le coup **jedes Jahr**. A peine voit-elle poindre **d'erschte Schneegleckle**, que la machine se lance et souvent s'emballe. Direction le **Schopf**, il faut du matériel. On l'entend pester car **'s Gàrtegschirr** a été rangé en dépit du bon sens. **Àlles flijt'rüss ùn wird widder scheen ùfgerümt**!

On ne rigole pas avec ça : **de Reche ùn d'Greif** retrouvent leur place, **d'Sichel** est raccrochée au mur et de **Schlüch** est enroulé avec une précision chirurgicale. Les jardinières et les **Blumetepf** sont empilés selon leur taille et **d'Kütsch** est nettoyée, prête à l'emploi.

Satisfaite, notre Mamema s'arme de sa **Räbschär** favorite et se lance dans la mêlée. **D'Äschtle, d'Blätter, 's Ünkrüt**, rien ne résiste à la tornade. Elle nous remplit deux, trois énormes **Säck** et nous réquisitionne **fer ùf D'Déchèterie ze fähre**. Et puis tant qu'à faire, **gehn mir ìn d'Gärtnerèi** acheter du terreau **fer d'Tomàte ze säie**.

Mais à peine la voiture sortie du garage, voilà qu'un **Schneesturm** s'abat sur nous. Bonjour giboulée ! Il fallait bien ça pour calmer notre Mamema... **'s Friejhjahr kùmmt, àwwer noch e bissele wàrte**!

So frech!

VOCABULAIRE

Sinn g'fëjt : sont balayés

Ìsch widder propper : sont à nouveau propres

Àm Sàmschdàà Middàà : samedi après-midi

Zefridde sinn : être satisfaite

Àm Fenschter : à la fenêtre

Pletzlich : subitement

D'Gàrteschüeh : les chaussures de jardin

Es het se gepàckt : elle a été « saisie » (n'a pu résister)

's Gàrtefiewer : la fièvre de jardinage

Jedes Jahr : chaque année

D'erschte Schneegleckle : les premiers perce-neiges

De Schopf : l'appentis

's Gàrtegschirr : les outils de jardin

Àlles flijt'rüss : tout est balancé dehors

Ùn wird widder scheen ùfgerümt : et est bien rangé

De Reche : le râteau

D'Greif : la fourche

D'Sichel : la faucille

De Schlüch : le tuyau d'arrosage

D'Blumetepf : les pots de fleur

D'Kütsch : le châssis

D'Räbschär : le sécateur

D'Äschtle : les petites branches

D'Blätter : les feuilles

's Ünkrüt : les mauvaises herbes

D'Säck : les sacs

Fer ùf d'Déchèterie ze fähre : aller à la déchèterie en voiture

Gehn mir ìn d'Gärtnerèi : allons à la jardinerie

Fer d'Tomàte ze säie : pour semer les tomates

De Schneesturm : la tempête de neige

's Friejhjahr kùmmt : le printemps arrive

Àwwer noch e bissele wàrte : mais il faut encore attendre un peu

Ouf, on dirait qu'on voit le bout ! Notre Mamema **het getreppelt** pendant 15 jours mais il semblerait que le **Friehjoir** soit enfin là. Autre signe qui ne trompe pas, **de Briefkäscht** est plein de prospectus incitant à dépenser notre **gànzes Vermeje in Pflanze, Gàrtestiehl un néji Gàrtzwerichle**.

Wie immer, nous sommes modérés et **vernünftig**, et nous nous contentons d'une centaine de **Bluemeziwwle**, d'autant de **Buxhecke** et **d'Erbeeresteck**. Voilà du pain sur la planche pour le prochain qui passera à portée de main de Mamema. Nous l'entendons déjà : **Kumm helfe anstatt dumm in d'Welt ze lueje!**

Et si nous partions faire **e kleiner Spàziergàng**, histoire de prendre l'air et d'échapper à notre **Hüssdràche** favori ? **Nix wie los!** Nous remontons la rue et croisons de **Noochber** qui a déjà sorti ses **Fischgerte, d'Filosch un d'Zäpfe**. Tout son matériel de pêche est étalé **in sim Hoft**. « **Morje isch d'Effnung** » claironne-t-il. Eh oui, **do dràn kànn mir nimmì zwiflè!** Ayons une pensée émue pour les **Lüschele, Gressele** et autres **Rottele** dont la quiétude est bel et bien finie !

Tout enivrés de verdure, nous remontons le **Feldwäj** jusqu'au **Wäldele**. Chaque **Gänsebliemel, Himmelschlissele** ou **Vejelettel** nous remplit de joie. Le **Kükück** s'égosille au fond du bois et là, une épouvantable odeur de **Knewli** nous agresse. Nous avons oublié : le printemps, c'est aussi la période du **Bärlauch!**

So frech!

VOCABULAIRE

Sie het getreppelt : elle a trépigé (d'impatience)

's Friehjoir : le printemps

De Briefkäscht : la boîte aux lettres

's gànzes Vermeje : toute notre fortune

D'Pflanze : les plantes

D'Gàrtestiehl : des fauteuils de jardin

Néji Gàrtzwerichle : de nouveaux nains de jardin

Wie immer : comme toujours

Vernünftig sinn : être raisonnable

D'Bluemeziwwle : les bulbes de fleurs

D'Buxhecke : des haies de buis

D'Eerbeeresteck : les plants de fraisier

Kumm helfe : viens aider

Anstatt dumm in d'Welt ze lueje : au lieu de
« regarder bêtement dans le monde » = bailler aux
corneilles

E kleiner Spàziergàng : une petite promenade

De Hüssdràche : le dragon domestique

Nix wie los : partons vite

De Noochber : le voisin

D'Fischgerte : les cannes à pêche

D'Filosch : l'épuisette

D'Zäpfe : les bouchons

In sim Hoft : dans sa cour

Morje isch d'Effnung : l'ouverture de la pêche, c'est demain

Do dràn kànn mir nimmì zwiflè : on ne peut plus douter de
cela

D'Lüschele : les ablettes

D'Gressele : les goujons

D'Rottele : les gardons

De Feldwäj : le chemin de terre

's Wäldele : le bois, la petite forêt

D'Gänsebliemel : les pâquerettes

D'Himmelschlissele : les primevères

D'Vejelettel : les violettes

De Kükück : le coucou

De Knewli : l'ail

De Bärlauch : l'ail des ours

Jetzt wird gewienert! On pensait pouvoir y échapper, prétexter des obligations professionnelles ou un stage de dressage de licornes **fer dürrich de Panama ze gehn** mais rien à faire ! **Es isch Oschterpütz!** Et quand c'est **Oschterpütz**, pas moyen de se défiler.

's **Wetter** est de la partie, **es isch so scheen**, le soleil brille, **d'Vejele singe**, c'est le temps idéal pour sortir les **Teppi ùn fer se üssklopfe**. Mamema, telle un ninja, fait des moulinés avec son **Teppiklopper**, pas une once de poussière ne lui résiste. De **Kàtzepez** subit le même sort. A grands coups de **Würzelbirscht**, elle récupère une montagne de poils. « **Mit dem gànze Pelz kennscht e Schilee stricke** », plaisante-t-elle. Et une folle envie nous prend de lui dire qu'elle spinnt déjà assez comme ça ! Mais notre bonne éducation et le **Kirwisch** qu'elle brandit, nous en dissuade.

Nous voilà réquisitionnés pour passer le **Staubsüger**. **D'Mewel wäre rùm gschaugelt**. Pas un centimètre carré de **Bode** n'échappera au **wisser Wirbelwind**. **D'Kätz**, terrorisée, s'est réfugiée sur le haut du buffet mais même là, elle n'est pas à l'abri du **Hüddelbäse**. De guerre lasse, elle file chez le voisin. Elle, au moins, **isch üssem Staub**.

Nous voilà partis pour un week-end de folie. **Fenschter pütze, ùfziehje, Spinnhüddle jawe...** Nous finirons **ùf de Knie** mais la maison sera picobello et Mamema sera contente ! Avant qu'elle ne pense à briquer le **Silwerbscheck** mais là, on fera comme le chat ! **Àbhawwe!**

So frech!

VOCABULAIRE

Jetzt wird gewienert! : on va briquer, maintenant !

Fer dürrich de Panama ze gehn : filer à l'anglaise (litt. passer à travers le Canal du Panama)

Es isch Oschterpütz : c'est le nettoyage de printemps

's Wetter : la météo

Es isch so scheen : il fait si beau

D'Vejele singe : les oiseaux chantent

De Teppi : le tapis

Üssklopfe : battre (les tapis)

De Teppiklopper : instrument en osier en forme de raquette pour battre les tapis (tapette à tapis)

De Kàtzepez : les poils de chat

D'Würzelbirscht : la brosse en chiendent

Mit dem gànze Pelz kennscht e Schilee stricke : avec tous ces poils, on pourrait tricoter un gilet

Spinne : filer (la laine) / être zinzin

De Kirwisch : la balayette

De Staubsüger : l'aspirateur

D'Mewel : les meubles

Rùm gschaugelt wäre : transbahuter

De Bode : le sol

De wiss Wirbelwind : la tornade blanche (vieille pub)

D'Kätz : le chat

De Hüddelbäse : le balai à franges

Ìsch üssem Staub : a pris la poudre d'escampette

D'Fenschter : les vitres

Pütze : nettoyer

Ùfziehje : laver le sol

D'Spinnhüddle jawe : traquer les toiles d'araignées

Ùf de Knie : les genoux

Picobello : nickel

's Silwerbscheck : les couverts en argent

Àbhawwe : filer

Toute la semaine durant, notre Mamema n'a pas quitté le baromètre des yeux. « **Sie hàn g'saat, es wird scheen** » assène-t-elle **jeder Owe** après avoir regardé 's **Wetter** sur toutes les chaînes possibles. « **De Ditsch het immer recht** » conclue-t-elle avant de retourner **in d'Kieche**.

L'enjeu est immense ! **Wie kànn m'r denn d'Oschtereier sùche wenn's rëjt?** Fidèle à sa réputation, **het se viel vor**. Grâce à ses copines du **Spàrclub**, elle a récupéré **dréi Dützed Eier**. La production maison ne lui suffisait pas car semble-t-il, **ùnséri Hiehner sinn fül, dis Jahr!** Soit, on allait tout de même pas les doper, **die àrme Bibbele**.

Les moules à **Lämmele** sont alignés et prêts à recevoir de **Teig** dont elle tait farouchement 's **Rezept. Pfote weg!** Notre mission se résumera à nouer le petit **Bändele** et piquer le **Fähnele** sur les **Oschterlämmele**.

In de gros Kàr, cuisent les œufs qui seront **g'färbt** et une année entière de **Ziwwelschelet** attend pour être transformée en teinture. Pas de répit, elle nous envoie chercher **e bissele Hai** et préparer quelques **Neschter** pour que notre ami le **Oschterhàs** puisse pondre confortablement.

Àlles isch gerischt! **De Hàmmelsgigot** est dans le four et les enfants dévastent le **Gàrte** pour remplir leur petit **Korb**. Le petit dernier étrenne son nouveau vélo et notre Mamema s'est constitué une réserve de **Gäggele... fer noochem Kàffee!**

Oschtere isch nitt nümme fer d'Kinder! Gell!

So frech!

VOCABULAIRE

Sie hàn g'saat : ils l'ont dit

Es wird scheen : il va faire beau

Jeder Owe : chaque soir

's Wetter : la météo

De Ditsch het immer recht : la (météo) allemande est toujours juste

In d'Kieche : dans la cuisine

Wie kànn m'r denn d'Oschtereier sùche? : comment peut-on chercher les œufs de Pâques ?

Wenn's rëjt : s'il pleut

Het se viel vor : elle a plein de projets

De Spàrclub : le club d'épargne

Dréi Dützed Eier : trois douzaines d'œufs

Ùnséri Hiehner sinn fül : nos poules sont paresseuses

Dis Jahr : cette année

Die àrme Bibbele : les pauvres poulettes

D'Lämmele : les agneaux

De Teig : la pâte

's Rezept : la recette

Pfote weg! : bas les pattes !

's Bändele : le petit ruban

's Fähnele : le fanion

D'Oschterlämmele : l'agneau pascal

In de gros Kàr : dans la grosse casserole

G'färbt : teinté

D'Ziwwelschelet : les pelures d'oignon

E bissele Hai : un peu de foin

D'Neschter : les nids

De Oschterhàs : le lapin de Pâques (un lièvre, en fait)

Àlles isch gerischt! : tout est prêt !

De Hàmmelsgigot : le gigot d'agneau

De Gàrte : le jardin

De Korb : le panier

D'Gäggele : les petits œufs (à la liqueur)

Fer noochem Kàffee : après le café

Oschtere isch nitt nümme fer d'Kinder! : Pâques n'est pas réservé aux enfants !

Gell! : n'est-ce pas !

Ah, le joli mois de Mai ! **Ùf'em Pàpier**, on y fait ce qui nous plaît ! Avec le retour du soleil, **stràhlt ùnseri Mamema wie e Maikäfer** et des ponts judicieusement placés permettent de s'échapper des villes **fer e bìssel frìschi Lùft ze schnàppe**.

Bien sûr, Mamema ne nous a pas loupé ! La voilà, plantée devant nous avec son **Schürz**, les manches retroussées, à agiter son **Scheeler**. « **Hop, dràn! Ich hàb 4 kilo Spàrichle!** » Chère Mamema, **mànchi Büre** te proposent de les **scheele**, tes asperges !
« **Es koscht fàscht nix!** ».

« **Ja fer wàs bìsch denn do!** » nous réplique-t-elle en touillant sa mayonnaise. Sur la table, une belle vinaigrette, une sauce Mousseline **mit Schnittli** mais pas de sauce hollandaise **dis mol...** **Sie liejt ùns noch ùf'em Maawe**.

Deux heures plus tard, **isch de Tisch gerischt**. Le service « Obernai » est de sortie, il y a tellement de jambon qu'on ne voit plus la **Plàtt** et les **Spàrichle** toutes fumantes nous caressent les narines. **Mir brüche nitt làng fer d'Teller ze lëère ùn d'Schissle üsszeschlecke**.

Schnell, 's G'schirr màche! La journée est loin d'être finie. Mamema nous attend déjà avec ses **Stiffel**, son vieux **Fràck** et son **Stock**. Quoi ? Mais où sont passés les **Sündàaskleider** de la semaine dernière ? « **M'r gehn Maigleckle sueche, nitt wähle!** »

So frech!

VOCABULAIRE

Ùf'em Pàpier : sur le papier

Ùnseri Mamema stràhlt wie e Maikäfer : Notre Mamema est radieuse (comme un hanneton)

Fer e bìssel frìschi Lùft ze schnàppe : pour prendre l'air

De Schürz : le tablier

De Scheeler : l'éplucheur

Hop, dràn! : Allez, à l'attaque !

Ich hàb 4 kilo Spàrichle : j'ai 4 kilos d'asperges

Mànchi Büre : certains paysans/producteurs

Scheele : éplucher

Es koscht fàscht nix : cela ne coûte pas grand-chose

Ja fer wàs bìsch denn do? : pourquoi donc es-tu là ?

Mit Schnittli : avec de la ciboulette

Dis mol : cette fois

Sie liejt ùns noch ùf'em Maawe : elle nous reste sur l'estomac

De Tisch isch gerischt : la table est dressée

D'Plàtt : le plat

D'Spàrichle : les asperges

Mir brüche nitt làng : il ne nous faut pas longtemps

Fer d'Teller ze lëère : pour vider les assiettes

Ùn d'Schissle üsszeschlecke : et vider les bols en les léchant

Schnell : vite

's G'schirr màche : faire la vaisselle

D'Stiffel : les bottes

De Fràck : la veste

De Stock : la canne, le bâton de marche

D'Sündàaskleider : les habits du dimanche

M'r gehn Maigleckle sueche, nitt wähle : on va chercher du muguet, pas voter

Ja, kànnsch nitt wàrte? nous demande Mamema en nous voyant revenir avec nos **Tomàtesteck**. **D'Isheiliche sinn noch nitt 'rùm!** Ah, ben oui ! On les avait un peu oubliés ceux-là, pris que nous étions par notre fièvre acheteuse. Impossible d'aller **züem Gärtner** sans revenir avec les bras chargés de bébés plantes, so **goldich**.

De Autokùffer est plein à ras bord. **Kleini Tomätle**, des godets de **Gàgùmmere** et de **Gurschett**, quelques plants de **Blüemekehl**, de **Fedderkehl**, de **Krüt** de toutes les couleurs, **e bissel Zelleri** et pour la ratatouille, des aubergines et des poivrons. Et en plus des **Setzli**, nous avons acheté quelques paquets de **Soot** pour avoir de jolies **Gääliewle** et des montagnes de **Kopfsàlàt**.

« **Bisch dü noch gànz bi d'r?** » s'exclame Mamema. « **Wàrt ùf d'kàlt Sophie**, **noochher kànnsch màche wie de witt** ».

Notre bel enthousiasme douché, nous rangeons soigneusement nos **Pflänzle** en attendant **d'Sophie**. **Sie wird schùn kùmme** mais entre temps, nous voilà désœuvrés. Qu'à cela ne tienne ! Mamema a appris que la voisine participe à une brocante **im Noochbersdorf**. Et si nous passions lui dire bonjour ? Notre Mamema, **so fründlich** avec celle qu'elle surnomme la **Gäggel? Do isch ebs hìnte dràn!** Ne serait-ce pas pour **schnùffle** dans le **Grimbel** que vend la voisine...

Ja ja Mamema, on te connaît !

So frech!

VOCABULAIRE

Ja, kànnsch nitt wàrte? : tu ne peux pas attendre ?

D'Tomàtesteck : les plants de tomate

D'Isheiliche sinn noch nitt 'rùm : les Saints de glace ne sont pas encore passés

Züem Gärtner : chez le jardinier = horticulteur

So goldich : si mignon

De Autokùffer : le coffre de la voiture

Kleini Tomätle : des petites tomates

D'Gàgùmmere : les concombres

D'Gurschett : la courgette

De Blüemekehl : le chou-fleur

De Fedderkehl : le chou kale

's Krüt : le chou

E bissel Zelleri : un peu de céleri

D'Setzli : les plants

De Soot : les semences

D'Gääliewle : les carottes

De Kopfsàlàt : la laitue

Bisch dü noch gànz bi d'r? : ça ne va pas, la tête ?

Wàrt ùf d'kàlt Sophie : attend la Sainte Sophie (fin mai)

Noochher kànnsch màche wie de witt : ensuite tu pourras faire ce que tu veux

D'Pflänzle : les petites plantes

Sie wird schùn kùmme : elle finira par venir

Im Noochbersdorf : dans le village voisin

So fründlich : si aimable

D'Gäggel : la « dinde », la cruche

Do isch ebs hìnte dràn : cela cache quelque chose

Schnùffle : fureter

De Grimbel : le bazar, la camelote

« **Jo, b'hàlt din Geld! Ìn mim Àlter, brüch ich nix meh** ». Qui n'a pas entendu cette phrase au moment de demander à nos chères mamans ou **mamema's** ce qui leur ferait plaisir pour le **Müeterdàà**? Nous voilà bien avancés, **wie de Ochs àm Bären**. S'il y a bien un principe à connaître, c'est qu'il ne faut pas les croire ! Il suffit d'imaginer **wàs es dät gänn** si on les prenait au mot et si on ne leur offrait rien.... **gàr nix! Wàs fer e Drama!**

Es isch àwwer nitt einfach ebs ze finde. Pourquoi pas des fleurs ? **Scheeni Blueme, scheeni roti Rose fer d'Mama!** Et elle va nous rétorquer que celles **vùn ihrem Gärte** sont plus belles et 100% bio. **Die sitzt!**

Un bijou alors ? **E Kettel** avec le nom des enfants en pendentif ? **Schmück isch fer de Tannebaum!** répond-elle, nous laissant **sprochlos!**

Et pourquoi pas ce nouveau **Staubsauger qui pùtz tout seul**? Elle nous jette un **Blick** qui nous pétrifie. Non, elle n'est pas là **fer uns de Dreck e weg mache**. On remballer nos idées de **Sprudelmäschin, de Schlappe** en laine de yack ou de parfum **wie Kopfweh macht!**

On fera **wie jedes Jahr**, on trouvera bien un G'schenk et on débarquera tous ensemble chez elle pour la couvrir **de Schmitzle**. Elle commencera bien par meckere mais finira par sortir son **Nästüech**. On la connaît.

So frech!

VOCABULAIRE

Jo, b'hàlt din Geld! : allez, garde ton argent !
Ìn mim Àlter : à mon âge
Brüch ich nix meh : je n'ai plus besoin de rien
De Müeterdàà : la fête des mères
Wie de Ochs àm Bären : comme le bœuf au pied de la montagne = plantés là
Wàs es dät gänn : ce que ça donnerait
Gàr nix : rien du tout
Wàs fer e Drama! : quel drame !
Es isch àwwer nitt einfach : ce n'est pas simple
Ebs ze finde : de trouver quelque chose
Scheeni Blueme : de belles fleurs
Scheeni roti Rose fer d'Mama : de belles roses rouges pour Maman
Vùn ihrem Gärte : de son jardin
Die sitzt! : elle est ajustée = cloué, le bec !
E Kettel : un collier

Schmück isch fer de Tannebaum : les bijoux = la déco, c'est pour le sapin
Sprochlos : sans voix
De Staubsauger : l'aspirateur
Pùtze : nettoyer
E Blick : un regard
Fer uns de Dreck e weg mache : enlever notre saleté = pour nous faire le ménage
D'Sprudelmäschin : la machine à faire de l'eau gazeuse
D'Schlappe : les pantoufles
Wie Kopfweh macht : qui donne la migraine
Wie jedes Jahr : comme chaque année
's G'schenk : le cadeau
D'Schmitzle : les bisoux
Meckere : râler
's Nástüech : le mouchoir

Àlli in Deckung, Mamema het widder einer drowe! Que fabrique-t-elle donc à **gràwle** sur le **Kichestuehl** et essayer d'attraper la **Kùpferkàr** remisee sur le **Kàschte**?

Le temps de rentrer et de lui dire **d'Kàffeeordnung**, elle nous coupe l'herbe sous les pieds et nous tend la marmite. **Da, pùtz mìr d'Kàr, ich hàb Konfitür ze màche!**

Ah, oui ! On aurait dû y penser en voyant le **Korb voll Erbeere**, la **Schissel de Kirsche**, 's **Kischtel Kànsistriiwle** et les **Päck Zùcker** amoncelés sur le Tisch.

C'est vrai que nous étions encore sous le choc de la voir faire des acrobaties, ainsi perchée sur sa chaise. **Muesch ùfpässe** Mamema, essayons-nous de dire... Elle n'en a cure déjà occupée à **ropfe, zopfe, raane** ses montagnes de fruits.

Hesch's bàll? nous presse-t-elle. **Nùmme làngsàm, 's kùmmt!** La marmite passe l'inspection, **sie glänzt wie néi**. Il faut à présent couper les fraises, les peser sur la **ùràlt Wöj** et peser le même poids de **Zùcker. Einfàch àwwer sicher!**

Nochher rümsch m'r d'Leiter ùf! nous ordonne Mamema. Nous avons un mauvais pressentiment : quelle échelle ? **Die fer d'Kirsche zopfe! Bien évidemment, dü Jockele!**

Nous poussons de hauts cris ! **Dü bisch stierich, in dim Àlter, on ne grimpe plus in de Kirschebaam!**
Cela ne lui fait ni chaud ni froid. **Meinsch Sie hüpse allein in de Korb!**

So frech!

VOCABULAIRE

Àlli in Deckung : tous aux abris

Mamema het widder einer drowe : Mamema est en forme (expr.)

Gràwle : grimper

De Kichestuehl : la chaise de cuisine

De Kùpferkàr : la marmite en cuivre

De Kàschte : l'armoire

D'Kàffeeordnung : les réprimandes

Da! : tiens !

Pùtz mìr d'Kàr : nettoie-moi la casserole

Ich hàb Konfitür ze màche : j'ai de la confiture à faire

De Korb voll Erbeere : le panier plein de fraises

D'Schissel : le bol / saladier

D'Kirsche : les cerises

's Kischtel : la cagette

D'Kànsistriiwle : les groseilles

D'Päck Zùcker : les paquets de sucre

De Tisch : la table

Muesch ùfpässe : tu dois faire attention

Ropfe : équeuter (comme on plume un poulet)

Zopfe : arracher

Raane : nettoyer en enlevant le superflu

Hesch's bàll? : c'est bientôt fini ?

Nùmme làngsàm! : doucement !

's kùmmt : ça vient

Sie glänzt wie néi : elle brille comme si elle était neuve

Ùràlt Wöj : la très vieille balance

Einfàch àwwer sicher : simple mais sûr

Noochher : tout à l'heure

Rümsch m'r d'Leiter ùf! : tu me ranges l'échelle !

Die fer d'Kirsche zopfe : celle pour cueillir les cerises

Dü Jockele : espèce de benêt

Dü bisch stierich : tu es un bourrin = un taureau

In dim Àlter : à ton âge

In de Kirschebaam : dans le cerisier

Meinsch Sie hüpse allein in de Korb! : tu penses qu'elles sautent d'elles même dans le panier !

Es brennt! Es kocht! Es brädel! Pas de mots assez forts pour qualifier la chaleur de plomb qui nous accable.

Pendant que nous tirons la langue **bis üffem Bode**, Mamema est toute pimpante **mit ihrem wisse Blisel**. Elle secoue la tête en nous voyant **schwitze wie e Bär. Geh in d'Schätte!** nous envoie-t-elle. **Kriejsch noch e Dächschade!**

Elle a tout préparé, notre Mamema. Une énorme cruche de limonade nous attend, **scheeni Gläser miteme kleine Parasol ün frïschi Zitrone Sticker**. Un délice, **wie e Tropfe üff e heisser Stein**.

C'est vrai que nous n'avons pas ménagé nos efforts. Il fallait bien que quelqu'un donne un petit coup de main aux conscrits pour construire **'s Johànisfir**. Et il a fier allure notre bûcher, **scheener ün heecher** que celui du village voisin, **nätirli!**

En pendant que nous jouions au mikado géant, Mamema et ses copines ont fait du bon travail. Les **Flàmmekueche** sont fin prêts ! La préparation est orchestrée avec soin. **De Rahm, de Speck, d'Ziwwle, de Teig ün de Schwitzerkäs** pour ceux qui aiment le **Extràwürscht**. Nous constatons en souriant que Mamema a confié la corvée des oignons à ses « meilleures copines », celles qu'elle surnomme les **Schindmäre**. Tiens donc ! **E beeses Mül màcht roti Güggle!**

Nous, nous allons profiter de cette soirée d'été, **ün im Tàl, wird's e Hellefir gänn!**

So frech!

VOCABULAIRE

Es brennt! : ça brûle !

Es kocht! : ça cuit !

Es brädel! : ça rissole !

Bis üffem Bode : jusqu'à par terre

Mit ihrem wisse Blisel : avec son chemisier blanc

Schwitze wie e Bär : transpirer/suer comme un ours

Geh in d'Schätte : mets-toi à l'ombre

Kriejsch noch e Dächschade : tu vas avoir un dommage à la toiture = une insolation

Scheeni Gläser : de beaux verres

Miteme kleine Parasol : avec un petit parasol

Ün frïschi Zitrone Sticker : et des morceaux de citron frais

wie e Tropfe üff e heisser Stein : comme une goutte sur une pierre brûlante

's Johànisfir : le feu de la Saint Jean

Scheener ün heecher : plus beau et plus haut

Nätirli : bien sur

D'Flàmmekueche : les tartes flambées

De Rahm : la crème

De Speck : le lard

D'Ziwwle : les oignons

De Teig : les fonds de tarte

Ün de Schwitzerkäs : et le fromage râpé

De Extràwürscht : le « spécial »

D'Schindmäre : les mégères

E beeses Mül màcht roti Güggle : la langue de vipère rend les yeux rouges

Ün im Tàl : et dans la vallée

Wird's e Hellefir gänn : il y aura un feu d'enfer

Wàs isch los? Un vent de panique souffle **im Hüß**. Mais que fait Mamema, **scheen àngezöje**, devant le portail ? Et elle n'a pas l'air **zefridde**! Qu'avons-nous oublié ? Un rendez-vous **bim Dokter**? Le coiffeur, le pédicure, **e Kàffeefahrt in de Schwàrzwàld**?

Nous ouvrons la fenêtre et l'interpellons : « **Bisch schünn ferti, Mamema?** » Sa réponse ne laisse aucun doute : « **Ja hop, dümmel di! Hesch g'saat friehj fùrt wenn m'r in d'Stadt gehn** ». C'était donc ça ! Mamema voulait aller **in d'Stadt**, faire les soldes **ùn sich e néji Tàsch kaufe**!

C'est le branle-bas de combat. Heureusement, **sin mir schünn gewäsche**! On enfle les premiers **Lümpe** qui nous tombent **in d'Händ** et on dévale **d'Stäj** si vite qu'on manque de **rütsche**.

Mamema **schittelt de Kopf** en nous voyant. C'est vrai que **roti Tüpf**e et **blöji Streife** constituent le summum de l'élégance. Tant pis, **mir mien fähre**. On sort **'s Auto**, on embarque Mamema et **àb die Poscht**! Pendant tout le trajet, nous avons droit aux commentaires. « **Hitzedààs, fähre se àlli wie d'Söi** » et c'est sur ce constat que nous arrivons **endlich**.

Nous visitons **e paar Lääde** et enfin, Mamema trouve **ihri Tàsch** qu'elle examine sous toutes les coutures. Mais, à notre grande surprise, **sie kauft se nitt**! Bien sûr : **dini Cousine het mir se schünn uf Internet b'stellt**!

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs isch los? : que se passe-t-il ?

Im Hüß : dans la maison

Scheen àngezöje : bien habillée

Zefridde : contente

Bim Dokter : chez le médecin

E Kàffeefahrt in de Schwàrzwàld : une excursion en bus (à but commercial) en Forêt Noire

Bisch schünn ferti : tu es déjà prête ?

Ja hop, dümmel di : allez, dépêche-toi

Hesch g'saat : tu as dit

Friehj fùrt : partir tôt

Wenn m'r in d'Stadt gehn : quand on va en ville

Ùn sich e néji Tàsch kaufe : pour s'acheter un nouveau sac à main

Sin mir schünn gewäsche : nous avons déjà fait notre toilette (déjà lavés)

D'Lümpe : les fringues, les nippes

In d'Händ : dans les mains (sous la main)

D'Stäj : les escaliers

Rütsche : glisser

Sie schittelt de Kopf : elle secoue la tête

Roti Tüpfe : des pois rouges

Blöji Streife : des rayures bleues

Mir mien fähre : nous devons partir

's Auto : la voiture

Àb die Poscht! : en route !

Hitzedààs : de nos jours

Sie fähre àlli wie d'Söi : ils conduisent tous comme des cochons

Endlich : enfin

E paar Lääde : quelques magasins

Ihri Tàsch : son sac

Sie kauft se nitt : elle ne l'achète pas

Dini Cousine het mir se schünn uf Internet b'stellt : ta cousine me l'a déjà commandé sur Internet

Geht's nitt? Telle est la première réaction de Mamema en nous trouvant affalée **im Fülenzer**. « **Es isch ze heiss** » nous lamentons nous, écrasés par la chaleur étouffante. « **Ja, wàs witt, es isch ewwe Sùmmer** ». Certes ! Et le premier qui nous parle de l'Alsace comme d'une contrée froide, **soll vùn de Ente getreppelt wäre**. Non mais !

So, dit Mamema, **es làngt jetzt sich do rùm ze drücke**. Un peu d'énergie, que diable ! **Los geht's, mìr gehn niwwer ins Erlebnisbàd**. Alléchés par cette perspective réjouissante, nous nous empressons de préparer **s'Bàdkleid, d'Gùmmischueh, 's Bàdtuech (diss wie mìr in Rimini g'kauft hàn), de Strohhuet** sans oublier **d'Sünnecreme** pour ne pas finir **rot wie e Tomàt**.

Nous traversons la frontière et rejoignons le plan d'eau. **E Genüss! E frisks Windele, blöis Wässer** et d'athlétiques maîtres-nageurs.

Nous nous installons **miteme guete Buech** et profitons... Mamema plonge ses gambettes dans l'eau fraîche. **Nix bessers fer d'Krämpfodere ùn d'g'schwollene Fiess**. Nous la laissons **herümlätschle** tout en gardant un œil sur les **Kneckes wie herùm towe**.

Et voilà que Mamema revient. **Hop, pàck dini Sàche, mìr gehen!** Quoi, que se passe-t-il ? Une overdose de **Rützleffel oder zewiel Sünn?** Rien de tout cela ! Elle avait tout prémédité : **mìr mien noch ìn de DM gehn, Wäschpülver ùn Kabineepàpier kaufe!**

So frech!

VOCABULAIRE

Geht's nitt? : ça ne va pas ?

Ìm Fülenzer : sur le transat

Es isch ze heiss : il fait trop chaud

Ja, wàs witt : que veux-tu ?

Es isch ewwe Sùmmer : c'est (bel et bien) l'été

Er soll vùn de Ente getreppelt wäre : que les canards le piétinent...

So, es làngt jetzt : bon, ça suffit !

Sich do rùm ze drücke : de trainer, de se planquer

Los geht's : allez, on bouge

Mìr gehn niwwer ins Erlebnisbàd : allons de l'autre côté (= en Allemagne) au parc aquatique

's Bàdkleid : le maillot de bain

D'Gùmmischueh : les sandales en plastique (= les méduses)

's Bàdtuech : le drap de bain

Diss wie mìr in Rimini g'kauft hàn : celui que l'on a acheté à Rimini

De Strohhuet : le chapeau de paille

D'Sünnecreme : la crème solaire

Rot wie e Tomàt : rouge comme une tomate

E Genüss : un délice

E frisks Windele : une petite brise

Blöis Wässer : de l'eau bleue

Miteme guete Buech : avec un bon livre

Nix bessers : rien de mieux

Fer d'Krämpfodere : pour les varices

Ùn d'g'schwollene Fiess : et les jambes gonflées

Herümlätschle : patauger

Kneckes wie herùm towe : les gamins déchainés

Hop, pàck dini Sàche, mìr gehen : range tes affaires, on y va

D'Rützleffel : les morveux

Oder zewiel Sünn : ou bien trop de soleil

Mìr mien noch ìn de DM gehn : nous devons encore aller dans une célèbre droguerie allemande

Wäschpülver ùn Kabineepàpier kaufe : acheter de la lessive et du papier toilette

Hit Owe wird gegrillt! Ah, voilà un incontournable de la saison : la soirée Barbecue. **Ob Gärte oder Terrasse**, pas de soirée estivale réussie sans **Broschettle**, **Merguezle** et autres **Brotwirschtle**.

Mir mien schùn àm Middàà ànfänge. Une première équipe **geht 's Fleisch kauffe** et l'autre bekümmert **sich ùm 's Drinke**. Comptons large, il s'agit de satisfaire une douzaine de personnes. **E bissel ohne Alkohol fer d'Junge, e bissel Bier, e bissel Rosé...** Avec modération, **gell!**

Fer die wie ùfpässe, gib'ts gegrillti Gurschettle et de bonnes petites salades bien fraîches.

Il faut tout installer dans le jardin, **de Tisch, d'Stiehl, de Parasol**. On soigne la décoration **mit scheene kleine Làternle**. Ces messieurs décrètent qu'ils ont une aptitude biologique **fer's Fiir ànzinde**. Il ne faut pas contrarier l'homme préhistorique qui sommeille. **Es isch Zitt fer sich e Gläsel inschenke ùn ebs picke.**

Hünd ùn Kätz, après une période de non-agression décident de rejouer la bataille de Fort Alamo **ùn süse iwweràll herùm**. Le chat se faufile, le Saint-Bernard se précipite et ce qui devait arriver arriva. La desserte fait un triple salto **ùn 's gànze guete Fleisch fliejt in àlli Richtunge**.

Devant ce désastre, il ne nous reste que les yeux pour pleurer **ùn Grùmbieresàlàt** pour nous sustenter. Mamema **schüttelt de Kopf: Wie ich dene Träfarüs g'sähn hàb, hàw i glich Pizza b'stellt**. Bien joué, Mamema, espérons que le livreur arrive bientôt !

So frech!

VOCABULAIRE

Hit Owe wird gegrillt : ce soir, nous préparons des grillades

Ob Gärte oder Terrasse : au jardin ou sur la terrasse

D'Broschettle : les brochettes

D'Merguezle : les merguez

D'Brotwirschtle : les saucisses à griller (type chipo)

Mir mien schùn àm Middàà ànfänge : il faut commencer (à préparer) l'après-midi

's Fleisch kauffe gehen : aller acheter la viande

Sich ùm 's Drinke bekümmere : s'occuper des boissons

E bissel ohne Alkohol fer d'Junge : quelques boissons sans alcool pour les jeunes

E bissel Bier : un peu de bière

E bissel Rosé : un peu de rosé

Gell : n'est-ce pas ?

Fer die wie ùfpässe : pour ceux/celles veillant à leur alimentation

Gib'ts gegrillti Gurschettle : il y aura des courgettes grillées

De Tisch : la table

D'Stiehl : les chaises

Mit scheeni kleini Làternle : avec de jolis petits photophores

Fer's Fiir ànzinde : pour allumer le feu

Es isch Zitt : il est temps

Fer sich e Gläsel inschenke : pour se servir un petit verre

Ùn ebs picke : et grignoter quelque chose

Hünd ùn Kätz : chien et chat

Ùn süse iwweràll herùm : et filent dans tous les sens

Ùn 's gànze guete Fleisch : et toute la bonne viande

Fliejt in àlli Richtunge : vole dans tous les sens

De Grùmbieresàlàt : la salade de pommes de terre

Mamema schüttelt de Kopf : Mamema secoue la tête

Wie ich dene Träfarüs g'sähn hàb : en voyant ce bazar

Hàw i glich Pizza b'stelle : j'ai tout de suite commandé les pizzas

Fer Mànchi, sinn'se schünn herùm, pour d'autres, il reste quelques jours pour savourer la trêve estivale et son charme incomparable. **Scheeni Errinerunge, oder nitt!**

Sinn ihr fùrtgànge? Voilà la première question de toute conversation post-vacances. Il y a bien sûr plusieurs écoles : « **Ja, mìr sinn àn 's Meer gàngè. Es ìsch so scheen g'sinn!** ». Oubliées les 15 heures de trajet dont la moitié dans les bouchons. On revient avec la mine éclatante, **d'Nàs schéélt sich noch e bissel** mais rien ne remplace ces douces heures passées à brättele au soleil au milieu de centaines d'autres estivants. « **Mir ìsch hàlt nitt allein ùffem Sànd** ». Eh oui !

Les représentants de l'autre école affichent une mine tout aussi rubiconde. « **Dis Johr, hàn mìr in's Geberri welle gehn. Wenn dü die Ländschäfte g'sähn hätsch** ». C'est vrai que le panorama était superbe lorsque les nuages se dissipaient. « **Mir hàn e pààr Dàà Sünne g'het** ». Le bronzage en témoigne tout comme l'entorse à la cheville. **Mir rennt doch nitt de Mürmeltierle noch in de Sùmmerschläppe**.

Et une troisième école vous dit : « **Mir sinn d'Heim gebliwwe. Mir hàn àm Hüss g'schàfft** ». En témoignent les traces de peinture dans les cheveux et l'autocollant « I love my déchetterie » sur la voiture.

Alors, les vacances idéales ? Comme dit Mamema : **Es soll jeder màche wie er will, so làng es ihm Pläsier màcht! Àm End, gehn d'Ferie immer rùm!**

So frech!

VOCABULAIRE

Fer mànchi, sinn'se schünn herùm : pour certains, elles (les vacances) sont déjà finies

Scheeni Errinerunge : de beaux souvenirs

Oder nitt : ou pas

Sinn ihr fùrtgànge ? : êtes-vous partis (en vacances) ?

Ja, mìr sinn àn 's Meer gàngè : oui, nous sommes allés à la mer

Es ìsch so scheen g'sinn : c'était tellement bien

D'Nàs schéélt sich noch e bissel : le nez pèle encore un peu

Brättele : rôti

Mir ìsch hàlt nitt allein ùffem Sànd : on n'est malheureusement pas seuls sur le sable

Dis Johr, hàn mìr in's Geberri welle gehn : cette année, nous voulions aller à la montagne

Wenn dü die Ländschäfte g'sähn hätsch : si tu avais vu ces paysages !

Mir hàn e pààr Dàà Sünne g'het : nous avons eu quelques jours de soleil

Mir rennt doch nitt de Mürmeltierle noch in de Sùmmerschläppe : on ne course pas les marmottes en sandales d'été

Mir sinn d'Heim gebliwwe : nous sommes restés à la maison

Mir hàn àm Hüss g'schàfft : nous avons fait des travaux dans la maison

Es soll jeder màche wie er will : que chacun fasse ce qu'il veut

So làng es ihm Pläsier màcht : tant que ça lui fait plaisir

Àm End, gehn d'Ferie immer rùm : en fin de compte, les vacances finissent toujours

Jetzt sinn mir so witt, es isch schünn widder September. Il n'y a plus de doute possible, tous les indices sont là ! **Mir hàn noch e bissel g'schwitzt** mais le mercure a vite dégringolé. **Mir hàn schnell d'Schillee widder üssem Käschte g'holt.** Les petits vont retrouver le chemin de l'école au grand soulagement des parents qui pensent que **züviel isch züviel!**

La torpeur estivale s'en est allée **ùn jetzt jäschte sie widder àlli.** Il faut être prêts pour la rentrée et surmonter ses différentes épreuves. **'s Schuelmàteriàl kaufe gehn!** Les parents ne peuvent pas y couper et on les reconnaît **àm erschte Blick. Sie renne herùm mìtem Kàrrich, e làngi Lischt in de Händ ùn e pààr Kneckes wie noochzottle.** Les négociations pour le nouveau cartable sont après. **Es wird gedéwwert ùn am End, wird g'stràhlt... odder geplerrt!**

De ànder Leckerbisse de la rentrée est de retrouver ses semblables sur la route ou dans les transports en commun. **Oh, isch diss scheen g'sinn** de rouler sur l'autoroute, le nez au vent pour se garer comme une fleur devant la porte du boulot. **Kànnsch's vergesse!**

Ìm Züg, isch's nitt viel besser! Fini, l'embarras du choix pour sa place dans le TER. **Küm de Züg do, ràse se àlli fer e Plàtz ze finde ùn der wie ze làhm isch, bleibt stehn.**

Et que dit Mamema, notre philosophe préférée ? « **Wàrùm sott's denn àndersch sinn, diss Jahr?** ».

So frech!

VOCABULAIRE

Jetzt sinn mir so witt : on y est arrivé

Es isch schünn widder September : nous sommes déjà au mois de septembre

Mir hàn noch e bissel g'schwitzt : on a encore sué un peu

Mir hàn schnell d'Schillee widder üssem Käschte g'holt : nous avons rapidement ressorti les gilets de l'armoire

Züviel isch züviel : trop, c'est trop

Ùn jetzt jäschte sie widder àlli : et voilà que tout le monde s'agite à nouveau

's Schuelmàteriàl kaufe gehn : aller acheter les fournitures scolaires

Àm erschte Blick : au premier regard

Sie renne herùm mìtem Kàrrich : ils courent partout avec leur chariot

E làngi Lischt in de Händ : une longue liste à la main

Ùn e pààr Kneckes wie noochzottle : quelques gamins qui suivent en trotinant

Es wird gedéwwert : on peste, on rouspète

Ùn am End, wird g'stràhlt : à la fin, on rayonne (de joie)

Odder geplerrt : ou on chiale

De ànder Leckerbisse : l'autre morceau de choix

Oh, isch diss scheen g'sinn : comme c'était bien

Kànnsch's vergesse : tu peux oublier

Ìm Züg, isch's nitt viel besser : dans le train, ce n'est pas beaucoup mieux

Küm de Züg do : à peine, le train à quai

Ràse se àlli fer e Plàtz ze finde : tout le monde se précipite pour trouver une place

Ùn der wie ze làhm isch, bleibt stehn : celui qui lambine, reste debout

Wàrùm sott's denn àndersch sinn, diss Jahr : pourquoi ça changerait cette année ?

Mir spiirt schünn nix meh devùn. C'est la mi-septembre et les vacances ne sont plus qu'un lointain souvenir **ùn mir lueijt schünn wídder wenn d'nächschte sinn.** La marmaille a retrouvé les bancs de l'école, **d'Üsstellùng** a fermé ses portes et les **Sùppeteller** ont remplacé les **Sàlàdier** sur la table.

In de Stàdt, fàhre e gànzer Hüffe Keschte ùfem Trottoir herùm, au grand dam des cyclistes **wie e scheener Pürzelbaam schlawe kenne** s'ils ne font pas attention.

Spotjohr isch so schnell kùmmè qu'à peine les claquettes rangées, il faut sortir les **Wollsocke**. Si notre nez est rouge, ce n'est pas dû au dernier **Sünnestich** mais au **Schnüppe** qui nous est tombé dessus comme la misère sur le monde. **Wie soll mir sich ànziehje?** **Diss isch jetzt e gueti Fröj.** Le calendrier affirme que nous sommes encore en été. **Àwwer unseri g'florene Schünke ùfem Bähnsteig saawe 's Gejeteil.** Et ces doigts de pied bleus dans les sandales, cela ne va pas du tout !

Que faire alors ? **De Wintermàntel ànziehje?** Sortir la doudoune, **die mìtem Pelz àn de Kàpütz?** **Ùn vor Hitz verrecke** dès que le soleil pointe le bout de son nez.

« **Oh, isch diss kompliziert!** » nous lamentons nous devant notre chère Mamema. Mais quelle erreur ! Son regard en dit long : « **Dü hesch mìr Sorje! Maansch wenn dü d'Welt regiere miescht!** ».

So frech!

VOCABULAIRE

Mir spiirt schünn nix meh devùn : on ne le sent déjà plus (l'été)

Un mir lueijt schünn wídder wenn d'nächschte sinn : et on regarde déjà quand sont prévues les suivantes

D'Üsstellùng : la foire européenne

D'Sùppeteller : les assiettes creuses

D'Sàlàdier : les saladiers

In de Stàdt : en ville

Herùm fàhre : trainer

E gànzer Hüffe : tout un tas

Ufem Trottoir : sur le trottoir

E scheener Pürzelbaam schlawe kenne : pouvoir effectuer une belle cabriolet (faire un soleil)

Spotjohr isch so schnell kùmmè : l'automne est arrivé si vite

D'Wollsocke : chaussettes en laine

E Sünnestich : un coup de soleil

De Schnüppe : le rhume

Wie soll mir sich ànziehje? : comment faut-il s'habiller ?

Diss isch jetzt e gueti Fröj : c'est une bonne question

Unseri g'florene Schünke : nos cuisses frigorifiées

Ufem Bähnsteig : sur le quai de la gare

's Gejeteil saawe : dire le contraire

De Wintermàntel ànziehje? : mettre le manteau d'hiver ?

Die mìtem Pelz àn de Kàpütz : celui avec la fourrure sur la capuche

Ùn vor Hitz verrecke : et crever de chaud

Oh, isch diss kompliziert : comme c'est compliqué

Dü hesch mìr Sorje : tu as de ces soucis !

Maansch wenn dü d'Welt regiere miescht! : que serait-ce si tu devais régner sur le monde ?

Déjà le mois d'octobre ! **Die Zitt geht erùm, diss isch fùrichbàr!** L'année tire à sa fin **ùn 's isch bàll widder Wihnàchte.** Oh hé ! **Nùmme làngsàm!**

Même si les supermarchés se parent déjà de leurs atours de Noël, pas question de succomber. **Geht's noch?** Nous avons encore plein de choses à découvrir et à déguster avant de se rouler dans les paillettes et de se gaver de **Bredle.**

Ìm Oktower gìbt's Sùrkrüt! Il n'y a que les touristes qui pensent à s'enfiler une Choucroute **im Sùmmer, wenn's 35 Gràd wàrm isch.** **Ìm Oktower wìrd's frischer,** on ressort le plat en terre cuite de Soufflenheim et on prépare la vraie recette de Maman, **die mit de Lewerknepfle.**

Ìm Oktower geht m'r aa Keschte ùffhebbe ùn Champignons sueche. C'est aussi la période du **Néi Siesser,** qu'on déguste **mit frischi Nüsse** mais toujours avec modération – **bsonders fer d'Litt mit empfindlich Gedärm.**

Les pommes s'amoncellent dans la cave, **d'Kìrbse** ornent le jardin avant de finir en soupe. **De Metzjer màcht d'erschte Blüetwirscht** et une folle envie nous prend de préparer des **Dàmpfnüdle.** Tant pis pour les clichés, **diss gheert àlles dezü.** Quand on dit qu'**im Elsàss,** on ne pense qu'à manger, c'est qu'il y a de quoi faire et qu'il faut bien une compensation au **Söiwetter** qui s'annonce !

PS: **D'Mamema het nix ze saawe die Wùch, sie hùckt in München, àm Oktoberfescht!**

So frech!

VOCABULAIRE

Die Zitt geht erùm, diss isch fùrichbàr : le temps file, c'est terrible !

Ùn 's isch bàll widder Wihnàchte : on s'approche à nouveau de Noël

Nùmme làngsàm : doucement !

Geht's noch : ça va, la tête ?

Ìm Oktower gìbt's Sùrkrüt : en octobre, il y a de la choucroute

im Sùmmer, wenn's 35 Gràd wàrm isch : en été quand il fait 35 degrés

Ìm Oktower wìrd's frischer : en octobre, la température fraichit

Die mit de Lewerknepfle : celle avec les quenelles de foie

Ìm Oktower, geht m'r aa Keschte ùffhebbe ùn Champignons sueche : on ramasse aussi des

châtaignes et on cherche des champignons

Néi Siesser : du vin bourru

Mit frischi Nüsse : avec des noix fraîches

Bsonders fer d'Litt mit empfindlich Gedärm : particulièrement pour les gens qui ont les intestins fragiles

D'Kìrbse : les potirons, les courges

De Metzjer màcht d'erschte Blüetwirscht : le boucher confectionne les premiers boudins

D'Dàmpfnüdle : les « nouilles vapeur » (intraduisible)

Diss gheert àlles dezü : ça en fait aussi partie

im Elsàss : en Alsace

's Söiwetter : le mauvais temps (de cochon)

D'Mamema het nix ze saawe die Wùch : Mamema n'a pas de commentaires à faire, cette semaine

Sie hùckt in München, àm Oktoberfescht : elle traine à Munich, à la Fête de la Bière

Die Wärterei geht uns uf d'Nerve! L'enjeu est immense et le suspense à son maximum. **Sie kennte's endlich saawe**, qui sera le lauréat de la plus belle maison fleurie ? **Mamema isch ganz ufgeréjt**. Figurera-t-elle au palmarès de cette année ? **Wird se endlich e Priss gewinne?**

Sie het sich Mieh gänn diss Johr. C'est vrai qu'elle enrageait depuis longtemps de voir son voisin gagner systématiquement. Les résultats tombent **un nàtirli, gewinnt er schùn widder!**

« **Hesch 'ne g'sähn? Er schmisst sich einer** ». Mamema est défaite et tourne en boucle. « **Leuij ne àn, er verplàtzt bàll, stolz wie e Oskar** ». Nous compatissons tout en évitant de lui faire remarquer qu'elle aussi, est à deux doigts d'exploser.

Pauvre Mamema ! Elle avait pourtant sorti le grand jeu. **Sie het scheenschte Geranium kauft, wùnderbàri Petüniele àn àlli Fenschter g'setzt un het se àlli verbibäbbelt**. En vain ! **De Noochber a sorti son arme absolue** : la jardinière pyramidale à trois étages. **Do kànnsch nix dràn màche. Sogar de Adjoint au Maire het's Mül nemmi zü kréjt**.

Mamema va-t-elle s'avouer vaincue ? **Do hesch d'Flint àm letzte Bäckle**. Et si l'année prochaine, elle nous sortait le grand jeu, **nàckedi Wiwer in de Gàrte stelle?** Voilà une audacieuse alternative aux nains de jardin... **Un wàs noch besser werd, nàckedi Männer!**

Wàs fer e Schnàpps Idee!

So frech!

VOCABULAIRE

Die Wärterei geht uns uf d'Nerve! : cette attente nous tape sur les nerfs !

Sie kennte's endlich saawe : ils pourraient enfin le dire

Mamema isch ganz ufgeréjt : Mamema est toute énervée

Wird se endlich e Priss gewinne? : gagnera-t-elle enfin un prix ?

Sie het sich Mieh gänn diss Johr : elle s'est donnée du mal cette année

Un nàtirli, gewinnt er schùn widder! : et bien sûr, il gagne encore !

Hesch 'ne g'sähn? : tu l'as vu ?

Er schmisst sich einer : il a les chevilles qui enflent

Leuij ne àn : regarde-le

Er verplàtzt bàll : il va bientôt éclater

Stolz wie e Oskar : fier comme un paon (litt. comme Oscar)

Sie het scheenschte Geranium kauft : elle a acheté les plus beaux géraniums

Wùnderbàri Petüniele àn àlli Fenschter g'setzt : planté de magnifiques pétunias aux fenêtres

Sie het se àlli verbibäbbelt : elle les a choyés

De Noochber : le voisin

Do kànnsch nix dràn màche : il n'y a rien à faire

Sogar de Adjoint au Maire het's Mül nemmi zü kréjt : même l'adjoint au maire en est resté bouche bée

Do hesch d'Flint àm letzte Bäckle : tu te trompes (litt. tu as le fusil sur la mauvaise joue)

Nàckedi Wiwer in de Gàrte stelle : mettre des femmes nues dans le jardin

Un wàs noch besser werd, nàckedi Männer : ce qui serait encore mieux, des hommes nus

Wàs fer e Schnàpps Idee : quelle idée à la noix

Wàs? Ich soll mi nitt ùfreje! s'indigne Mamema. **Dü stellst dir's gàr nitt vor!** Diss geht doch nitt!

Allons bon, qu'est ce qui justifie cette sainte colère ? Le voisin a-t-il brûlé ses feuilles mortes alors que Mamema avait étendu son linge dehors ? **Hàn se Kràch im Spàrklub?** Que nenni ! **Es isch viel schlimmer!** **Sie hàn ke Bütter meh im Konsùm!** C'est le drame.

Effectivement, il faut habiter une grotte pour ne pas être au courant. **Mir hàn's in de Zittung gelése, à de Télé g'sähn un am Radio g'heert un àlli jäschte uffem Internet.** Nous avons le malheur de sourire et de lui dire « **D'Welt geht nitt unter** ».

Mais quelle erreur ! Nous la connaissons pourtant notre Mamema. Il ne faut jamais la contrarier quand elle est sur le sentier de la guerre. **Un d'Bredle? Mit wàs macht mir Bütterbredle? Un d'Spritzbredle, do brüsch schün 300 Gràmm Bütter. Un d'Wihnachtsbüche ohne Büttercrem! Mir macht se doch nitt mit Margarin!**

Nous essayons de rester optimistes. **De Beck het immer noch Croissant un Schokolàwecke.** Cela finira par s'arranger, **de Minischer het's gsaat. D'Kiehj solle gràd meh Millich gänn un China soll wenjer Bütter kaufe.**

Mamema secoue la tête dépitée, **diss wird mir e Wihnachte gänn, diss Jahr! Sogar de Tannebaum vom Klewerplätz isch-ne geknallt. Wenn diss nitt e Zeiche isch!**

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs? : Quoi ?

Ich soll mi nitt ùfreje! : Je ne dois pas m'énerver !

Dü stellst dir's gàr nitt vor : Tu ne te rends pas compte

Diss geht doch nitt! : Cela ne va pas !

Hàn se Kràch im Spàrklub : Y a-t-il du riffifi au Spàrklub

Es isch viel schlimmer : C'est bien plus grave

Sie hàn ke Bütter meh im Konsùm : Il n'y a plus de beurre à la Coopé

Mir hàn's in de Zittung gelése : Nous l'avons lu dans le journal (les DNA)

À de Télé g'sähn : Vu à la télé

Am Radio g'heert : Entendu à la radio

Un àlli jäschte uffem Internet : Et tout le monde s'excite sur le web

D'Welt geht nitt unter : Le monde ne va pas s'écrouler

Un d'Bredle? : Et les Bredle ?

Mit wàs macht mir Bütterbredle : Avec quoi prépare-t-on les Bütterbredle

Un d'Spritzbredle : Et les Spritzbredle

Do brüsch schün 300 Gràmm Bütter : Il te faut déjà 300 grammes de beurre

Un d'Wihnachtsbüche ohne Büttercrem : Et la bûche de Noël sans la crème au beurre

Mir macht se doch nitt mit Margarin : On ne la fait tout de même pas avec de la margarine

De Beck het immer noch Croissant un Schokolàwecke : Le boulanger a toujours des croissants et des pains au chocolat

De Minischer het's gsaat : Le ministre l'a dit

D'Kiehj solle gràd meh Millich gänn : Les vaches n'ont qu'à produire plus de lait

China soll wenjer Bütter kaufe : La Chine n'a qu'à acheter moins de beurre

Diss wird mir e Wihnachte gänn diss Jahr : Ça n'augure rien de bon pour ce Noël

Sogar de Tannebaum vom Klewerplätz isch-ne geknallt : Même le sapin de la place Kleber s'est brisé

Wenn diss nitt e Zeiche isch! : C'est un signe !

Il reste encore quelques feuilles sur les arbres **àwwer de Räge ùn de Wind krieje se schùn runter**.

Àm Wùcheend wird im gànze Dorf rùm geblosse, g'schüffelt ùn ùfgstàppelt. Pas une feuille morte n'y résiste. **De Trottoir muess süfer sinn.** Pas de pitié pour le piéton innocent qui se prend un coup de souffleuse dans le museau.

Mais phénomène étrange, si les feuilles tombent des arbres, des jolies étoiles y poussent, presque comme par magie. Pour ceux qui auraient eu un moment d'absence : **Ìn vierzeh Dàà, fàngt's wídder àn! Àchtùng, Wihnàchtszitt!**

Chaque année, les **Wihnàchsmärik** fleurissent à travers l'Alsace **ùn mìr muess es in Kauf nemme!**
Ayons une pensée émue pour le cycliste qui circule à Strasbourg. **Àm erschte Morje, ìsch's wùnderbàr! Ke Mensch, ke Auto ùf de Stross wenn d'schàffe gehsch! D'Stadt ìsch dinne.**

Mais cela ne dure pas très longtemps. **E pààr Autocar spàter, do sinn se!** Des grappes de touristes envahissent la Grande Île et déambulent, les yeux écarquillés, devant tant de merveilles. **So scheen!**

Ùn dü, àrmer Velofàhrer... Dinni Màmme het dir Ànstànd gelehrt... Même si l'envie est là, tu ne bouscules pas, tu ne cries pas... **Màchsch e Ùmwěj odder lausch!**

Jedes Jahr wird gemeckert mais il suffit d'un verre de vin chaud pour succomber à la magie de Noël. **Àwwer ùfgepàsst, Velo fàhre odder Vin chaud düdle, muesch schwàsiere!**

So frech!

VOCABULAIRE

Àwwer de Räge ùn de Wind krieje se schùn runter : mais le vent et la pluie arriveront à faire tomber les feuilles

Àm wùcheend : le weekend

Ìm gànze Dorf rùm : dans tout le village

Wird geblosse g'schüffelt ùn ùfgstàppelt : on souffle, pellette et entasse

De Trottoir muess süfer sinn : le trottoir doit être propre

Ìn vierzeh Dàà : dans quinze jours

Fàngt's wídder àn : ça va recommencer

Àchtùng, Wihnàchtszitt : attention, période de Noël

Wihnàchsmärik : les marchés de Noël

Un mìr muess es in Kauf nemme : et il faut en tenir compte

Àm erschte Morje : le premier matin

Ìsch's wùnderbàr : c'est merveilleux

Ke mensch : personne

Ke Auto ùf de Stross : pas de voitures dans la rue

Wenn d'schàffe gehsch : quand tu vas travailler

D'Stadt ìsch dinne : la ville t'appartient

E pààr Autocar spàter : quelques cars plus tard

So scheen : si joli

Ùn dü, àrmer Velofàhrer : et toi, pauvre cycliste

Dinni Màmme het dir Ànstànd gelehrt : ta mère t'a appris la politesse/les convenances

Màchsch e Ùmwěj : tu fais un détour

Odder lausch : ou tu marches

Jedes Jahr wird gemeckert : on râle chaque année

Àwwer ùfgepàsst : mais attention

Velo fàhre odder Vin chaud düdle : circuler en vélo ou picoler du vin chaud

Muesch schwàsiere : il faut choisir

Le compte à rebours a commencé et, à moins d'habiter dans une grotte, on ne peut y échapper. **In vier Wüche isch Wihnächte.** Passons sur les hordes de touristes à la recherche d'authenticité, **mir hàn ànderi Sorje. Mir hàn noch keh Adventskàlender!**

Mais attention, ça ne rigole plus. **Es isch nimmi wie friehjer! Zellemons, wie mir klein sinn g'sinn, on allait au Konsùm** et on achetait un joli **Adventskàlender** à l'intérieur duquel il y avait 23 petits chocolats et un plus gros pour le 24 décembre. **Es isch nix Extràs g'sinn, de Schokolà isch e bissel kridisch g'sinn àwwer mir het sich g'freit.**

Et il en fallait de la discipline pour ouvrir la petite fenêtre chaque jour, sans tricher. **Mir het às rùmgeklübt, ùfgemàcht, de Schokolà g'màmpft ùn's Fenschterle scheen wìdder zü gemàcht.** Ni vu, ni connu ! **Ùn àm 5. Dezember isch àlles lëer g'sinn.**

Mais ça c'était autrefois. **Hittedààs gíbt's Lùxüskàlender.** Tout le monde s'y met, les marques de cosmétique, les marchands de thé et de café, les confituriers, les marchands de jouets, usw. **Jetzt kànnsch Fingernäjälläck, Kàffeevàpple oder Spielsàche im Fenschterle finde.** Il y en a pour tous les goûts.

Evidemment, il faut casser sa tirelire pour s'offrir ce genre de calendrier. Mamema, toujours pragmatique a trouvé la solution. **Wenn ich dir so-ne Kàlender kauf, brüch ke Wihnächtsgschenk meh, hesch àlle Dàà eins!**

So frech!

VOCABULAIRE

In vier Wüche isch Wihnächte : Noël est dans quatre semaines

Mir hàn ànderi Sorje : nous avons d'autres soucis

Mir hàn noch keh Adventskàlender : nous n'avons pas encore de calendrier de l'Avent

Es isch nimmi wie friehjer : ce n'est plus comme autrefois

Zellemons, wie mir klein sinn g'sinn : autrefois, quand nous étions petits

De Konsùm : la Coopé

De Adventkàlender : le calendrier de l'Avent

Es isch nix Extràs g'sinn : ce n'était pas extraordinaire

De Schokolà isch e bissel kridisch g'sinn : le chocolat était un peu crayeux

Àwwer mir het sich g'freit : mais cela nous faisait plaisir

Mir het às rùmgeklübt : on trifouillait

(Mir het) ùfgemàcht : on ouvrait

De Schokolà g'màmpft : on bouillottait le chocolat

Ùn's Fenschterle scheen wìdder zü gemàcht : et on refermait gentiment la petite fenêtre

Ùn àm 5. Dezember isch àlles lëer g'sinn : le 5 décembre, toutes les cases étaient vides

Hittedààs gíbt's Lùxüskàlender : de nos jours, il y a des calendriers de luxe

Ùsw. : etc.

Jetzt kànnsch Fingernäjälläck, Kàffeevàpple oder Spielsàche im Fenschterle finde : maintenant tu peux trouver des vernis à ongles, des capsules de café, des jouets derrière les petites fenêtres.

Wenn ich dir so-ne Kàlender kauf : si je t'achète un tel calendrier

Brüch ke Wihnächtsgschenk meh : tu n'auras plus besoin d'un cadeau de Noël

Hesch àlle Dàà eins : tu auras un cadeau tous les jours

Dü liewi Zitt, Wihnächte isch nemmi witt. Cette fois ci, ce n'est plus une tournure de phrase mais une effrayante réalité : **Wihnächte isch in vierzeh Dàà!** Et la panique commence à s'emparer de nous. **Mir hàn noch ke Gschenker g'kauft.**

Pourtant chaque année, nous nous promettons de nous y prendre à temps ; dès novembre, voire avant. **Ûn d'gànz Reklam im Briefkàschte** nous pousse à anticiper. Las ! On finit toujours par se laisser déborder.

Kànnsch immer e bissel Zitt finde fer in d'Stadt ze gehn. Diss isch nitt's Schlimmschte! La grande question : **Wàs soll i kaufe? Sie hàn schünn àlles!**

Essayons d'être méthodiques. **Fer d'Kleine isch 's àls einfächer, krijsch e Lischt! Ûn wàs fer Eini.** Les catalogues ont été soigneusement épluchés et les photos des jouets convoités, découpées puis collées. **Versteusch schnell àss se so 'ne Ei welle, miteme wiechte Plüschbibbel wie rüsschlüpft ùn rùmgwàtscht!**

Soit, nous pensions à quelque chose de plus éducatif mais le but est de leur faire plaisir. **Hoffentlich, hàn se's noch im G'schäft.** Chaque année, c'est la même chose. **Alli Kneckes welle d'selwe Spielsàche ùn noh muesch iwveràll rùmrenne fer's ze finde.** Allons, il faut penser à leurs grands yeux émerveillés quand ils ouvrent leurs cadeaux. **Ûn spiele Stùnde làng mitem Karton.** Mamema l'avait bien dit : **b'hàlt dinn Ei, sie sinn wie d'Kätze, e Låd mit Pàpier ùn Bändele ùn noh hàn se e Fescht.**

So frech!

VOCABULAIRE

Dü liewi Zitt : mon Dieu ! (litt. cher temps !)

Wihnächte isch nemmi witt : Noël n'est plus très loin

Wihnächte isch in vierzeh Dàà : Noël est dans quatorze (=15) jours

Mir hàn noch ke Gschenker g'kauft. : nous n'avons pas encore acheté de cadeaux

Ûn d'gànz Reklam im Briefkàschte : et toutes ces publicités dans la boîte aux lettres

Kànnsch immer e bissel Zitt finde : tu peux toujours trouver un peu de temps

Fer in d'Stadt ze gehn : pour aller en ville

Diss isch nitt's Schlimmschte : ce n'est pas le plus grave

Wàs soll i kaufe? : que dois-je acheter ?

Sie hàn schünn àlles : ils ont déjà tout

Fer d'Kleine isch 's àls einfächer : pour les petits c'est plus simple

Krijsch e Lischt : tu reçois une liste

Ûn wàs fer Eini : et quelle liste

Versteusch schnell : tu comprends vite

Àss se so 'ne Ei welle : qu'ils veulent un de ces œufs

Miteme wiechte Plüschbibbel : avec ce vilain poussin en peluche

Wie rüsschlüpft ùn rùmgwàtscht! : qui éclot et jacasse !

Hoffentlich, hàn se's noch im G'schäft : espérons qu'ils en ont encore en stock au magasin

Alli Kneckes welle d'selwe Spielsàche : tous les mioches veulent le même jouet

Ûn noh muesch iwveràll rùmrenne : et tu dois courir partout

Fer's ze finde : pour le trouver

Ûn spiele Stùnde làng mitem Karton : et jouent des heures durant avec l'emballage

B'hàlt dinn Ei : garde ton œuf

Sie sinn wie d'Kätze : ils sont comme les chats

E Låd mit Pàpier ùn Bändele : une boîte avec du papier et des rubans

Ûn noh hàn se e Fescht : et c'est la fête

Kling, Glöckchen, klingelingeling... Hit Owe klingelt's, es isch endli Wihnächte. Ça y est, le marathon de l'Avent touche à sa fin. **D'Bredle sinn gebàche, de Tannebaum isch geziert, d'Gschenker sinn gekauft wùrre ùn d'Dinde brätelt im Offe.**

Tout est prêt pour passer une belle veillée de Noël. Bien sûr, nous ne sommes pas totalement détendus. Noël ne serait pas Noël sans son lot de péripéties. **Jedesmol geht ebs schief. Àm End, blerrt immer einer àwwer mir weiss nìe wer.**

Une double vérification s'impose, principe de précaution. **'s Esse isch gerischt. Àlles isch frisch: d'Auschtere zàwwle noch, d'Mayonnaise isch im Isskàschte ùn d'Bûche steht im Frische.** Pas question d'expérimenter une intoxication alimentaire.

N'oublions pas de vérifier le stock de piles. **Wàs isch wenn d'Kleine nitt mit de Spielsàche spiele kenne weil mir d'Pile vergesse het. Diss dät Träne genn.** Et prions que rien ne soit défectueux !

Les cadeaux si péniblement choisis, restent toujours un sujet sensible. **Ìsch de Püllover gross genue? G'fällt de Parfum? Het se diss Buech schünn gelése?** Faut-il être audacieux ou consensuel ? **E Envelopp ùn Ruehj isch!** Que faire pour satisfaire tout le monde et éviter les figures de Carême ?

Devant tous ces doutes, Mamema rigole doucement. « **Wihnächte isch fer àss mir àlli zàmmekümme, sogar die wie d'nitt schmecke kànnsch! Àndersch hätttsch niemmes zuem üsshüddle!** »

So frech!

VOCABULAIRE

Hit Owe klingelt's : ça carillonne ce soir

Es isch endli Wihnächte : c'est enfin Noël

D'Bredle sinn gebàche : les Bredle sont cuits

De Tannebaum isch geziert : le sapin est décoré

D'Gschenker sinn gekauft wùrre : les cadeaux ont été achetés

Ùn d'Dinde brätelt im Offe : la dinde rôtit au four

Jedesmol geht ebs schief : à chaque fois, quelque chose tourne mal

Àm End, blerrt immer einer : à la fin, quelqu'un chouinera

Àwwer mir weiss nìe wer : mais on ne sait jamais qui

's Esse isch gerischt : le repas est préparé

Àlles isch frisch : tout est frais

D'Auschtere zàwwle noch : les huitres gigotent encore

D'Mayonnaise isch im Isskàschte : la mayonnaise est au frigo

Ùn d'Bûche steht im Frische : la bûche est au frais

Wàs isch : que se passera-t-il ?

Wenn d'Kleine nitt mit de Spielsàche spiele kenne : si les petits ne peuvent pas jouer avec leurs jouets

Weil mir d'Pile vergesse het : car on a oublié les piles

Diss dät Träne genn : cela ferait couler plein de larmes

Ìsch de Püllover gross genue? : le pull est-il assez grand ?

G'fällt de Parfum? : le parfum plait-il ?

Het se diss Buech schünn gelése? : a-t-elle déjà lu ce livre ?

E Envelopp ùn Ruehj isch : une enveloppe (avec des sous) et tu es tranquille

Wihnächte isch fer àss mir àlli zàmmekümme : Noël permet à tous de se retrouver

Sogar die wie d'nitt schmecke kànnsch : même ceux qu'on ne peut pas blairer

Àndersch hätttsch niemmes zuem üsshüddle : sinon tu n'aurais personne sur qui médire

Glicklichs Nej Johr!!! Schmützele, Schmützele, àlles Guete... Un rituel en remplace un autre. **D'Wihnàchtszitt isch erùm** et nous nous retrouvons au mois de janvier avec un peu de vague à l'âme et quelques kilos en plus. **Es isch ewwe e so.**

Chaque année, Noël nous a laissé des souvenirs impérissables. **D'gànz Fàmili isch zàmme kùmme, die wie m'r gern het ùn d'Àndere. Mànchi hàn gelàcht ùn ànderi hàn geblerrt.**

's Christkindel het de Kinder Spielsàche gebroocht. Les petits ont découvert leurs cadeaux, **hàn mìt g'spielt ùn hàn se nooch e viertel Stünd in e Eck g'schmisse.** On a joué au jeu du Pull de Noël le plus moche **ùn de Ùnkel het g'hillt wie e Schlosshünd** en déballant sa compil de Johnny.

D'Büttercrem het e paar Opfer gemacht, ùn de Apetheker het g'schmolzt lorsque nous sommes allés acheter du **Schoum.** Le **Dreckaamer** a eu du mal à avaler tous les emballages **ùn de Tànnebaam isch in d'Déchetterie g'flöje.**

Que de beaux souvenirs, déjà balayés par notre nouvelle préoccupation : les soldes. Une crise de fièvre acheteuse s'est emparée de nous. « **'s Geld muess ùnter d'Litt** » nous a dit Mamema. Mais avions-nous vraiment besoin de cette paire de bottines en fourrure violette ? **Ich hàb 80 procent druf kriejt!** Mamema secoue la tête en nous regardant nous pavaner avec notre trouvaille. **Selbscht g'schenkt het i se nitt gewott, màchsch in de Hiehner Àngscht!**

So frech!

VOCABULAIRE

Glicklichs Nej Johr : bonne nouvelle année

Schmützele, Schmützele : bisou, bisou

Àlles Guete : tous nos vœux

Es isch ewwe e so : c'est ainsi

D'gànz Fàmili isch zàmme kùmme : toute la famille s'est retrouvée

Die wie m'r gern het : ceux qu'on apprécie

Ùn d'Àndere : et les autres

Mànchi hàn gelàcht : certains ont ri

Ùn ànderi hàn geblerrt : d'autres ont pleuré

's Christkindel het de Kinder Spielsàche gebroocht : le Christkindel (l'enfant-Jésus) a apporté des jouets aux enfants

Hàn mìt g'spielt : ont joué avec

Ùn hàn se nooch e viertel Stünd in e Eck g'schmisse : et après un quart d'heure, l'ont jeté (abandonné) dans un coin.

Ùn de Ùnkel het g'hillt wie e Schlosshünd : et l'oncle a pleuré comme une madeleine (un chien de château)

D'Büttercrem het e paar Opfer gemacht : la crème au beurre a fait des victimes

Ùn de Apetheker het g'schmolzt : et le pharmacien a eu un sourire narquois

De Dreckaamer : la poubelle

Ùn de Tànnebaam isch in d'Déchetterie g'flöje : et le sapin a valsé à la déchetterie

's Geld muess ùnter d'Litt : l'argent doit circuler

Ich hàb 80 procent druf kriejt : j'ai eu 80% de réduction

Selbscht g'schenkt het i se nitt gewott : je n'en voudrais pas même si on me les offrait

Màchsch in de Hiehner Àngscht! : tu fais peur aux poules !

Diss isch doch nimmi normàl! se lamente notre Mamema rivée devant la télévision. Son nouveau cheval de bataille est de se plaindre de la météo. Et bien sûr, **diss het's friehjer nitt gänn, zellemols isch Winter, WINTER g'sinn**. Les présentateurs de la météo en prennent pour leur grade, **sogàr de Laurent Romejko, der wie se so gern sieht. Weisch, de scheen Bùrsch vùn de** « Chiffres et des lettres ». Même pour celui-ci, pas d'indulgence ! **Sie verzehe àlli Kwàtsch!**

Nous tentons une diversion : **Hesch schùn ùfem Ditsche geluejt?** Mais il semble que cette fois-ci les **Wettervorhersage** ne soient pas beaucoup plus précises de l'autre côté du Rhin. Mamema s'indigne : **ùfem selwe Bild hàn se Sùnn, Rëje, Schnee ùn Wind àngschlawe. Do kùmmt ke Söi meh drüss ùn kànnsch di àn e füli Wànd hewe!**

Allons, il ne faut pas tirer sur le messager. **Sie màche wàs se kenne**. Si les prévisions ne sont pas fiables, c'est peut-être parce que la météo est vraiment agitée et que le dérèglement climatique se fait sérieusement ressentir.

Ùn de Stùrm! insiste Mamema. **Mit dere bleed Eleanor sinn jo àlli Dreckeimer g'flöje. 's gànze Quartier isch tàpeziert g'sinn**. En même temps, Mamema peut rester tranquillement à la maison, au sec... **Jo wàs, ich versür jo do hinne**, nous répond-elle accablée. **Àrmi Mamema, mìtem Ùmwetter kànnsch nimmi ùf d'Ràtsch gehn, gell!**

So frech!

VOCABULAIRE

Diss isch doch nimmi normàl! : ce n'est plus normal !

Diss het's friehjer nitt gänn : ça n'existait pas jadis

Zellemols isch Winter, WINTER g'sinn : autrefois, l'hiver c'était l'hiver

Sogàr de Laurent Romejko, der wie se so gern sieht : même Laurent Romejko, celui qu'elle aime bien regarder

Weisch, de scheen Bùrsch vùn de « Chiffres et des lettres » : tu sais, le beau gosse des « Chiffres et des lettres »

Sie verzehe àlli Kwàtsch! : ils racontent tous des fadaïses

Hesch schùn ùfem Ditsche geluejt? : as-tu regardé (ce que dit) la télévision allemande

Die Wettervorhersage : les prévisions météo

Ùfem selwe Bild : sur la même image

Hàn se Sùnn, Rëje, Schnee ùn Wind àngschlawe :

ils annoncent du soleil, de la pluie, de la neige et du vent

Do kùmmt ke Söi meh : plus personne (et en particulier plus une truie) ne s'en sort

Ùn kànnsch di àn e füli Wànd hewe : ce n'est absolument pas fiable (litt. se tenir à un mur pourri)

Sie màche wàs se kenne : ils font ce qu'ils peuvent

Ùn de Stùrm : et la tempête

Mit dere bleed Eleanor sinn jo àlli Dreckeimer g'flöje : avec cette stupide Eleanor, toutes les poubelles ont volé

's gànze Quartier isch tàpeziert g'sinn : tout le quartier a été redécoré (retapissé)

Jo wàs, ich versür jo do hinne : à quoi bon, je dépéris enfermée ici

Àrmi Mamema : pauvre Mamema

Mìtem Ùmwetter kànnsch nimmi ùf d'Ràtsch gehn, gell! : avec ces mauvaises conditions climatiques, tu ne peux pas aller bavarder, n'est-ce pas ?

Mir hàn àlli d'Nàs voll. Au propre comme au figuré. Nous ne sommes qu'en janvier mais déjà, cet hiver nous sort par les yeux. Du haut de son grand âge, Mamema nous explique que « **Diss het's no' nìe gänn** ». **Stellsch dir vor! Zerscht hà' m'r Wind g'het.** **Dànn isch wàrm wùrre ùn do druf lwwerschwämmunge!** Merci Mamema pour ce rappel.

Nous aussi, nous avons vu **die vùm Nochbersdorf's Schiffele nemme fer d'Kommissione màche gehn.** Encore une chance que notre quartier soit situé en hauteur, évacuer notre vénérable aieule n'aurait pas été une mince affaire.

Et la voilà encore une fois en boucle sur le pourquoi du comment de ce qui aurait dû être fait ou pas fait. « **Wàs witt, es isch ewwe e so** » lançons-nous, au risque de nous attirer ses foudres. **Es isch ùns nitt ùm's Dispetiere, mir sinn schùn wìdder verkält!**

Depuis plusieurs jours, **fähre mir uffem Kànepé herùm** et comatons devant la télé. **De Dokter het g'saat es geht wìdder rùm.** **Üsrüehje ùn d'Medizin schlücke.** Soit... Nous voilà à la merci de Mamema qui a décidé de nous tenir compagnie devant la télé. De Inspecteur Rex, **diss isch so-ne liewer Hünd.** **Ùn de Beccaro vùn Motus, e süffers Birschtel.** **Ùn luej, do uffem Sechser hàn se scheeni Film.**

Liewi Litt, hole mi!

So frech!

VOCABULAIRE

Mir hàn àlli d'Nàs voll : on en a marre (plein le nez)

Diss het's no' nìe gänn : on n'a jamais vu ça

Stellsch dir vor! : tu te rends compte?

Zerscht hà' m'r Wind g'het : d'abord on a eu du vent

Àss mir bàll ùmkéjt sinn : à nous faire renverser

Dànn isch wàrm wùrre : ensuite, il a fait chaud

Un do druf lwwerschwämmunge : et là-dessus, des inondations

Mir sinn au debi g'sinn : nous étions également présents

Die vùm Nochbersdorf : ceux du village voisin

's Schiffele nemme : prendre la barque

Fer d'Kommissione màche gehn : pour aller faire les courses

Wàs witt, es isch ewwe e so : que veux-tu ? c'est ainsi !

Es isch ùns nitt ùm's Dispetiere : nous ne sommes

pas d'humeur à nous disputer

Mir sinn schùn wìdder verkält! : nous sommes de nouveau grippés

Fähre mir uffem Kànepé herùm : trainer sur le canapé

De Dokter het g'saat es geht wìdder rùm : le médecin a dit que ça finirait par passer

Üsrüehje ùn d'Medizin schlücke : se reposer et gober les médicaments

De Inspecteur Rex, diss isch so-ne liewer Hünd : l'inspecteur Rex, c'est un si gentil toutou

Ùn de Beccaro vùn Motus, e süffers Birschtel : et Beccaro, de l'émission Motus, un jeune homme propre sur lui

Ùn luej : et là, regarde

Do uffem Sechser hàn se scheeni Film : sur la 6, ils ont de si beaux films

Liewi Litt : chers amis (= les gens)

Hole mi! : venez me chercher!

Sie solle bràv sìn ùn m'r jo nìt ìn de Fìess rùm renne! Ça, c'est dit ! Notre Mamema a posé ses conditions et ça va filer droit. **Fer's erschte Mol wìrd se d'Kleinschte ìn de Ferie hìete.**

On oublie l'inscription au périscolaire et on se retrouve dans l'impasse. **Hesch ke Ferie meh ùn kànnsch se doch nìtt d'heim allaan lon.** Et si nous sollicitons Mamema ? Pas de **Kàffeefahrt** à l'horizon, pas de cure ni de **Üsfluej**, pas encore de jardinage compulsif... **Sie sott Zitt hàn** et de toutes les façons, **fröje koscht nix.**

Nous avons fait cela dans les règles de l'art, **scheen ànständig g'fröjt**, s'il vous plait **ùn Merci g'saat.** Et à notre grand soulagement, elle accepte en précisant bien : **es soll ke Gewohnheit wære.** Reste à expliquer aux gamins, que le centre aéré aura lieu chez Mamema. **Do ringle e pààr Näsle** « parce qu'il n'y aura pas les copines » mais **Schlüss...** Là n'est pas la question !

Àm erschte Morje wære se àbgeliefert, on garde l'œil rivé sur le téléphone au cas où, puis le soir, on récupère la marmaille. Finalement, **lèwe se noch àlli. D'Kleine strähle wie Maikäfer, d'Kätz schloft ruehjich ìm Kërwele ùn d'Mamema het roti Bäckle.**

On veut savoir : **wàs hàn ihr scheens gemàcht?** « Les jeux Olympiques du nettoyage de cuillères et on a battu le record ». Et là, Mamema nous montre son **Silwerbsteck...** Rutilant !

So frech!

VOCABULAIRE

Sie solle bràv sìn : ils ont intérêt à être sage

Ùn m'r jo nìtt ìn de Fìess rùm renne : et ils ne doivent surtout pas trainer dans mes jambes

Fer's erschte Mol : pour la première fois

Wìrd se d'Kleinschte ìn de Ferie hìete : elle va garder les plus petits pendant les vacances

Hesch ke Ferie meh : tu n'as plus de jours de vacances

Ùn kànnsch se doch nìt d'heim allaan lon : et tu ne peux tout de même pas les laisser seuls à la maison

D'Kàffeefahrt : l'excursion promotionnelle

De Üsfluej : une excursion

Sie sott Zitt hàn : elle devrait avoir du temps

Fröje koscht nix : ça ne coûte rien de demander

Scheen ànständig g'fröjt : on demande bien poliment

S'il vous plait ùn Merci g'saat : on dit s'il vous plait et merci

Es soll ke Gewohnheit wære : que cela ne devienne pas une habitude

Do ringle e pààr Näsle : les petits nez se tordent

Schlüss : il suffit !

Àm erschte Morje wære se àbgeliefert : on les livre (= dépose) le premier matin

Lèwe se noch àlli : ils sont tous en vie

D'Kleine strähle wie Maikäfer : les petits sont radieux (comme des hannetons)

D'Kätzschloft ruehjich ìm Kërwele : le chat dort tranquillement dans son panier

Ùn d'Mamema het roti Bäckle : et Mamema a les joues rouges

Wàs hàn ihr scheens gemàcht? : qu'avez-vous fait de beau ?

Silwerbsteck : la ménagère (avec les couverts en argent)

Pàss doch ùf, Mamema! Màch làngsàm! Nous essayons de l'aider du mieux possible mais bourrin un jour, bourrin toujours. **Sie kànn doch die Stëj allaan nùf gehn!** Mais bien sûr !

Mamema het sich de Fuess iwwertrette ùn de Dokter het se in's Spital g'schickt fer ze röniche. Evidemment, nous avons été réquisitionnés comme VSL et c'est de bon cœur que nous l'accompagnons dans cette épreuve. **De nächscht Kàmpf kùmmt erscht noch. Willkümme im Wàrtèsàal!**

On s'occupe des formalités auprès du secrétariat et de retour, nous remarquons tout de suite son petit air pincé. **Was isch los? Witt ebs ze lëse?** Son refus est catégorique. « **Meinsch ich will ebs verwitsche mit denne gànze Kränke wie d'Zittung verdobert hân** ». L'attente promet d'être longue, **e Ewichkeit!**

Les patients défilent, tous les âges et tous les profils **ùn immer noch wàrte**. **Ùn do kùmmt eini herin mit Krücke ùn de Sünnebrilleàbdrück ùf de Nàs.** Une énième victime des sports d'hiver.

Un peu d'ironie pointe dans le regard de notre aïeule et elle ne peut s'empêcher de commenter : « **Ich hàb m'r villicht de Fuess verstücht àwwer ich bìn billicher devùn kümme** ». Hein, **wieso?** Ben oui, au prix du voyage, de la location et des forfaits de ski, autant se casser la figure à la maison... du « **Home made** » comme dirait Mamema !

So frech!

VOCABULAIRE

Pàss doch ùf, Mamema : fais donc attention, Mamema

Màch làngsàm : fais doucement

Sie kànn doch die Stëj allaan nùf gehn : mais elle peut donc monter ces escaliers toute seule

Mamema het sich de Fuess iwwertrette : Mamema s'est foulé la cheville

Ùn de Dokter het se in's Spital g'schickt : et le médecin l'a envoyé à l'hôpital

Fer ze röniche : pour faire des radios

De nächscht Kàmpf kùmmt erscht noch : la prochaine épreuve reste à venir

Willkümme im Wàrtèsàal : bienvenus dans la salle d'attente

Was isch los? : qu'y a-t-il ?

Witt ebs ze lëse? : veux-tu un peu de lecture ?

Meinsch ich will ebs verwitsche : tu crois que je veux attraper quelque chose (= une maladie)

Mit denne gànze Kränke wie d'Zittung verdobert hân : avec tous ces malades qui ont tripoté les journaux

E Ewichkeit : une éternité

Ùn immer noch wàrte : et encore de l'attente

Ùn do kùmmt eini herin : en voilà une qui entre

Mit Krücke ùn de Sünnebrilleàbdrück ùf de Nàs : avec des béquilles et la marque des lunettes de soleil sur le nez

Ich hàb m'r villicht de Fuess verstücht : je me suis peut-être fait une entorse

Àwwer ich bìn billicher devùn kümme : mais je m'en sors à moindre coût

Wieso : comment ?

Home made : fait maison

Jeh, es isch jo schùn Oschtere! Oui, cela peut surprendre puisque nous étions encore sous la neige, il y a 15 jours. **Schisswetter odder nitt, de Friejhohr isch do. Im Gärte, wird's scheen grien ùn d'Bliemle kùmme erüs.** Tout frémit, tout se réveille.

Àwwer hit isch Oschtere! Et il a fallu se dépêcher pour préparer la fête de famille. **D'Kàrwùch** n'a pas été de tout repos. **Mir hàn mien de Oschterbaam ziere, d'Schokolààgäggele kaafe, Spinàt fer de Griendünnerschdàà rischte, d'Lämmele bàche, d'Eier mole... usw.** Pour le reste, on va compter sur le **Oschterhààs!**

Et cette année, le **Oschterhààs** a fort à faire, **d'Kleinschte krieje néji Vélo.** Les tricycles ont fait leur temps, **sie welle e richtichs Vélo, wie d'Grosse.** Tout démunis devant cette première manifestation d'autonomie, nous écrasons une larmichette en pensant à nos « bébés » et nous nous rendons dans le **Vélolàde.**

Ah, le paradis du cycliste ! **Nawwelnéji Vélo in àlle Fàrwe, àlle Greesse, elektrischi, mìt Kèrwle, fer in de Stàdt ze fàhre odder in de Felder rùm brüse.** Et que dire de ce cargo ? **Mit dem kànnsch d'Junge, zwei Hind ùn e Isskàschte spàziere fàhre.**

Pour les petits, les vélos seront oranges, **mìr hàn d'Reine des neiges genue g'sèhn.** Les gilets seront jaunes et les casques vert fluo. Et Mamema de commenter goguenarde : « **in minere Zitt hesch di nitt in Perrüchel verkleide mien fer Vélo ze fàhre** ».

So frech!

VOCABULAIRE

Jeh, es isch jo schùn Oschtere : mon Dieu, c'est déjà Pâques

Schisswetter odder nitt : temps de m. ou pas

De Friejhohr isch do : le printemps est là

Im Gärte, wird's scheen grien : dans les jardins, ça verdit

Ùn d'Bliemle kùmme erüs : et les fleurs pointent le bout de leur nez

Àwwer hit isch Oschtere : mais aujourd'hui, c'est Pâques

D'Kàrwùch : la Semaine sainte

Mir hàn mien de Oschterbaam ziere : il a fallu décorer l'arbre de Pâques

D'Schokolààgäggele kaafe : acheter les petits œufs au chocolat

Spinàt fer de Griendünnerschdàà rischte : préparer des épinards pour le « Jeudi vert »

D'Lämmele bàche : faire cuire les agneaux en biscuit

D'Eier mole : peindre les œufs

Ùsw : etc.

De Oschterhààs : le lièvre (lapin) de Pâques

D'Kleinschte krieje néji Vélo : les petits vont recevoir de nouveaux vélos

Sie welle e richtichs Vélo : ils veulent de vrais vélos

Wie d'Grosse : comme les grands

De Vélolàde : le magasin de cycles

Nawwelnéji Vélo in àlle Fàrwe, àlle Greesse : des vélos flamboyants neufs, de toutes les couleurs, toutes les tailles

Elektrischi : des (vélos) électriques

Mit Kèrwle : avec des paniers

Fer in de Stàdt ze fàhre : pour circuler en ville

Odder in de Felder rùm brüse : ou foncer dans les champs

Mit dem kànnsch d'Junge, zwei Hind ùn e Isskàschte spàziere fàhre : avec ça, tu peux promener les gamins, deux chiens et un frigo

Mir hàn d'Reine des neiges genue g'sèhn : on a assez vu la Reine des neiges

In minere Zitt : de mon temps

Hesch di nitt in Perrüchel verkleide mien fer Vélo ze fàhre : il n'était pas nécessaire de se déguiser en perruche pour faire du vélo

Hesch g'sähn, mir dät jo meine es schnéit! Ah non ! Marre des caprices de la météo. **Der scheen wiss Teppi im Gärte** n'est pas dû à une énième giboulée mais simplement aux pétales du prunus. **Endli isch's e so witt. Mir hàn läng genue gewàrt.** C'est le printemps, une explosion de printemps.

Mir hàn küm d'Zitt g'het fer ùns dràn ze gewehne. On passe de la doudoune au short en deux jours et de la raclette à la terrasse, sans crier gare. Si la joie remplit nos cœurs, le pollen encombre nos narines. **Hesch vorg'sorigt ùn hesch finf Làde Nàstiecher g'kauft.** Mais quand ça explose, ça explose : **Birik, Hàgebuech, Pàppel odder Esch. Es kùmmt àlles mitnànder.**

Et pendant que nous sommes victimes d'incontinence nasale, notre Mamema, dans une forme olympique, a lancé l'opération **Gàrteputz. Ùn derfsch di nitt drücke, àlli muen mithelfe.** Il y a de quoi faire : **d'Blätter ùfhewe, d'Hecke schnide, ùmsteche, säie ùn... säie.**

Il en va de sa réputation. **Im Noochber sinner Priss liejt ihre noch ùffem Maawe.** Cette année, elle gagnera le premier prix de fleurissement. **Àlles isch schùn vorgeplànt** et les équipes ont leur feuille de route.

Toi, qui pensais profiter de la véranda pour prendre le soleil, à l'abri du pollen... tu te retrouves **im Gärte, e Spàte in de Händ** car Mamema a appliqué sa philosophie préférée. **Wenn's dir ùm's hile isch, schäff ebs, no vergeht's dir!**

So frech!

VOCABULAIRE

Hesch g'sähn : tu as vu ?

Mir dät jo meine es schnéit : on dirait qu'il neige

Der scheen wiss Teppi im Gärte : ce beau tapis blanc

Endli isch's e so witt : enfin, on y arrive

Mir hàn läng genue gewàrt : nous avons attendu suffisamment longtemps

Mir hàn küm d'Zitt g'het fer ùns dràn ze gewehne : nous avons à peine eu le temps de nous y habituer

Hesch vorg'sorigt : tu as anticipé

Ùn hesch finf Làde Nàstiecher g'kauft : et tu as acheté 5 boîtes de mouchoirs

De Birik : le bouleau

De Hàgebuech : le charme

De Pàppel : le peuplier

D'Esch : le frêne

Es kùmmt àlles mitnànder : tout arrive en même temps

De Gàrteputz : le nettoyage de jardin

Ùn derfsch di nitt drücke : tu n'as pas le droit de te planquer

Àlli muen mithelfe : tous doivent aider

D'Blätter ùfhewe : ramasser les feuilles mortes

D'Hecke schnide : tailler les haies

Umsteche : bêcher

Säie : scier

Ùn... säie : et semer

Ìm Noochber sinner Priss : le prix du voisin

Liejt ihre noch ùffem Maawe : lui reste encore sur l'estomac

Àlles isch schùn vorgeplànt : tout a été planifié

Im Gärte : dans le jardin

E Spàte in de Händ : la bêche dans la main

Wenn's dir ùm's hile isch : si tu as envie de chialer ²

Schäff ebs, no vergeht's dir! : va travailler, ça te passera !

Àlli üssem Wäj... d'Mamema het sich e néis Vélo g'kauft ùn ràst mìt herùm. Et attention, pas n'importe quel vélo, elle a choisi un vélo électrique. **Ihr Kàmerädel het gewändelt ùn wohnt jetzt ùffeme Bùckel.** Voilà comment continuer à **rätsche** sans s'épuiser.

Cela nous a bien fait sourire : « **Mamema wird gànz elektrisch!** ». On a fait attention à ne pas trop la titiller. **Wenn d'Mame-ma ùf de Àrm nemmsch, kréjsch Kaffeeordnung g'sàt. Àchtùng!**

L'engin est officiellement présenté à toute la famille et les diverses compétences de chacun sont dûment répertoriées. **Der isch Elektriker ùn de Ànder kànn de Schlüch wechsele wenn se plàtt het.** Bien sûr, ce n'est pas le premier vélo de Mamema. **Sie isch johrelàng mìtème àlte Klepper rùmghäre** et ce, en se moquant de toutes les règles de sécurité.

La légende familiale fourmille d'épisodes épiques. **Meinsch, hochschwànger isch'se ìn's Nachbärsdorf ghäre, e Knecke hìnte druf ùn de Ànder vorne ùf de Lenkstàng...** Une sauvage, on vous dit ! Et le tonton, qui aime bien exagérer raconte : « **Ùn dezü noch, ohne Bremse!** »

La question de la sécurité se pose. **Mit so'me Vélo sotch e Helm hàn.** Pas de souci, c'est prévu ! Elle nous montre un super casque chromé or et rouge. « **Schäd fer mini Mise en pli àwwer mìt dem sehn se mi àlli kümme!** Ça, c'est sûr, Iron Mamema !

So frech!

VOCABULAIRE

Àlli üssem Wäj : hors de mon chemin

D'Mamema het sich e néis Vélo g'kauft : Mamema s'est acheté un nouveau vélo

Ùn ràst mìt herùm : et circule avec à toute allure

Ihr Kàmerädel het gewändelt : sa copine a déménagé

Ùn wohnt jetzt ùffeme Bùckel : et habite désormais sur une colline

Rätsche : bavarder

Mamema wird gànz elektrisch : Mamema devient toute électrique

Wenn d'Mamema ùf de Àrm nemmsch : si tu te moques de Mamema

Kréjsch Kaffeeordnung g'sàt : elle te remontera les bretelles

Àchtùng : attention

Der isch Elektriker : celui-ci est électricien

Ùn de Ànder kànn de Schlüch wechsele : et celui-là sait réparer une chambre à air

Wenn se plàtt het : en cas de crevaisson

Sie isch johrelàng mìtème àlte Klepper rùmghäre : pendant des années, elle s'est trimballé avec un vieux biclou

Meinsch : t'imagines

Hochschwànger isch'se ìn's Nachbärsdorf ghäre : elle a roulé jusqu'au village voisin, enceinte jusqu'aux yeux

E Knecke hìnte druf ùn de Ànder vorne ùf de Lenkstàng : un gamin assis derrière et un autre devant sur le guidon

Ùn dezü noch, ohne Bremse : par-dessus le marché, elle n'avait plus de freins

Mit so'me Vélo sotch e Helm hàn : avec un tel vélo, tu devrais avoir un casque

Schäd fer mini Mise en pli : dommage pour mon brushing

Àwwer mìt dem sehn se mi àlli kümme : mais avec ça, ils me verront arriver

Ja, wàs isch denn do pàssiert? Mais que s'est-il passé avec les rideaux de Mamema ? **Die àrme Vorhänge sinn gànz verrisse ùn bàmbles herùm.** Houlala, pas normal ça ! Nous traversons la cour pour voir ce qui se passe. **Hoffentli isch se nitt iwverfàlle wùrre.** Et tout au fond de nous, nous plaignons l'inconscient qui aurait le malheur de s'en prendre à elle.

C'est une Mamema toute radieuse qui vient ouvrir. « **Ah, bìsch aa schùn wàch! Kùmm, ìch will dir ebs zeije** ». Elle nous amène dans le salon où trône une minuscule boule de poils tigrée. **Àchtùng, d'Mamema het wìdder e Kàtz.** Enfin !

Le deuil a été long. **Vor e paar Monet het se ihrer schwàrze Roller verlore. Er isch fàscht 20 Jahr àlt g'sinn... E boshàfter Sàtàn, 12 Kilo schwär** qui faisait la loi dans toute la rue. Les mauvaises langues ont dit que Mamema a plus pleuré son matou que feu son époux... Rhoooo !

« **Wenn schùnn do bìsch, kànnsch mìr helfe** ». Nous voilà réquisitionnés pour monter le magnifique arbre à chat de 2m20, fraîchement livré, le petit hamac coordonné et la **Kàtzekìscht** autonettoyante. « **Ùn hit Middàa kennte mìr nìwer gehn, Croquette ùn Kàtzegràs kaufe** ». **Ùn néji Vorhänge, gell** rajoutons-nous.

's **kleine Käterle steht ùf, streckt sich** et nous lance un regard noir, digne de son prédécesseur.
Aha, Mamema va bien s'entendre avec celui-là. **Er isch wie sie, wenn ze noht kùmmesch, kriejsch eini gsùrrt!**

So frech!

VOCABULAIRE

Ja, wàs isch denn do pàssiert : mais que s'est-il donc passé

Die àrme Vorhänge sinn gànz verrisse : les malheureux rideaux sont tout déchirés

Ùn bàmbles herùm : et pendouillent

Hoffentli isch se nitt iwverfàlle wùrre : espérons qu'elle ne s'est pas fait agresser

Ah, bìsch aa schùn wàch : tu es déjà debout, toi

Kùmm, ìch will dir ebs zeije : viens, je veux te montrer quelque chose

Àchtùng, d'Mamema het wìdder e Kàtz : attention, Mamema a de nouveau un chat

Vor e paar Monet : il y a quelques mois

Het se ihrer schwàrze Roller verlore : elle a perdu son matou noir

Er isch fàscht 20 Jahr àlt g'sinn... : il avait presque 20 ans

E boshàfter Sàtàn, 12 Kilo schwär : un vilain démon de 12 kilos

Wenn schùnn do bìsch : si déjà tu es là

Kànnsch mìr helfe : tu peux m'aider

D'Kàtzekìscht : la litière

Ùn hit Middàa : et cet après-midi

Kennte mìr nìwer gehn : nous pourrions aller de l'autre côté (en Allemagne)

Croquette ùn Kàtzegràs kaufe : acheter des croquettes et de l'herbe à chat

Ùn néji Vorhänge, gell : et de nouveaux rideaux, n'est-ce pas.

's kleine Käterle steht ùf, streckt sich : le petit minou se lève et s'étire

Er isch wie sie : il est comme elle

Wenn ze noht kùmmesch : si tu t'approches de trop près

Kriejsch eini gsùrrt : tu t'en prends une

Mir gehn hit! Letschte Sàmschdàà isch's nìt gänge, mir hàn Hochzitt g'het. Oui, si tu veux Mamema, tu aurais aussi pu dire : **Ich hàb de « Royal Wedding » wille lueje, ich hàb ke Zitt g'het fer Erbeere ze zopfe.** A présent, il est temps de reprendre nos vies où nous les avons laissées. **Wenn m'r Konfitür welle, mien m'r Erbeere hàn.**

Ça tombe bien, la libre cueillette a enfin ouvert. **A pààr Dàà scheens Wetter ùn schùn sinn se zitti.** L'expédition est vite organisée, **m'r brüche Kerb ùn e pààr gueti Gàrteschueh.**

Evidemment, il a plu hier soir, **es het so gewäche àss m'r bàll untergàngè sinn.** Ce qui, bien sûr, a eu des conséquences sur l'état du **Feldwäj** que nous avons dû emprunter. **Àm Auto hesch gàr ke Fàrb meh g'sähn so isch's verspritzt g'sinn.** Une vraie **Bäbbmobile.**

Mais, cela ne nous arrêtera pas. **D'Kerb wäre gewöje ùn los in's Stìck.** A chacun sa stratégie : au fin fond du champ ou juste devant son nez. L'essentiel est de trouver les plus dodues. **Es sinn schùn viel Litt do ùn sie hàn d'Jünge mitgenümme.** Voilà comment allier la sortie familiale et le goûter. **D'Mamema het e pààr im Au.** Pas question qu'ils lui piquent sa plate-bande, ces **Vollfràs.**

Vient le moment de la pesée et notre Mamema ne peut s'en empêcher : « **Ìhr sottè d'Jünge aa vorher wieje, gell** ». Oh, Mamema, ce n'est pas joli la délation quand on a soi-même **e roter Schnützer!**

So frech!

VOCABULAIRE

Mir gehn hit : nous y allons aujourd'hui

Letschte Sàmschdàà isch's nìt gänge : ça n'allait pas samedi dernier

Mir hàn Hochzitt g'het : nous étions de mariage

Ich hàb de « Royal Wedding » wille lueje : je voulais regarder le mariage royal

Ich hàb ke Zitt g'het fer Erbeere ze zopfe : je n'avais pas le temps de cueillir des fraises

Wenn m'r Konfitür welle : si nous voulons de la confiture

Mien m'r Erbeere hàn : il nous faut des fraises

A pààr Dàà scheens Wetter : quelques jours de beau temps

Ùn schùn sinn se zitti : et voilà qu'elles sont mûres

M'r brüche Kerb ùn e pààr gueti Gàrteschueh : il nous faut des paniers et une paire de bonnes chaussures de jardin

Es het so gewäche àss m'r bàll untergàngè sinn : il

a tellement plu que nous avons failli couler

De Feldwäj : le chemin de terre

Àm Auto hesch gàr ke Fàrb meh g'sähn : tu ne voyais plus la couleur de la voiture

So isch's verspritzt g'sinn : elle était tellement maculée de projections

D'Bäbbmobile : la boue mobile

D'Kerb wäre gewöje : les paniers sont pesés

Ùn los in's Stìck : et en avant dans le champ

Es sinn schùn viel Litt do : il y a déjà beaucoup de monde

Ùn sie hàn d'Jünge mitgenümme : et les gamins ont été emmenés

D'Mamema het e pààr im Au : Mamema en a quelques-uns à l'œil

D'Vollfràs : des morfales

Ìhr sottè d'Jünge aa vorher wieje, gell : il faudrait peser les gosses avant, n'est-ce pas

E roter Schnützer : une moustache rouge fraise

Jubel, Trubel, Heiterkeit... Mamema het Geburtsdàà. Et cette année, c'est un chiffre rond. Lequel ? Nous ne le saurons pas car Mamema est coquette. **Ich hàb mien verspreche, àss ich's nitt in d'Zittung schrib** et il faut toujours prendre au sérieux les menaces dans lesquelles il y a le mot héritage, **gell!**

Le service « Bouquet pour nos Aînés » de la Mairie a également été remballé. « **De Maire kànn d'heim bliiwe mìt sim Strüss ùn sinnem Photograph. Es isch nùmmè Àffetheàter** ». De la coquetterie et de la rancune aussi. Rappelez-vous, **sie het's letscht Johr de « Maison Fleurie » Priss nitt gewünne**. Cela ne sera jamais oublié, encore moins pardonné.

Au-delà de ces considérations, il faut organiser la fête et réunir la famille. **D'Jingschte welle einer druf màche ùn d'Ältschte welle in 's beschte Restaurant gehn.** Comment concilier cela ? Organiser un barbecue dans un Trois étoiles ? **Wer soll m'r inlåde ùn wer soll m'r vergesse?** Voilà de quoi rendre chèvre les meilleurs diplomates. Et notre **Geburtsdàaskind** ne fait rien pour nous aider. « **Lon mi in Ruehj mìt dere Üffmàchùng. Ich hàb àlle Johr Geburtsdàà** ». Devant notre désarroi, les petits proposent d'organiser un goûter d'anniversaire au parc de jeux et de jeter Mamema dans la piscine à balles. **Diss wärd Ebs!**

Et qu'en pense Mamema ? **Wàs tät ihre Pläsier màche? Ihr isch's egàl, àwwer wenn's ihre nitt g'fällt geht se heim.** Voilà, voilà !

So frech!

VOCABULAIRE

Jubel, Trubel, Heiterkeit : joie, jubilation et exultation

Mamema het Geburtsdàà : Mamema fête son anniversaire

Ich hàb mien verspreche : j'ai dû promettre

Àss ich's nitt in d'Zittung schrib : de ne pas l'écrire (le divulguer) dans le journal

De Maire kànn d'heim bliiwe : le maire peut rester à la maison

Mìt sim Strüss : avec son bouquet

Ùn sinnem Photograph : et son photographe

Es isch nùmmè Àffetheàter : ce n'est qu'un jeu de dupes (= un théâtre de singes)

Sie het 's letscht Johr de « Maison Fleurie »

Priss nitt gewünne : l'année dernière, elle n'a pas gagné le prix de la Maison Fleurie

D'Jingschte welle einer druf màche : les plus jeunes veulent faire la fiesta

D'Ältschte welle in 's beschte Restaurant gehn : les plus âgés veulent aller dans le meilleur restaurant

Wer soll m'r inlåde : qui doit on inviter ?

Ùn wer soll m'r vergesse? : et qui doit on oublier?

's Geburtsdàaskind : l'héroïne du jour

Lon mi in Ruehj : laissez-moi tranquille

Mit dere Üffmàchùng : avec tout ce cinéma

Ich hàb àlle Johr Geburtsdàà : je fête mon anniversaire chaque année

Diss wärd Ebs : quel événement !

Wàs tät ihre Pläsier màche : qu'est ce qui te ferait plaisir ?

Ihr isch's egàl : peu lui chaut

Àwwer wenn's ihre nitt g'fällt : mais si cela ne lui plait pas

Geht se heim : elle rentre à la maison

Une douce torpeur commence à s'emparer de nous. **De Sümmer isch do ùn m'r fänge schùn àn ze schwitze.** Il faut se préserver et d'ores et déjà faire un peu de farniente. **Gànz gemietlich ùnterem Lіндебаам miteme Buech ùn e Glàs Limonad.**

Wàs poltert denn so? Quel est ce remue-ménage qui vient troubler notre quiétude ? **Fröj doch nitt! D'Mamema isch widder ùf de Jàcht!** Nous nous redressons péniblement pour voir ce qui se passe.

Ìm Schopf wird gekleppert, do flieje d'Karton in àlle Himmelsrichtunge. Nous nous extirpons des profondeurs du transat et nous traînons jusqu'à elle. « **Wàs suechsch denn, Mamema?** » demandons-nous.

« **Hit Nàcht bin i bàll verrückt wùrre** » fait-elle, en fourrageant dans le vieux **Krimpel** qui ne sert plus à rien mais qu'on ne veut pas jeter. **D'gànz Nàcht isch m'r e Schnook im Schlofzimmer rùm g'süst.**

Que penses-tu trouver comme solution dans le **Schopf**? Elle éventre un dernier carton et brandit sa trouvaille. **Mir hàn emol so'ne elektrischs Raquettel ùf de Ussstellùng g'kauft.** Ah oui, celle qui matraque et grille en même temps.

Mais Mamema, tu dois faire attention à qui tu t'attaques ! **Sie hàn's in de Zittùng gsaat: d'Tigerschnook duet sich in-neschtle.** Et avec celle-là, tu risques plus qu'une insomnie. Mais notre chasseuse de fauve ne s'affole pas : « **Tigerschnook odder nitt, wenn ich ihre eini mìm Mùcketàtscher làng, màcht se d'Litt nìmmi ... blose** ».

So frech!

VOCABULAIRE

De Sümmer isch do : l'été est là

Ùn m'r fänge schùn àn ze schwitze : et on commence déjà à transpirer

Gànz gemietlich ùnterem Lіндебаам : tout tranquille sous le tilleul

Miteme Buech ùn e Glàs Limonad : avec un livre et un verre de limonade

Wàs poltert denn so? : qu'est-ce que ce vacarme ?

Fröj doch nitt! : ne pose donc pas la question !

D'Mamema isch widder ùf de Jàcht : Mamema est encore sur le sentier de la guerre (à la chasse)

Ìm Schopf wird gekleppert : on fait du bruit dans l'appentis

Do flieje d'Karton in àlle Himmelsrichtunge : les cartons volent dans toutes les directions

Wàs suechsch denn, Mamema? : que cherches-tu, Mamema ?

Hit Nàcht bin i bàll verrückt wùrre : j'ai failli devenir folle, cette nuit

De Krimpel : le bazar

D'gànz Nàcht isch m'r e Schnook im Schlofzimmer rùm g'süst : un moustique a vrombi dans ma chambre toute la nuit

Mir hàn emol so'ne elektrischs Raquettel ùf de Ussstellùng g'kauft : nous avons acheté (une fois) une sorte de raquette électrique à la foire exposition

Sie hàn's in de Zittùng gsaat : ils l'ont dit dans le journal

D'Tigerschnook duet sich in-neschtle : le moustique-tigre s'implante

Tigerschnook odder nitt : moustique-tigre ou pas

Wenn ich ihre eini mìm Mùcketàtscher làng : si je lui en colle une avec ma tapette à mouche

Màcht se d'Litt nìmmi ... blose : il n'ém... bêtera plus les gens

Aha! **Bi de Mamema sinn d'Läde noch zü ùn d'Zittung isch noch im Briefkäsche!** Rien d'étonnant, **mìr hàn gescht Owe einer druf gemàcht. Mìr sinn uf de Bùmbjébàl gänge.**

Bien évidemment, c'est un peu difficile d'émerger ce matin. Entre **Kàtzejàmmer** et **Kopfweh**, nous payons nos excès festifs. **Mìr sinn aa nìmmi d'Jingschte, gell!** Et nos **Bùmbjé** ont fait les choses en grand pour nous offrir une nuit de folie.

Zerscht het d'Mamema nitt welle mìtkùmme. Jo, disait-elle, **Ich bin ze àlt fer uf de Bäl ze gehn.** Elle a cherché des excuses. **Ich hàb nix zuem ànziehje!** Pas de souci, ce sont les soldes. **Hinter denne gànze Làdehieter wäre mìr ebs finde. E scheens Reckeles ùn e pààr Schlepple** et hop, l'affaire est dans le sac.

On embarque Mamema et **los geht's!** Mais Mamema nous semble sur la réserve. Que se passe-t-il ? **Het se nitt zellemols e Fréier bi de Bùmbjé g'het, vor àss se mitem Babbaba g'hirote het?** Cela s'annonce intéressant ! Mais ambiance oblige, nous oublions les ragots et zou, **jetzt wird getàntzt.**

E bissel später, sitze m'r ùns ànne et que voyons-nous ? Mamema qui twiste avec le beau capitaine !! « **Ìsch diss ihre àlte Schwärm?** » Bien sûr que non ! **Der hückt àn de Buvette** et noie son chagrin. De vieux comptes ont apparemment été réglés : **Wie dü mìr, so ich dir!**

So frech!

VOCABULAIRE

Bi de Mamema sinn d'Läde noch zü : les volets sont encore fermés chez Mamema

Ùn d'Zittung isch noch im Briefkäsche : et les DNA sont encore dans la boîte aux lettres

Mìr hàn gescht Owe einer druf gemàcht : hier soir, nous avons fait la fiesta

Mìr sinn uf de Bùmbjébàl gänge : nous sommes allés au bal des pompiers

De Kàtzejàmmer : la gueule de bois

's Kopfweh : la migraine

Mìr sinn aa nìmmi d'Jingschte : nous ne sommes plus si jeunes

d'Bùmbjé : les pompiers

Zerscht het d'Mamema nitt welle mìtkùmme : tout d'abord, Mamema n'a pas voulu venir

Ich bin ze àlt fer uf de Bäl ze gehn : je suis trop vieille pour aller au bal

Ich hàb nix zuem ànziehje : je n'ai rien à me mettre

Hinter denne gànze Làdehieter wäre mìr ebs finde : nous finirons par trouver quelque chose derrière ces vieilleries

E scheens Reckeles ùn e pààr Schlepple : une jolie robe et une paire de ballerines

Los geht's! : on y va !

Het se nitt zellemols e Fréier bi de Bùmbjé g'het : n'avait-elle pas un soupirant chez les pompiers, autrefois

Vor àss se mitem Babbaba g'hirote het : avant qu'elle ne se marie avec Babbaba

Jetzt wird getàntzt : maintenant, on danse !

E bissel später, sitze m'r ùns ànne : un peu plus tard, nous nous asseyons

Ìsch diss ihre àlte Schwärm? : c'est lui, son ancien béguin ?

Der hückt àn de Buvette : Il squatte à la buvette

Wie dü mìr, so ich dir : à bon chat, bon rat

« **Oh, scheeni Sümmerzitt àm Strànd vùm Bàggersee!** » Quoi de mieux que de pouvoir faire trempette lorsque le mercure monte. **Schwimmbàd, Wéijer, Bächle odder Bàggersee**, ce ne sont pas les occasions de se baigner qui manquent et chacune d'entre elles a son charme et donne lieu à des souvenirs impérissables.

Fer die wie gern ùnter de Litt sinn, hàn m'r d'Piscine. Nous les connaissons toutes car dès l'école primaire, nous y avons pris nos premiers cours de natation. **D'erschte Büchess, d'Bùewe wie rùmrenne ùn d'Maidle ins Wässer schmissee, d'Böjbe wie ùf di hüpsse, d'Sportler wie meckere waj dü ze làngsàm schwimmsch... Ùn de Jàvelegstànk!** Incomparable ! Couvertes ou de plein air, on n'y souffre jamais de solitude !

Les courageux, qui ne craignent pas la fraîcheur, prennent de l'altitude. **Grosser See in de Vogese odder Wéijer im Wàld, muessch doch e bissel ùfpässe.** Si l'esprit sauvage de la nature nous saisit, il peut aussi nous jouer des tours, **bsonderch wenn ke Schwimm-Meischter ùm de Wëj hesch.**

Ùn dànn, hàn m'r de Bàggersee, une institution ! Entre la fumée de barbecue, les gosses qui braillent et les algues entre les orteils, c'est comme pour les campings. Il y a des 4 étoiles et... les autres. **Ùn im Sümmer hesch bàll so viel Litt wie im Tràm àm e Mondaa Morje.**

En cherchant bien, on trouve notre bonheur. Et comme le dit Mamema, si tu veux vraiment communier avec la nature, **geh àn de Nàcketewéijer!**

So frech!

VOCABULAIRE

Oh, scheeni Sümmerzitt àm Strànd vùm Bàggersee! : belle période estivale au bord de la gravière ! (célèbre chanson de René Egles)

Schwimmbàd, Wéijer, Bächle odder Bàggersee : piscine, étangs, ruisseaux ou gravières

Fer die wie gern ùnter de Litt sinn : pour ceux qui aiment bien la foule

Hàn m'r d'Piscine : il y a la piscine

D'erschte Büchess : les premiers plats

D'Bùewe wie rùmrenne : les garçons qui courent partout

Ùn d'Maidle ins Wässer schmissee : et jettent les filles dans l'eau

D'Böjbe wie ùf di hüpsse : les crétins qui te sautent dessus

D'Sportler wie meckere waj dü ze làngsàm schwimmsch : les sportifs qui râlent parce que tu ne nages pas assez vite

Ùn de Jàvelegstànk : et l'odeur de javel

Grosser See in de Vogese : un grand lac dans les Vosges

Odder Wéijer im Wàld : ou un étang dans la forêt

Muessch doch e bissel ùfpässe : tu dois tout de même faire attention

Bsonderch wenn ke Schwimm-Meischter ùm de Wëj hesch : surtout s'il n'y a pas de maître-nageur dans les parages

Ùn dànn, hàn m'r de Bàggersee : et ensuite, il y a la gravière

Ùn im Sümmer hesch bàll so viel Litt : et en été, il y a presque autant de monde

Wie im Tràm àm e Mondaa Morje : que dans le tram, un lundi matin.

Geh àn de Nàcketewéijer : va à l'étang naturiste

Et si cette année, les vacances étaient un peu différentes ? **Hesch d'Nàs voll mit dere ganz Üffmàchùng, d'Junge sinn nie zefridde ùn d'Grosse hàn immer ebs ze meckere.** Que faire de différent ? Nous avons déjà été à la mer, à la montagne, à la campagne et même sous les tropiques.

Diss Johr màche m'r Heimets tourismus ùn bliiwe im Elsàss. Au-delà du patriotisme touristique, c'est aussi un bon moyen d'économiser quelques litres d'essence, des frais de péage et de s'épargner beaucoup d'énervement.

Àchtùng, es steckt doch aa e bissel Orgànisation do hinter. Pas question de partir la fleur au fusil, il nous faut la **Zittùng** pour faire notre plan de route. **Ùn Jesess Gott, es gibt so viel Feschter àss m'r bàll de Gänsdirmel krieje.** Là, il va falloir choisir ! **Àwwer wie?**

Essayons d'être pragmatique et de choisir une thématique. **Wàs kùmmt àm erschte: 's Esse, nàtirli. Win, Bìer, Heidelbeere, Ziwwel, Kàrpfe, Minschterkäs, Brätschdäll, Linze, Fleischpàschtet...** La liste des fêtes est interminable et menace dangereusement notre tour de taille. Mais fi de ces considérations, notre été sera gastronomique ou ne sera pas. **Mìr màche mìt ùn mìr màche richtich mìt.** Pas de chichis. **Mìr esse, trinke, tànze, sìnge, màrschiere ùn warùm nitt àm Miss-Wettbewerb mìtmàche.**

Bien sûr, nous invitons Mamema à nous accompagner et elle en est ravie. **Sie wèrd so glickli wenn e Miss Pflùt ùn e Mister Wädele in de Fàmili wèrd! Oh!!!**

So frech!

VOCABULAIRE

Hesch d'Nàs voll mit dere ganz Üffmàchùng : tu en as plein le dos de ce remue-ménage

D'Junge sinn nie zefridde : les jeunes ne sont jamais contents

D'Grosse hàn immer ebs ze meckere : les grands ont toujours à râler

Diss Johr : cette année

Màche m'r Heimets tourismus : nous allons faire du tourisme local

Bliiwe im Elsàss : rester en Alsace

Àchtùng : attention

Es steckt doch aa e bissel Orgànisation do hinter : cela nécessite un peu d'organisation

Zittùng : les Dernières Nouvelles d'Alsace

Ùn Jesess Gott : mon Dieu !

Es gibt so viel Feschter àss m'r bàll de Gänsdirmel krieje : il y a tellement de fêtes qu'on en attrape presque le tournis

Àwwer wie? : mais comment ?

Wàs kùmmt àm erschte? : qu'est ce qui ressort en premier ?

's Esse nàtirli : la nourriture, naturellement

Win, Bìer, Heidelbeere : vin, bière, myrtilles

Ziwwel, Kàrpfe, Minschterkäs : oignons, carpes, munster
Brätschdäll, Linze, Fleischpàschtet : bretzel, lentilles, pâté en croute

Mìr màche mìt ùn mìr màche richtich mìt : nous participons et nous participons vraiment

Mìr esse, trinke, tànze, sìnge, màrschiere : nous allons manger, boire, danser, chanter, défiler

Ùn warùm nitt àm Miss-Wettbewerb mìtmàche : et pourquoi ne pas participer à un concours de Miss

Sie wèrd so glickli : elle serait si heureuse

Wenn e Miss Pflùt ùn e Mister Wädele in de Fàmili wèrd : s'il y avait une Miss « quenelle de semoule » et un Mister jambonneau dans la famille

Wenn d'Mamema mitem Bäse im Hoft rùmrennt isch ebs fälli! Malgré la chaleur accablante, nous allons voir ce qui se passe. **Mamema het vielleicht ebs ze fëje odder eber ze jätte.** Lorsqu'elle dégaine le balai, on ne sait jamais ce qui peut se passer !

Gescht Owe het ze de Noochber verfluecht. Er het àn ihrem Mirabellebaam rùmgeklübt ùn e Àcht àbgebroche. S'il y a récidive, il y aura règlement de compte... **mitem Bäse gedréche ùn weich geklopft.** Devant cette horrible perspective, nous pressons le pas pour jouer les Casques bleus.

Mais il semble que le voisin ne soit pas la cible de son courroux... et accessoirement du balai ! **Ûnseri Mamema duet sich gànz allaan àn e Wëschpelnest vergriffe! Ûn wàs fer e Nescht, so gross wie e Bälle!**

Effarés, nous lui hurlons d'arrêter dans des termes si fleuris que nous ne les reproduisons pas ici. « **Die Schisswëschple hùcke mìr ùfem Mirabellekueche!** » explique -t-elle. « **E gànzer Schwärm!** ». Et c'est donc pour cette raison que tu risques ta vie et celle de tout le quartier !

« **Wàs soll ich màche, d'Wëschple ànständich fröje?** ». Peut-être ! Ce serait en tout cas plus malin que de taper dedans à grands coups de balai ! **Ruef doch d'Bùmbjé àn, die wisse wie 's màche ohne 's gànze Quartier ràwëlli ze màche.** Mais oui... depuis le bal des pompiers, Mamema a le 06 du fringant capitaine. **Warùm nitt glich ànruefe!!!**

So frech!

VOCABULAIRE

Wenn d'Mamema mitem Bäse im Hoft rùmrennt isch ebs fälli : lorsque Mamema galope dans la cour avec le balai, il se passe forcément quelque chose
Mamema het vielleicht ebs ze fëje odder eber ze jätte : Mamema doit avoir quelque chose à balayer ou... quelqu'un à frapper

Gescht Owe het ze de Noochber verfluecht : hier soir, elle a voué le voisin aux gémonies

Er het àn ihrem Mirabellebaam rùmgeklübt ùn e Àcht àbgebroche : il a tripoté son mirabellier et a cassé une branche

Mitem Bäse gedréche ùn weich geklopft : frappé avec le balai jusqu'à ce qu'il soit bien tendre (comme une escalope)

Ûnseri Mamema duet sich gànz allaan àn e Wëschpelnest vergriffe! : notre Mamema s'attaque toute seule à un nid de guêpes !

Ûn wàs fer e Nescht, so gross wie e Bälle! : et quel nid ! Aussi gros qu'un ballon !

Die Schisswëschple hùcke mìr ùfem Mirabellekueche! : ces satanées guêpes traînent sur ma tarte aux mirabelles

E gànzer Schwärm! : tout un essaim

Wàs soll ich màche, d'Wëschple ànständich fröje? : que dois-je faire, demander poliment aux guêpes (de s'en aller) ?

Ruef doch d'Bùmbjé àn : appelle donc les pompiers

Die wisse wie 's màche : eux savent comment faire

Ohne 's gànze Quartier ràwëlli ze màche : en évitant de rendre le quartier complètement hystérique

Warùm nitt glich ànruefe : pourquoi ne pas appeler tout de suite !

Ah, d'Noochberschäft, une source intarissable de joie. Après son épique combat contre les frelons félons, Mamema s'est trouvé un nouvel ennemi : **ihre Noochber**. **Er geht ihre schùn läng ùf de Wecker àwwer jetzt kànn se ne nìmmi vor Awwe sèhn**. Connaissant notre Mamema, il faut désamorcer la bombe **vor àss es ze wiescht zügeht**.

Investis d'une mission pacificatrice digne des Casques bleus, nous essayons d'en savoir plus. **Ja wàs het er denn wìdder gemàcht, àss de so ùfgeréjt bisch?** Et là, la digue craque ! **Mir längt's jetzt bàll mìt dem Doddel**. **Er lèbt m'r ze leid!** N'est-ce pas un peu exagéré ? Ils se côtoient depuis plus de 20 ans. Quelque chose a dû provoquer cette ire.

« **Gescht het er sinner Gärte gepùtzt ùn het de Dreck vebrennt! Ich bin bàll verstickt!** » Certes, ce n'est pas vraiment autorisé mais il ne le fait pas tous les jours. **Wàs? Ùn sinner néi Barbecue! Jedes mol wenn ich Wäsch hàb, brätelt 'r Merguezle. Mini Lintiecher hàn so g'stünke, àss i bàll e Läwerkis gemàcht hàb**. Que veux-tu Mamema, c'est l'été. Le doux arôme des grillades fait partie du jeu.

Ùn weisch wàs er g'saat het? « Madame Mamema, vos géraniums n'ont pas l'air en forme cet été, je peux vous donner des conseils ». **Ich gib ihm, pas en forme! Ùn sinni Conseils kànn er sich...** Mais Mamema, **diss isch doch nitt schlìmm**. Ou bien si ? La suite nous le dira.

So frech!

VOCABULAIRE

Ah, d'Noochberschäft : ah, le voisinage

Ìhre Noochber : son voisin

Er geht ihre schùn läng ùf de Wecker : il lui court sur le haricot depuis longtemps (ici, sur le réveil)

Àwwer jetzt kànn se ne nìmmi vor Awwe sèhn : elle ne peut plus le voir en peinture (devant les yeux)

Vor àss es ze wiescht zügeht : avant que cela ne devienne trop vilain

Ja wàs het er denn wìdder gemàcht : qu'a-t-il encore fait ?

Àss de so ùfgeréjt bisch : pour que tu sois si énervée

Mir längt's jetzt bàll mìt dem Doddel : j'en ai assez de ce crétin

Er lèbt m'r ze leid : il veut me nuire

Gescht het er sinner Gärte gepùtzt : hier, il a nettoyé son jardin

Ùn het de Dreck vebrennt : et a brûlé les déchets

Ich bin bàll verstickt : j'ai failli étouffer

Ùn sinner néi Barbecue : et son nouveau barbecue

Jedes mol wenn ich Wäsch hàb : chaque fois que j'ai du linge

Brätelt 'r Merguezle : il grille des merguez

Mini Lintiecher hàn so g'stünke : mes draps ont tellement pué

Àss i bàll e Läwerkis gemàcht hàb : que j'ai failli faire une crise de foie

Ùn weisch wàs er g'saat het : et tu sais ce qu'il a dit

Ich gib ihm, pas en forme! : je lui en donne du pas en forme !

Ùn sinni Conseils kànn er sich : ses conseils, il peut...

Diss isch doch nitt schlìmm : ce n'est donc pas grave

Si vous n'aviez pas encore saisi que Mamema est une « drama queen » **jetzt wisse-n-ihr 's**. **Diss kànn nitt so wittersch gehn mìtem Noochber**. Il faut œuvrer pour rétablir la paix **ùn verhindere àss se sich hiinschlawe**. Tout cela pour une histoire de géranium **àwwer diss derfsch dü ihre nitt saawe schùnscht krijsch dü au eini ùf de Deckel**.

Comment faire pour les réconcilier ou au moins ramener la sérénité dans la rue ? **Mir kennte vielleicht e Noochbersfescht organisiere**. Mais est-ce vraiment une bonne idée ? **Sie wärt im Stånd, Àbfiehmittel im Noochber sin Glàs ze lëere**.

Mais le destin est souvent malicieux. **E pààr Dää später, isch in de Mamema ebs schreckliches pàssiert**. **Sie isch nüss gänge ohne Schlissel ùn het d'Tiir zü gebàtscht**. La voilà bannie de son propre foyer ! **Nàtirli isch niemes d'heim ùn de Notfàllschlüssel ùnterem Bluemetopf isch verschwùnde**. Par-dessus le marché, pas de téléphone dans le **Schürzsack**: il faut sauver Mamema ! Et qui arrive comme le chevalier blanc ? **De Noochber! « Àrmi Mådàm Mamema, ihr sinn üssg'sperrt! Wàrùm sinn ihr nitt kùmmе? Ihr wisse doch, àss ich Schlosser bin g'sinn »**. Bim boum, une vieille radio, **e bissel erùm enùm g'fùddelt** et la bobinette chute.

Les remerciements sont polis et un peu contrits. Et là, le voisin annonce qu'ils vont déménager. **« Jo! Diss isch doch so schàààààd. Leider kùmmt oft nix bessers nooch... ! »**

So frech!

VOCABULAIRE

Jetzt wisse-n-ihr 's : maintenant, vous êtes au courant

Diss kànn nitt so wittersch gehn mìtem Noochber : cette histoire avec le voisin ne peut plus continuer

Ùn verhindere àss se sich hiinschlawe : et éviter qu'ils ne se tapent dessus (jusqu'à la mort)

Àwwer diss derfsch dü ihre nitt saawe : mais cela tu ne peux pas lui dire

Schùnscht krijsch dü au eini ùf de Deckel : sinon tu t'en prends également une (sur le couvercle = la tête)

Mir kennte vielleicht e Noochbersfescht organisiere : nous pourrions peut être organiser une fête des voisins

Sie wärt im Stånd : elle serait capable

Àbfiehmittel im Noochber sin Glàs ze lëere : de verser du laxatif dans le verre du voisin

E pààr Dää später : quelques jours plus tard

Ìsch in de Mamema ebs schreckliches pàssiert : il lui est arrivé quelque chose de terrible

Sie isch nüss gänge ohne Schlissel : elle est allée dehors (sortie) sans les clefs

Ùn het d'Tiir zü gebàtscht : et a claqué la porte

Nàtirli isch niemes d'heim : bien sûr, il n'y a personne à la maison

Ùn de Notfàllschlüssel ùnterem Bluemetopf isch verschwùnde : et la clef de secours (cachée) sous le pot de fleurs a disparu

De Schürzsack : la poche du tablier

Àrmi Mådàm Mamema, ihr sinn üssg'sperrt! : pauvre Mme Mamema, vous êtes bloquée à l'extérieur !

Wàrùm sinn ihr nitt kùmmе? : pourquoi n'êtes-vous pas venue ?

Ihr wisse doch, àss ich Schlosser bin g'sinn : vous savez bien que j'étais serrurier

E bissel erùm enùm g'fùddelt : il tripatouille un peu à droite et à gauche

Jo! Dis isch doch so schàààààd : mais c'est tellement dommaaaaaage

Leider kùmmt oft nix bessers nooch : malheureusement, ce qui suit est rarement mieux

Ja, wàs gàgert denn do herùm? Ich hàb gemeint ich heer nitt recht! Eh oui, Mamema, dis bonjour à nos nouvelles amies, les poulettes. Son regard en dit long, « **ja, hàn ihr de Verstånd gànz verlore? Hiehner!** ».

Mais oui, deux charmantes pouppoules pour nous aider à réduire les déchets. **Diss isch e Idee vùm Herr Maire! Muesch dich àn de Mairerie ànmelde ùn dänn krijsch e pärel Hiehner ùn e billicher Hiehnerstàll.** C'est écologique ! On peut réduire ses déchets de plus de 150kilos par an. **Stellsch dir vor, wàs se frässe kùmmt nitt in de Dreckeimer ùn dezü krijsch Eier!**

Certes, nous n'allons pas apprendre à Mamema comment fonctionne une poule et à quoi elle sert. **Luej emol, diss isch d'Marlène ùn die mìt de fiir-rot Krit isch d'Marylin.** Ce sont d'authentiques poules d'Alsace, très élégantes et de bonnes pondeuses. **Es isch àwwer nitt viel dràn,** commente Mamema en attrapant la première venue par le col, **es wìrd àwwer làng fer e Hiehnersùpp.** Et la plus petite des enfants à se mettre à pleurer toutes les larmes de son corps : « **Mamema derf ke Sùpp màche mìt de Marlène** ». Nous voilà tous à consoler cette pauvre petite malheureuse. Mamema regrettant d'être à l'origine de ce gros chagrin, la rassure. **Brüsch ke Àngscht hàn, Bibbele, Mamema màcht dinere Huehn nix. Mit dere Gluck wäre mìr Zittvetrieb hàn, de Kàter wìrd schùn defer sorje...**

So frech!

VOCABULAIRE

Ja, wàs gàgert denn do herùm? : mais qu'est ce qui caquète par ici ?

Ich hàb gemeint ich heer nitt recht : j'ai cru que j'entendais mal

Hàn ihr de Verstånd gànz verlore? : avez-vous perdu la raison ?

Hiehner : des poules

Diss isch e Idee vùm Herr Maire! : c'est une idée de monsieur le Maire !

Muesch dich àn de Mairerie ànmelde : tu dois t'inscrire à la mairie

Dänn krijsch e pärel Hiehner : et ensuite tu reçois une paire de poules

Ùn e billicher Hiehnerstàll : et un poulailler pas cher

Stellsch dir vor : tu te rends compte

Wàs se frässe kùmmt nitt in de Dreckeimer : ce qu'elles mangent ne finit pas à la poubelle

Ùn dezü krijsch Eier! : et par-dessus le marché, tu récupères des œufs !

Luej emol : regarde

Diss isch d'Marlène : ça, c'est Marlène

Ùn die mìt de fiir-rot Krit isch d'Marylin : et celle-là, avec la crête rouge vif, c'est Marylin

Es isch àwwer nitt viel dràn : il n'y a pas grand-chose après

Es wìrd àwwer làng fer e Hiehnersùpp : ce sera suffisant pour une soupe de poule

Mamema derf ke Sùpp màche mìt de Marlène : Mamema n'a pas le droit de faire de la soupe avec Marlène

Brüsch ke Àngscht hàn, Bibbele : tu n'as pas besoin d'avoir peur, mon poussin

Mamema màcht dinere Huehn nix : Mamema ne fera pas de mal à ta poule

Mit dere Gluck wäre mìr Zittvetrieb hàn : nous allons en avoir de l'animation, avec ce volatile (poule couveuse)

De Kàter wìrd schùn defer sorje... : le chat va s'en occuper

Hit, sinn m'r bàll vùm Stuehl g'fàlle: d'Mamema het ùnser Photo ùf Facebook geliked! Mamema découvre les réseaux sociaux. Les mauvaises langues pourraient dire « **hesch nìrigs meh Ruehj** » mais pas nous, **gell!**

Àwwer do mien m'r e bissel forsche: wie kùmmt es àss d'Mamema e Fràtzbuech-Profil het? Ùn wàs fer einer... « D'Mamema ». Un interrogatoire subtil nous apprend que le Club Senior a organisé une initiation aux réseaux sociaux. **Do kénne m'r Photo sähñ, ùns üssbilde, Rezepten finde, spiele, mitnànder rättsche, ùn noch viel meh...** Nous n'en doutons pas ! Le jeune animateur a dû y mettre tout son cœur. **Àm End het er bàll g'hilt.** Sans blague ?

Ainsi Mamema démarre sa vie virtuelle. **Rosebilder, Inlàdunge fer ze spiele, Witz, Schlagervideo,** toute la panoplie du débutant y passe. **Ùn wàs àm beschte isch, sie rùft ùns noch àn, fer ze fröje, ob m'r's letschte Photo vùn de Kàtz gsähñ hàn.**

Nous sommes passés par là. **Es isch ebs néjs ùn es wird sich schùn kalmiere.** Il faudra juste lui réexpliquer les principes de confidentialité. **Wenn dü de Noochber üsshüttelsch, kànn's guet méjlich sinn, àss er's sieht, wenn er befrindet isch mit dinne Frind. Üfpässe!**

Et bien sûr, ce qui devait arriver arriva : **de hàlb Klub het Kràch ùnter sich ùn eini het's gànze Verméje àbgezàpft kriejt.** Et notre philosophe de conclure : **'s nächschte Mol, wie ich ebs ùf minni Wànd màch, isch Tàpet.**

So frech!

VOCABULAIRE

Hit, sinn m'r bàll vùm Stuehl g'fàlle : aujourd'hui, nous sommes presque tombés de la chaise

D'Mamema het ùnser Photo ùf Facebook geliked! : Mamema a liké une de nos photos sur FB !

Hesch nìrigs meh Ruehj : tu n'es en paix nulle part

Àwwer do mien m'r e bissel forsche : mais il faut un peu enquêter

Wie kùmmt es àss d'Mamema e Fràtzbuech-Profil het? : comment Mamema peut-elle avoir un profil FB ?

Ùn wàs fer einer... « D'Mamema » : et lequel ? « d'Mamema » !

Do kénne m'r Photo sähñ : vous pouvez voir des photographies

Ùns üssbilde : nous instruire

Rezepten finde : trouver des recettes

Spiele : jouer

Mitnànder rättsche : papoter ensemble

Ùn noch viel meh... : et bien plus encore

Àm End het er bàll g'hilt : à la fin, il était au bord des larmes

Rosebilder : des images de roses

Inlàdunge fer ze spiele : des invitations à jouer

Witz, Schlagervideo : des blagues et des vidéos de « schlager »

Ùn wàs àm beschte isch : et ce qui est le mieux

Sie rùft ùns noch àn, fer ze fröje : c'est qu'elle appelle pour demander

Ob m'r's letschte Photo vùn de Kàtz gsähñ hàn : si nous avons vu la dernière photo du chat

Es isch ebs néjs : c'est quelque chose de neuf

Ùn es wird sich schùn kalmiere : cela va déjà se calmer

Wenn dü de Noochber üsshüttelsch : si tu dégoises sur le voisin

Kànn's guet méjlich sinn, àss er's sieht : c'est bien possible qu'il puisse le voir

Wenn er befrindet isch mit dinne Frind : s'il est ami avec tes amis

Üfpässe! : faire attention

De hàlb Klub het Kràch ùnter sich : la moitié du club est en conflit

Ùn eini het's gànze Verméje àbgezàpft kriejt : et l'une (d'entre eux) s'est fait soutirer toute sa fortune

's nächschte Mol, wie ich ebs ùf minni Wànd màch, isch Tàpet : la prochaine fois que je mets quelque chose sur mon mur, c'est du papier-peint

Wàs soll m'r noch zue dem Wetter saawe? Es isch immer d'selb Lir! Ce n'est plus normal. **Ends Oktower hàn m'r e Hitz zuem ùmkéje ùn e pààr Dàà später wird Schnee kùmmme.** Comme dirait notre Mamema : « **kànnsch jomere so viel wie d'witt, es wird nitt besser. Luej gràd ùf de Kàlender, noh weisch wie de d'heim bìsch!** ».

C'est certes un point de vue rationnel mais on ne peut s'empêcher d'être perturbés, tout de même. **Gehsch Kommissionne màche im Reckel ùn in de Schlèpple ùn 's Erschte wie de siggsch, isch de Wihnàchtskrìmbel.** Ça fiche quand même un coup au moral ! Et notre Mamema, encore rationnelle de dire : « **Nemm's wie 's kùmmt, eins noochem àndere, wie d'Kàtz d'Jùngi** ».

Es isch bàll Àllerheilige, mir mien ùns ùm de Gottsàcker bekimmere. Et avant de faire le plein d'Ericas et de Chrysanthèmes (pour le concours de la tombe la plus fleurie, gell!), il faut encore trouver une grosse citrouille. **D'Jùnge sinn in Ferie ùn welle Halloween fiire.** Mamema loin de honnir cette tradition américaine, y retrouve des souvenirs. **Friehjer hàn m'r aa Zùckerruwe ùn Dirlipse üssg'ehlt.** Et elle pense même à racheter des bonbons.

« **Ich hoff, àss es besser klàppt diss Mol!** » espère-t-elle. **Letscht Johr, hàb ich ne welle Bùmbùm gänn àwwer kùmm d'Tiir offe, sinn se fùrtgerennt.** Ah bon, c'est bizarre ! Mais n'étais-ce pas quand tu es sortie avec tes bigoudis et ton masque à l'argile ?

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs soll m'r noch zue dem Wetter saawe : qu'y a-t-il encore à dire au sujet de cette météo

Es isch immer d'selb Lir : c'est toujours la même rengaine

Ends Oktower hàn m'r e Hitz zuem ùmkéje : fin octobre, il y a une chaleur à tomber

E pààr Dàà später wird Schnee kùmmme : et quelques jours plus tard, c'est la neige qui arrive

Kànnsch jomere so viel wie d'witt, es wird nitt besser : tu peux geindre autant que tu veux, ça ne s'améliorera pas

Luej gràd ùf de Kàlender, noh weisch wie de d'heim bìsch : regarde le calendrier tu sauras où tu en es

Gehsch Kommissionne màche im Reckel ùn in de Schlèpple : tu pars faire les courses en robe et ballerines

's Erschte wie de siggsch, isch de Wihnàchtskrìmbel : et la première chose que tu vois c'est le bazar de Noël

Nemm's wie 's kùmmt : prends-le comme ça vient

Eins noochem àndere, wie d'Kàtz d'Jùngi : l'un après l'autre, comme la chatte ses petits

Es isch bàll Àllerheilige : c'est bientôt la Toussaint

Mir mien ùns ùm de Gottsàcker bekimmere : nous devons nous occuper du cimetière

D'Jùnge sinn in Ferie ùn welle Halloween fiire : les gamins sont en vacances et veulent célébrer Halloween

Friehjer hàn m'r aa Zùckerruwe ùn Dirlipse üssg'ehlt : autrefois, nous sculptons les betteraves sucrières et les betteraves fourragères

Ich hoff, àss es besser klàppt diss Mol : j'espère que ça marchera mieux cette fois-ci

Letscht Johr, hàb ich ne welle Bùmbùm gänn : l'année dernière, je voulais leur donner des bonbons

Àwwer kùmm d'Tiir offe, sinn se fùrtgerennt : mais à peine la porte ouverte, ils sont partis en courant

Àlli in Deckung, Mamema vient de traverser la cour, **im e helle Tempo**, vêtue d'un gilet jaune et armée du 22 Long Rifle de Babbaba. **Wàs isch los? Wàs het se vor?** Avec elle, on ne sait jamais ce qui peut se passer surtout si elle est armée. **Fer wàs brücht se denn e Flint?**

Het se widder Kippes mitem Noochber ùn will ne ùm's Eck laje? Diss wärt se **im Ständ** malgré l'apparente entente qui règne depuis qu'il a annoncé son déménagement. En la voyant se diriger vers le jardin, une autre hypothèse se présente à nous. **Will se widder ùf d'Mülfelfer ballere wie schùn e Mol?** Ce n'est pourtant pas la saison. **Mir mien ihre noochrenne miteme Telefon, im Fall eines Falles...**

Ja Mamema, **bisch dü Mäschugge? Mit wem hesch dü widder Kràwàll?** Notre question semble la surprendre. **Wo gehsch denn dü ànne mitem Babbaba sineri Flint?** Et là, elle nous explique qu'elle a rendez-vous avec le Club des cyclotouristes. Ah? **Ich hàb gemeint dü witt àn d'Tànkstell de Tànkwächter entfihre! Jo der! Der spinnt mìt sinne Prisse! Er het schünn immer e Mäcke g'het àwwer er isch's Totschlaawe nitt wert!**

Mais alors, que signifie ce déploiement de force ? Une sortie à vélo avec un fusil ? **Ah ja, wenn d'Jäjer ùf ùns ballere kenne m'r zùrück schiesse!** Ah bravo Rambo Mamema ! Il est loin l'esprit de l'Armistice !

So frech!

VOCABULAIRE

Àlli in Deckung : tous aux abris

Im e helle Tempo : à fond de train

Wàs isch los? : que se passe-t-il ?

Wàs het se vor? : qu'a-t-elle en tête ?

Fer wàs brücht se denn e Flint? : pourquoi a-t-elle besoin de la carabine ?

Het se widder Kippes mitem Noochber : est-elle encore en bisbille avec le voisin

Ùn will ne ùm's Eck laje? : et veut lui faire la peau ?

Diss wärt se im Ständ : elle en serait capable

Will se widder ùf d'Mülfelfer ballere wie schùn e Mol : veut-elle encore canarder les taupes comme elle l'a déjà fait une fois ?

Mir mien ihre noochrenne miteme Telefon : nous devons la poursuivre, avec un téléphone

Im Fall eines Falles : au cas où

Bisch dü Mäschugge? : es-tu dingo ?

Mit wem hesch dü widder Kràwàll? : avec qui es-tu encore en conflit ?

Wo gehsch denn dü ànne mitem Babbaba sineri Flint? : où vas-tu avec la carabine de Babbaba ?

Ich hàb gemeint dü witt àn d'Tànkstell : j'ai cru que tu voulais aller à la station-service

De Tànkwächter entfihre : kidnapper le pompiste

Jo der! Der spinnt mìt sinne Prisse! : celui-là ! il délire avec ses prix !

Er het schünn immer e Mäcke g'het : il a toujours eu un jeton
Àwwer er isch's Totschlaawe nitt wert : mais il ne mérite pas la corde pour le pendre

Wenn d'Jäjer ùf ùns ballere : si les chasseurs nous tirent dessus

Kenne m'r zùrück schiesse : nous pourrions riposter

Une visite impromptue de Mamema ? Ah ha! **Was soll es bedeuten...** ? A-t-elle un dernier ragot à nous raconter ? **Fehlt ihre ebs fer d'Bredle ze bàche?** Ce serait étonnant au vu des stocks de matières premières accumulés depuis 1 mois. **M'r wäre schünn sähn was se will.**

M'r biète ihre e Kàffee àn, àwwer sie het ke Zitt. Sie suecht e Buech! Super, Mamema se met à la littérature, elle qui dit ne jamais avoir le temps. **Wàs witt denn fer e Buech? E Herzromàn? E Krimi? E Klässiker? E Buech ùf Elsässisch oder ebs gànz spànnendes wie de Iserne Thron mìt Dràche ùn viel Bluet?** Un peu comme au Club Senior. **Doch doch!**

Notre bibliothèque est bien fournie, elle y trouvera son bonheur. **Sie luejt e bissel herùm, àwwer nix g'fàllt ihre.** Nous avons une autre idée. **M'r fähre hit Middaa ùf Kolmer fer ùf de Salon du Livre ze gehn. Sie kennt mìt ùns kùmme. Wenn se do nix find, isch Hopf ùn Mälz verlore.**

Mais cela ne semble guère l'enchanter. Il nous reste encore une solution : la liseuse. **Luej emol! Diss isch jetz gànz modern. Do drowe kànnsch hùnderti Biecher vùm Internet rùnterlàde. Dü kànnsch's iwweràll mìtnëmme.** Elle l'examine sous toutes les coutures mais rien n'y fait.

Diss isch àlles wùnderbàr àwwer min Bett wàckelt. Ich brüch e Keil 3 zentimeter dick. Es brücht ke grossi Literatur sinn.

So frech!

VOCABULAIRE

Was soll es bedeuten : qu'est-ce que cela signifie ?

Fehlt ihre ebs fer d'Bredle ze bàche? : lui manque-t-il quelque chose pour préparer les Bredle ?

M'r wäre schünn sähn was se will : nous verrons bien ce qu'elle veut

M'r biète ihre e Kàffee àn : nous lui proposons un café

Àwwer sie het ke Zitt : mais elle n'a pas le temps

Sie suecht e Buech! : elle cherche un livre !

Wàs witt denn fer e Buech? : quel genre de livre ?

E Herzromàn? : un roman sentimental ?

E Krimi? : un polar ?

E Klässiker? : un classique ?

E Buech ùf Elsässisch : un livre en alsacien

oder ebs gànz spànnendes : ou quelque chose d'haletant

Wie de Iserne Thron mìt Dràche ùn viel Bluet? : comme le « Trône de Fer » avec des dragons et beaucoup de sang

Doch doch! : si si !

Sie luejt e bissel herùm : elle regarde un peu

Àwwer nix g'fàllt ihre : mais rien ne lui plait

M'r fähre hit Middaa ùf Kolmer fer ùf de Salon du Livre ze gehn : cet après-midi, nous nous rendons à Colmar pour aller au Festival du Livre

Sie kennt mìt ùns kùmme : elle pourrait venir avec nous

Wenn se do nix find isch Hopf ùn Mälz verlore : si là elle ne trouve rien, il n'y a plus d'espoir (le malt et le houblon seront perdus)

Luej emol! : regarde !

Diss isch jetz gànz modern : ça, c'est très moderne

Do drowe kànnsch hùnderti Biecher vùm Internet rùnterlàde : avec ça, tu peux télécharger des centaines de livres

Dü kànnsch's iwweràll mìtnëmme : tu peux l'emmener partout avec toi

Diss isch àlles wùnderbàr : c'est merveilleux tout cela

Àwwer min Bett wàckelt : mais mon lit est branlant

Ich brüch e Keil 3 Zentimeter dick : j'ai besoin d'une cale de 3 cm d'épaisseur

Es brücht ke grossi Literatur sinn : ça n'a pas besoin d'être de la grande littérature

Tannebaum oder nitt Tannebaum, that is the question. In de Mamema isch's nitt drùm, elle n'a pas envie de « faire le sapin » cette année. **Jo, die gänz Üffmàchùng fer e pààr Däj!** Es isch doch jedes Johr de selb Kràmpf ùn noochher brüch e gànzi Wùch fer de gänz Dreck weg ze màche.

Allons Mamema tu ne vas pas te laisser démonter par quelques **Tànnenodle** incrustés dans le parquet. **Hesch doch meh drowe àss diss!** Essayons de lire entre les lignes. **Hesch doch immer e scheener Tannebaum g'het.** Et l'ambiance de Noël ? **Wenn ich Wihnàchtsstimmùng will brüch i nùmmè de Làde ùfmàche ùn de « Son et Lumières » vùm Noochber bewùndere.**

Certes oui, le voisin a fait fort cette année avec ses décorations de Noël. Il ne lui manque que quelques jets d'eau pour faire de la concurrence à Las Vegas. Allez Mamema, **denk àn d'Kinder ùn ihri grosse Giggele wenn se diner Baam sèhn mìt de scheene Meisethàler Kuejle.**

Et soudain passe celui que personne ne suspectait : **de Roller**, grand spécialiste des escalades ultimes. **Wenn de Àngscht hesch ass d'Kàtz accrobranche drinne màcht, kànnsch e Pungenstànn nemme, die mìt de hàrti Nodle. Do drinne wird er nitt rùmklettere.** Et en plus, ces sapins sentent très bon.

Ja ja... noochher duen ihr iwweràl verzehele: « Chez Mamema, ça sent le sapin » wie schùn emol. **Ìm Spàrklub hàn se schùn gemaant ich bin àm Letschte.**

So frech!

VOCABULAIRE

Tannebaum oder nitt Tannebaum, that is the question : sapin ou pas sapin, telle est la question

In de Mamema isch's nitt drùm : Mamema n'a pas envie

Jo, die gänz Üffmàchùng fer e pààr Däj : toute cette agitation pour quelques jours

Es isch doch jedes Johr de selb Kràmpf : c'est la même histoire chaque année

Ùn noochher brüch e gànzi Wùch fer de gänz Dreck weg ze màche : et après, il te faut une semaine entière pour enlever toute la saleté

D'Tànnenodle : les aiguilles de sapin

Hesch doch meh drowe àss diss! : tu en as plus sous la pédale que ça !

Hesch doch immer e scheener Tannebaum g'het : tu avais toujours un beau sapin

Wenn ich Wihnàchtsstimmùng will : si je veux de l'ambiance de Noël

Brüch i nùmmè de Làde ùfmàche ùn de « Son et Lumières » vùm Noochber bewùndere : il me suffit

d'ouvrir le volet pour admirer le « Son et Lumières » du voisin
Denk àn d'Kinder ùn ihri grosse Giggele wenn se diner Baam sèhn mìt de scheene Meisethàler Kuejle : pense aux enfants avec leurs grands yeux émerveillés lorsqu'ils verront ton sapin avec les belles boules de Meisenthal

De Roller : le matou

Wenn de Àngscht hesch ass d'Kàtz accrobranche drinne màcht : si tu as peur que le chat y fasse de l'accrobranche

Kànnsch e Pungenstànn nemme : tu peux prendre un sapin Pungens

Die mìt de hàrti Nodle : celui avec les aiguilles rigides (qui piquent)

Do drinne wird er nitt rùmklettere : il ne crapahutera pas là-dedans

Noochher duen ihr iwweràl verzehele : après vous allez raconter partout

Wie schùn emol : comme vous l'avez déjà fait

Ìm Spàrklub hàn se schùn gemaant ich bin àm Letschte : au Spàrklub, ils ont cru que j'étais à l'article de la mort

Stellsch dir vor! D'Mamema isch g'kümme ùn het g'saat: « Es làngt jetzt mit dere Wihnächtsfresserei. Diss Johr will ich ke Fleisch ». Ahhhh, tremblement de terre dans toute la famille. C'est la fin du monde ! Bi de Mamema gïbt's ke Dääd diss Johr. Ùn aa ke Gänslewver ùn noch wenjer Gigot àm Stëffesdaa.

Evidemment, la nouvelle fait le tour de la famille comme une trainée de poudre. Et chacun y va de son commentaire, pas toujours aimable. **Jetzt het se gänz iwverschnäppt. So fàngt's àn! Mir hàn ùns doch so g'freit bi de Mamema ze esse. Diss kùmmt vùn ihre néie Kùmpels vùn de ZAD, die Bäärdische wie d'Baam rette welle.** Et le pire de tout : **« D'Dääd rennt im Gàrte herùm ùn mir derfe 's Vöjelfueter fresse. Mir sott gràd d'haam bliwe ».**

Et chacun de pleurer sur ses espoirs déçus : **« Mir tuet's leid fer d'Kinder wie ùnseri Kùlinàrischkùltür nimmi kënne ».** Mais que pouvons faire ? Nous connaissons le caractère de Mamema. **Sie kànn mànmol stirich sinn** surtout si on contrevient à ses principes.

Soyons positifs, cela va largement simplifier les courses pour le Réveillon : quelques paquets de graines, des têtes de choux et youhou, c'est la fête. Ne manque plus que la bûche au tofu. **Àwver warùm isch e so mächticher Chapon im Frigidaire? Bisch doch végétarienne, Mamema. Ja ja, wàs i nitt àlles màche tät fer Eich. Sogàr ùf mini Prinzipie sitze.**

Scheeni Wihnächte!

VOCABULAIRE

Stellsch dir vor! : rends-toi compte !

D'Mamema isch g'kümme ùn het g'saat : Mamema est venue et a dit

Es làngt jetzt mit dere Wihnächtsfresserei : ça suffit avec cette boustifaille de Noël

Diss Johr will ich ke Fleisch : cette année, je ne veux pas de viande

Bi de Mamema gïbt's ke Dääd dis Johr : il n'y aura pas de dinde chez Mamema cette année

Ùn aa ke Gänslewver ùn noch wenjer Gigot àm Stëffesdaa : et pas de foie gras et encore moins de gigot à la Saint-Etienne (le 26)

Jetzt het se gänz iwverschnäppt : elle a vraiment disjoncté

So fàngt's àn : cela débute comme ça

Mir hàn ùns doch so g'freit bi de Mamema ze esse : on s'est tellement réjoui de manger chez Mamema

Diss kùmmt vùn ihre néie Kùmpels vùn de ZAD : cela vient de ses nouveaux copains de la ZAD

Die Bäärdische wie d'Baam rette welle : les barbus qui veulent sauver les arbres

D'Dääd rennt im Gàrte herùm : la dinde cavale dans le jardin

Ùn mir derfe 's Vöjelfueter fresse : et nous, nous devons nous contenter de bouffer des graines (pour les oiseaux)

Mir sott gràd d'haam bliwe : nous avons qu'à rester à la maison

Mir tuet's leid fer d'Kinder wie ùnseri Kùlinàrischkùltür nimmi kënne : je suis vraiment désolée pour les enfants qui ne connaissent pas notre culture culinaire

Sie kànn mànmol stirich sinn : elle peut être butée

Àwver warùm isch e so mächticher Chapon im Frigidaire : mais pourquoi y a-t-il un gros chapon dans le frigo

Bisch doch végétarienne, Mamema : tu es donc végétarienne, Mamema

Ja ja, wàs i nitt àlles màche tät fer Eich : oui oui, mais que ne ferais-je pas pour vous

Sogàr ùf mini Prinzipie sitze : (j'irai) jusqu'à m'asseoir sur mes principes

Scheeni Wihnächte : joyeux Noël

Wenn ihr nix vor hàn fer àm Sàmschdàà, kùmmè riwwer. Ich brüch Hilf! Bon, voilà, une invitation aussi bien tournée ne se refuse pas. Tant pis pour l'après-midi soldes que nous avons prévue. **Noh duen m'r's Geld nit nüsschmisse. Diss isch aa ebs.**

Wàs het denn d'Mamema vor? Cela sent le muscle et l'huile de coude ! Arrivés chez elle, nous découvrons dans la véranda une ribambelle de cartons, des planches, du grillage et même un tronc d'arbre. **Diss mol wäre m'r ke Méwel rùmschleppe mien odder's Silwerbsteck winere.** C'est déjà ça !

Was witt denn bäsche, Mamema? demandons-nous, innocents. **Ich hàb m'r's iwwerlajt, ich will e mim Roller e Kàtzànda böie. E Kàtzànda? Wàs isch denn diss?** Elle nous regarde comme si nous venions de sortir de l'œuf. **Es isch e Verànda fer d'Kàtz** explique-t-elle en parlant doucement, **luej emol, ich hàb e Plàn g'funde ùn diss will ich böie.**

Ah oui, le projet est ambitieux. **Dü witt e 30 Quàdràtmeter grosser Hiehnerstàll àn dini scheen Verànda anböie?** Quelle question. **Ja meinsch vielleicht ich los ne drüsse, ùf de Stross rùmrenne? Àss er zàmmegfähre wird?**

Certes... mais les chats aiment bien sortir **fer spàziere ze gehn ùn müse...** **Diss derf er àlles màche àwwer in de Kàtzànda. Wirsch sèhn, es wird wùnderbàr mit sini Spielsàche, sini Kérwele ùn e richticher Kàtzbaam.**

Sûrement Mamema ! En tout cas, nous aurons le premier DidiLand pour chat de toute la région.

So frech!

VOCABULAIRE

Wenn ihr nix vor hàn fer àm Sàmschdàà : Si vous n'avez rien de prévu samedi

Kùmmè riwwer : Passez (venez en traversant)

Ich brüch Hilf! : J'ai besoin d'aide !

Noh duen m'r's Geld nit nüsschmisse : Cela nous évitera de jeter l'argent par les fenêtres

Diss isch aa ebs : C'est aussi quelque chose (toujours ça de gagné)

Wàs het denn d'Mamema vor? : Que manigance Mamema ?

Diss mol wäre m'r ke Méwel rùmschleppe mien : Cette fois ci, nous n'allons pas trimballer les meubles
odder's Silwerbsteck winere : Ou briquer l'argenterie

Was witt denn bäsche, Mamema? : Que veux-tu bricoler, Mamema ?

Ich hàb m'r's iwwerlajt : J'y ai bien réfléchi

ich will e mim Roller e Kàtzànda böie : Je veux construire une véranda pour chat à mon matou

Wàs isch denn diss? : Qu'est ce que c'est ?

Es isch e Verànda fer d'Kàtz : Une véranda pour chat

luej emol : Regarde une fois

ich hàb e Plàn g'funde ùn diss will ich böie : J'ai trouvé des plans (sur internet) et je veux construire ça

Dü witt e 30 Quàdràtmeter grosser Hiehnerstàll àn dini scheen Verànda anböie? : Tu veux accoler un poulailler de 30m² à ta belle véranda ?

Ja meinsch vielleicht ich los ne drüsse, ùf de Stross rùmrenne? : Tu t'imagines que je vais le laisser divaguer dehors sur la route ?

Àss er zàmmegfähre wird? : Afin qu'il se fasse écraser ?

fer spàziere ze gehn ùn müse : Pour aller se balader et attraper des souris

Diss derf er àlles màche àwwer in de Kàtzànda : Il pourra faire tout cela dans la véranda

Wirsch sèhn : Tu verras

es wird wùnderbàr mit sini Spielsàche, sini Kérwele ùn e richticher Kàtzbaam : Ce sera magnifique avec ses petits jouets, ses paniers et un véritable arbre à chat.

Denne Sùnddàà gehn m'r ùf de Champ du Feu, kùmmesch mìt, Mamema? Si notre question était purement formelle, sa réponse nous laissa sans voix : « **Wàrùm nìtt? De Dokter het gsaat m'r muess sich bewéje wenn m'r éltér wìrd** ». Certes, mais n'as-tu pas peur de te blesser et de te casser le col du fémur ? **Diss wàrt doch schààààd!** Elle nous rassure : **Màch d'r ke Sorje, ìm cours de Self-défense hàn m'r 's Kéje gelehrt. Ich freij mich schùnn!** Bon ben voilà, un passager de plus pour notre petite expédition au Champ du Feu.

Rendez vous dimanche matin aux aurores pour prendre la route. **'s Auto isch gerischt, d'Skilàtte ìn de Dàchbox, de Kùffer isch voll Proviànt ùn do kùmmt d'Mamema. Ùn àlli sinn Paf!**

E rot, violet ùn griener Wirbelwind ùn do steht se ìn e wùnderbàri Skicombinaison... vùn zellemols, d'Skilàtte ùf de Àxel ùn Pelzstiffel àn de Fiess. De Jùng kànn 's Mül nìt hàlte « Jo Mamema, elle est trop stylée dans sa combinaison vintage. Ça claque ! » **Wàs sicher isch : m'r wàre se ìm Schnee nìtt verliere.**

La curiosité est trop forte. **Wo hesch denn die gànz Üssrischtung her? M'r dät meine, kùmmesch gràd vùn de Olympiade.** Et Mamema de sourire, satisfaite. « **M'r sinn friehjer àlle Johr ùf Mayrhofen g'fàhre. Ùn nìtt nümme fer Kaiserschmarrn fresse. Sigsch, ich kùmm àls noch ìn mini Hosse, ich!** ».

So frech!

VOCABULAIRE

Denne Sùnddàà gehn m'r ùf de Champ du Feu : ce dimanche, nous allons au Champ du Feu

kùmmesch mìt, Mamema? : est-ce que tu viens avec, Mamema ?

Wàrùm nìtt? : pourquoi pas ?

De Dokter het gsaat m'r muess sich bewéje wenn m'r éltér wìrd : le médecin a dit qu'il faut se bouger lorsqu'on atteint un certain âge

Dis wàrt doch schààààd! : ce serait tellement dommaaaage !

Màch d'r ke Sorje : ne t'inquiète pas

Ìm cours de Self-défense hàn m'r 's Kéje gelehrt : nous avons appris à tomber lors du cours de self-défense

Ich freij mich schùnn : je me réjouis d'avance

's Auto isch gerischt : la voiture est prête

D'Skilàtte ìn de Dàchbox : les skis (sont) dans le coffre de toit

De Kùffer isch voll Proviànt : le coffre est plein de provisions

Ùn do kùmmt d'Mamema : et voilà qu'arrive Mamema

Ùn àlli sinn Paf! : et tous sont ébahis !

E rot, violet ùn griener Wirbelwind : un tourbillon rouge, violet et vert

Ùn do steht se ìn e wùnderbàri Skicombinaison : et là voila dans une superbe combinaison de ski

Vùn zellemols : du temps jadis

D'Skilàtte ùf de Àxel ùn Pelzstiffel àn de Fiess : les skis sur l'épaule et les après-skis en fourrure aux pieds

De Jùng kànn 's Mül nìt hàlte : le gamin ne peut pas se taire

Wàs sicher isch : ce qui est sûr

M'r wàre se ìm Schnee nìtt verliere : c'est qu'on ne la perdra pas dans la neige

Wo hesch denn die gànz Üssrischtung her? : d'où tiens-tu cet équipement complet ?

M'r dät meine, kùmmesch gràd vùn de Olympiade : on croirait que tu reviens tout juste des JO

M'r sinn friehjer àlle Johr ùf Mayrhofen g'fàhre : autrefois, nous allions chaque année à Mayrhofen (station de ski tyrolienne)

Ùn nìtt nümme fer Kaiserschmarrn fresse : et pas seulement pour boulotter du Kaiserschmarrn (spécialité locale à base de crêpe soufflée et compote)

Sigsch : tu vois

Ich kùmm àls noch ìn mini Hosse, ich! : j'arrive toujours à rentrer dans mes pantalons, moi !

Warùm duet der Jüng so blerre? Er brilt wie e Merder zitter hit Morje? Jo Mamema, un peu de compassion, le petit a perdu son doudou et n'arrête pas de pleurer depuis hier soir. **Aha, do hàn ihr widder d'gànz Nàcht nitt g'schlofe, m'r sigt's éich àn!** Merci pour ta compassion, Mamema mais au-delà de nos cernes, nous devons trouver le disparu.

Wàs fer e Schmüstierel isch's denn? Notre description relève du meilleur portrait robot. **Es isch e gröjs Häsel, e Plüschtierel wie schùn hundert mol gewäsche isch worre. Es het e Gickel verlore, 's Ohr isch schùn e pààr mol g'flickt worre ùn es fëhlt ihm Wàtt im Büch.** Un véritable ancien combattant de l'armée des doudous.

Hättsch sotte e pààr Häsele kaufe, no hättsch ke so Drama. D'accord Mamema, mais on en avait quatre au départ. **'s nächschte Mol duesch ne anbinde, denne Häs.** Mais encore, faut-il le retrouver ! **Ùn hesch schùn ùf dim Internet geluejt?** Bien sûr et nous y avons découvert les spéculateurs de doudous qui revendent les pièces rares une vraie fortune.

Diss isch jetzt e gànz gueti Idee. Do kànn m'r sich Geld màche. Ah non Mamema, ce n'est pas moral de spéculer sur le chagrin des petits. **Ùn wer kùmmt do gànz stolz miteme Plüschhäsel ìn de Schnüffel? De Stübbetiger!** C'est avec lui qu'il va falloir négocier la libération du doudou. **Hesch Chance, dit Mamema, miteme Pouletschnitzel kùmmsch Devon...**

So frech!

VOCABULAIRE

Warùm duet der Jüng so blerre? : pourquoi le petit pleure-t-il ainsi ?

Er brilt wie e Merder zitter hit Morje? : il braille comme un veau (comme un meurtrier) depuis ce matin

Aha, do hàn ihr widder d'gànz Nàcht nitt g'schlofe : vous avez encore passé une nuit blanche

M'r sigt's éich àn : on le voit (à votre mine défaite)

Wàs fer e Schmüstierel isch's denn? : de quel doudou s'agit-il ?

Es isch e gröjs Häsel : il s'agit d'un lapin gris

E Plüschtierel wie schùn hundert mol gewäsche isch worre : une peluche qui a déjà été lavée une centaine de fois

Es het e Gickel verlore : il a perdu un œil

's Ohr isch schùn e pààr mol g'flickt worre : l'oreille a déjà été raccommodée plusieurs fois

Ùn es fëhlt ihm Wàtt im Büch : et il lui manque de la bourre dans le ventre

Hättsch sotte e pààr Häsele kaufe : tu aurais dû en acheter plusieurs exemplaires

No hättsch ke so Drama : ça t'aurait évité un drame

's nächschte Mol duesch ne anbinde, denne Häs : la prochaine fois, tu l'attaches, ce lapin

Ùn hesch schùn ùf dim Internet geluejt? : as-tu déjà regardé sur ton internet ?

Diss isch jetzt e gànz gueti Idee : c'est une très bonne idée

Do kànn m'r sich Geld màche : on peut se faire de l'argent, comme ça

Ùn wer kùmmt do gànz stolz miteme Plüschhäsel ìn de Schnüffel? : et qui passe tout fier avec le lapin en peluche dans la gueule ?

De Stübbetiger : le chat (le tigre d'intérieur)

Hesch Chance : tu as de la chance

Miteme Pouletschnitzel kùmmsch Devon : tu t'en sortiras avec une escalope de poulet

Wàs welle-n-ihr hit màche? D'Fête des Grands-mères fiire? Ûn warùm nitt de Barbecue rüsshole ùn Merguezle brättele? Mais Mamema, pourquoi une telle hostilité ? Ce dimanche, c'est la fête des grands-mères et c'est normal que nous voulions marquer le coup.

Lon mich ìn Ruehj. Ich hàb hit ebs ànders vor. C'est dommage, Mamema, toute la famille est réunie et nous avons prévu un vrai Kàffeekränzel rien que pour toi. **Mir hàn e paar Sorte Kueche, Tàrte, frischer Kàffee ùn sogàr diner grien Tee, der wie d'gern drìnsch mìt Sojamìllìch... E Gedicht!**

D'Kleine hàn ebs ìn de Schuel gebäschelt ùn dezü noch e Lied gelehrt. Ils sont tellement impatients. **Ich kànn-ne doch nitt saawe àss d'liewer ìm Gàrte hùcksch Pissenlit ropfe.** Nous sommes confiants dans notre argumentaire, elle a toujours du mal à résister aux petits yeux larmoyants. **Unseri Mamema isch bàrsch àwwer het doch aa e weichs Herz.**

Ich versteh ebs nitt. Wàrùm gìbt's e Fête des grands-mères wenn's schùn e Muetterdaa gìbt? C'est vrai que sa logique est imparable : l'un ne va pas sans l'autre. **Dìss àlles isch nùmmè fer Geld ze màche, meint se.**

Mais non Mamema, c'est parce qu'on t'aime deux fois plus. Une fois comme Maman et une autre fois comme grand-maman. **Ja ja, ich weiss wo's herkommt! Do het einer vùn éich, so-ne schlöier, g'saat :** « Mamema, on va lui faire sa fête ! » **Ich kenn éich!**

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs welle-n-ihr hit màche : que voulez vous faire aujourd'hui

D'Fête des Grands-mères fiire : célébrer la fête des grands-mères

Ûn warùm nitt de Barbecue rüsshole ùn Merguezle brättele : et pourquoi ne pas sortir le barbecue et faire griller des merguez

Lon mich ìn Ruehj : fichez-moi la paix

Ich hàb hit ebs ànders vor : j'ai d'autres projets aujourd'hui

's Kàffeekränzel : « café-gâteau »

Mir hàn e paar Sorte Kueche, Tàrte, frischer Kàffee : nous avons plusieurs sortes de gâteaux, des tartes, du café frais

Ûn sogàr diner grien Tee : et même ton thé vert

Der wie d'gern drìnsch mìt Sojamìllìch : celui que tu aimes bien boire avec du lait de soja

E Gedicht : un délice (litt. un poème)

D'Kleine hàn ebs ìn de Schuel gebäschelt : les petits ont fait un bricolage à l'école

Ûn dezü noch e Lied gelehrt : et même appris une chanson

Ich kànn-ne doch nitt saawe àss d'liewer ìm Gàrte hùcksch Pissenlit ropfe : je ne peux pas leur dire que tu préfères squatter au jardin à arracher des pissenlits

Ûnseri Mamema isch bàrsch : notre Mamema est bourrue

Àwwer het doch aa e weichs Herz : mais elle a tout de même le cœur tendre

Ich versteh ebs nitt : il y a quelque chose que je ne comprends pas

Wàrùm gìbt's e Fête des grands-mères wenn's schùn e Muetterdaa gìbt : pourquoi y a-t-il une fête des grands-mères quand il y a déjà une fête des mères

Dìss àlles isch nùmmè fer Geld ze màche : tout cela n'a d'autre but que de faire de l'argent

Meint se : pense-t-elle

Ja ja, ich weiss wo's herkommt : je sais d'où cela vient

Do het einer vùn éich, so-ne schlöier, g'saat : il y en a un d'entre vous, un petit malin, qui a dit

Ich kenn éich : je vous connais

Kùmm mol! Ich hàb g'heert àss d'Jünge e Zimmer fréi hàn in ihre Wohngemeinschaft in Strossbùri. Kànnsch-ne saawe àss ich e pààr Dää zùne kùmm. Aha, tu as des projets, Mamema ? Un petit weekend à Strasbourg ? **Ûn wenn d'ebber inlåde witt, ke Problem, sie hàn genue Plätz.** Elle nous regarde et lève les yeux vers le ciel : **Meinsch ich hàb noch Rennes, in mim Àlter?** Oh ben, on ne sait jamais, c'est bientôt le printemps.

Ûn wàs bringt di ùf Strossbùri, wenn m'r fröje derf? La curiosité est un vilain défaut, mais on ne se refait pas. **Die vùm « Friejhohr fer ùnseri Sproch » hàn mi g'fröjt ob ich mìtmàch. Ich hàb e Priis ze iwvertrawe. Ich kànn nitt immer nein saawe.** Mais c'est super ! Tu vas revoir tes vieilles copines du théâtre, alors ?

Loss's Theàter wo's isch. Ich hàb ànders Dìngs vor. Nous voulons en savoir plus et comprenons son enthousiasme : animations dans des bars, visite de brasserie, dégustation de vin, lectures, usw **Ich hàb vor, d'Jünge mìtzenemme, ùn fer éich hàw i schùn Plätz fer 's Konzert vùm Matskat àm 30.** Mais Mamema, le Racing joue la Finale ce soir-là ! **Diss isch m'r Würscht! M'r werre schùn irrìgs denne Match lueje kenne!**

Sacrée Mamema, comme ça tu vas trainer dans les bars, le Grognon et le Grincheux. **So àngèpàsst fer e Mùrrwàddel wie dü!**

So frech!

VOCABULAIRE

Kùmm mol! : viens voir !

Ich hàb g'heert àss d'Jünge e Zimmer fréi hàn : j'ai entendu que les jeunes avaient une chambre de libre.

In ihre Wohngemeinschaft in Strossbùri : dans leur colocation à Strasbourg.

Kànnsch-ne saawe àss ich e pààr Dää zùne kùmm : peux-tu leur dire que je viendrai les rejoindre pour quelques jours.

Ûn wenn d'ebber inlåde witt : et si tu veux inviter quelqu'un

ke Problem : pas de problème

sie hàn genue Plätz : ils ont suffisamment de place

Meinsch ich hàb noch Rennes, in mim Àlter? : tu crois que j'ai encore des rencards à mon âge ?

Ûn wàs bringt di ùf Strossbùri : et qu'est ce qui te conduit à Strasbourg

Wenn m'r fröje derf? : si je peux poser la question

Die vùm « Friejhohr fer ùnseri Sproch » hàn mi g'fröjt ob ich mìtmàch : ceux du « Friejhohr fer ùnseri Sproch » (Printemps de la langue régionale) m'ont demandé de participer

Ich hàb e Priis ze iwvertrawe : je dois remettre un prix

Ich kànn nitt immer nein saawe : je ne peux pas toujours dire non

Loss's Theàter wo's isch : laisse le théâtre où il est.

Ich hàb ànders Dìngs vor : j'ai d'autres projets

Ûsw. : etc.

Ich hàb vor, d'Jünge mìtzenemme : j'ai l'intention d'emmener les jeunes

Ûn fer éich hàw i schùn Plätz fer 's Konzert vùm Matskat àm 30. : et pour vous j'ai déjà les places pour le concert de Matskat le samedi 30

Diss isch m'r Würscht! : ça m'est égal !

M'r werre schùn irrìgs denne Match lueje kenne! : nous trouverons bien un endroit pour regarder ce match !

So àngèpàsst fer e Mùrrwàddel wie dü! : tellement adapté à une bougonne comme toi !

Ja! Wenn m'r's nit gewéhnt isch, soll m'r nitt so wiescht màche! La légendaire sagesse de notre Mamema nous cueille au petit matin, àm Friehjstickstisch. **Wie immer, isch sie uffem Dàmm, wenn mir hänge wie so nàssi Schicke.** Et pourtant la nuit fut courte pour toute le monde, àieule comprise.

Quel samedi ! **Wàs fer e Üffmàchùng.** Ce n'est pas tous les jours qu'on trimballe trente personnes **in d'Stadt.'s erscht, muesch uffpässe, àss d'niemes verliersch ùn wenn d'se zuem laafe bringsch, muesch se vùn de Schaufenschter wegziehje.** Revient inmanquablement cette idée d'organiser une journée shopping un samedi à Strasbourg... à trente. Une vraie **Schnàppsidee:** ce genre d'idée où il te faut beaucoup de **Schnàpps** pour survivre ! Avec modération, **gell!**

Bref... le groupe est arrivé entier en ville pour célébrer le **Friehjohr.** Remise des trophées, séquence émotion, photos officielles et petits fours. **Àlli sinn begeischtert gsinn. Denoch sinn se in's néie Conservatoire gänge fer's Konzert vùm Matskat.** Mais la journée n'était pas encore finie !

Küm's Konzert ferti, sinn se àlli in de Tràm gerààst fer uf de Wàcke de Racing spiele sèhn. Là, on oublie la gentille cohésion de groupe, c'était chacun pour soi ! On remballa la cravate et on range les **Stëckeschueh. De Tràm isch geràppelt voll mit blöj ùn wiss, er kùmmt kùm vùm Plätz. Ùn wàs kùmmt de Mamema in? « En avant, Guincamp ! » brille.**

Ke wùnder bisch àm àndere Daa ferti!!!

So frech!

VOCABULAIRE

Wenn m'r's nit gewéhnt isch : quand tu n'as pas l'habitude

Soll m'r nitt so wiescht màche! : il ne faut pas exagérer !

Àm Friehjstickstisch : à la table du petit déjeuner

Wie immer : comme toujours

Ìsch sie uffem Dàmm : elle est en pleine forme

Wenn mir hänge wie so nàssi Schicke : alors que nous sommes avachis comme des chiffes molles

Wàs fer e Üffmàchùng : quelle agitation

In d'Stadt : en ville (= à Strasbourg)

's erscht, muesch uffpässe : tout d'abord, il faut que tu fasses attention

Àss d'niemes verliersch : à ne perdre personne

Ùn wenn d'se zuem laafe bringsch : et lorsque tu les as mis en marche

Muesch se vùn de Schaufenschter wegziehje : tu dois les détacher des vitrines

D'Schnàppsidee : l'idée à la noix

's Friehjohr : le printemps

Àlli sinn begeischtert gsinn : tous ont été enthousiastes

Denoch sinn se in's néie Conservatoire gänge fer's Konzert vùm Matskat : ensuite, ils se sont tous rendus au nouveau Conservatoire pour le concert de Matskat

Küm's Konzert ferti : à peine le concert fini

Sinn se àlli in de Tràm gerààst fer uf de Wàcke de Racing spiele sèhn : ils se sont précipités dans le tram pour aller au Wacken voir jouer le Racing

D'Stëckeschueh : les talons aiguilles

De Tràm isch geràppelt voll mit blöj ùn wiss : le tram est rempli de (supporters en) bleu et blanc

Er kùmmt kùm vùm Plätz : il peine à avancer

Ùn wàs kùmmt de Mamema in? : et qu'est ce qui lui vient à l'esprit ?

« En avant, Guincamp ! » brille : gueuler « En avant Guincamp ! »

Ke wùnder bisch àm àndere Daa ferti : pas étonnant que tu sois à bout le lendemain

Weisch dü wo de Jùng ùn d'Mamema kenne sinn? Aucune idée ! **Ich hàb se schùn zitter e pààr Dàà nitt g'sähn.** L'Ado et la Mamema, une telle coalition ne peut que nous donner des frissons. **De Jùng het's dick hìnter de Ohre ùn d'Mamema kànn ihr Teil aa.** Il faut en avoir le cœur net et prendre les mesures nécessaires avant que cela ne tourne à la catastrophe.

's letscht Johr sinn se àlli zwei bi de Zadistes g'hùckt ùn hàn sich àn d'Baam welle fessle. Tu parles d'activités intergénérationnelles. **Zuem guete Glick, kenne se d'Schàndàrme ùn hàn se àlli zwei im panier à salade haam g'fihrt. E Fresse fer d'Noochber!**

Que nous ont-ils inventé cette fois-ci ? Un atelier micro-brasserie ou culture du chanvre en 10 leçons. **Mit denne zwei weiss m'r nie!** Nous les trouvons tous les deux sur le canapé devant la nouvelle télé que Mamema s'est commandée. **Ah, do sinn ihr! Ich hàb gemeint, ihr sinn àm Lämmele bàche odder Eier färwe.** Pas la peine ! **D'Lämmele hàw ich bim Beck bstellt ùn d'Eier bliiwe brün, es isch nàtirlicher!** Mais la tradition, qu'en faites-vous ?

Jo, kùmm! Hùck di do ànne! D'nei Télé het Internet ùn de Jùng het mìr de Isener Thron druf gemàcht. Mir lueje's schùn zitter e Wùch. Mais vous êtes fous ! **Hùck di ànne ùn lehr wie m'r Dràche bändicht.** Pourquoi pas après tout, ça pourrait bien me servir !

So frech!

VOCABULAIRE

Weisch dü wo de Jùng ùn d'Mamema kenne sinn? : sais-tu où peuvent bien se trouver Mamema et le Jeune ?

Ich hàb se schùn zitter e pààr Dàà nitt g'sähn : je ne les ai pas vu depuis plusieurs jours

De Jùng het's dick hìnter de Ohre : le Jeune a un sacré potentiel (pour faire des bêtises)

Ùn d'Mamema kànn ihr Teil aa : et Mamema peut lui faire de la concurrence

's letscht Johr sinn se àlli zwei bi de Zadistes g'hùckt : l'année dernière, ils ont squatté chez les Zadistes

Ùn hàn sich àn d'Baam welle fessle : et voulaient s'enchaîner aux arbres

Zuem guete Glick, kenne se d'Schàndàrme : par chance, les gendarmes les connaissaient

Ùn hàn se àlli zwei im panier à salade haam g'fihrt : et les ont raccompagnés à la maison avec le « panier à salade »

E Fresse fer d'Noochber : les voisins en ont fait leurs choux gras

Mit denne zwei weiss m'r nie : avec ces deux-là, on ne sait jamais

Ah, do sinn ihr! : ah, vous êtes là !

Ich hàb gemeint, ihr sinn àm Lämmele bàche : je croyais que vous étiez en train de préparer des Lämmele

Odder Eier färwe : où de colorer des œufs

D'Lämmele hàw ich bim Beck bstellt : les Lämmele ont été commandés chez le boulanger

Ùn d'Eier bliiwe brün : et les œufs resteront bruns

Es isch nàtirlicher! : c'est bien plus naturel !

Jo, kùmm! : allez !

Hùck di do ànne! : pose-toi là !

D'nei Télé het Internet : la nouvelle télé est connectée

Ùn de Jùng het mìr de Isener Thron druf gemàcht : et le Jeune a mis Game of Thrones

Mir lueje's schùn zitter e Wùch : on regarde depuis une semaine déjà

Hùck di ànne ùn lehr wie m'r Dràche bändicht : assieds-toi et apprends comment dompter des dragons

Wàs isch los? Dü risch eini, wer het dir ebs gemacht? Ah, ne m'en parle pas, j'étais chez le médecin, il a dit que je devais perdre du poids. **Ja, ich weiss wàs es isch, de Viehdokter het g'saat miner Roller wird ze dick. Ich muess ihm Croquettes Light gänn.** Tu as raison Mamema, c'est tout à fait pareil. D'ailleurs, mets-moi un sac de croquettes de côté... au poulet peut-être. **Kànnsch làche, Croquette däte dir billicher kümme àss dini Pizzabstellunge.**

Ûn wàs het er noch g'saat, de Dokter? F.d.H ? Ah non, c'est dépassé. Il ne faut plus s'affamer mais procéder à un rééquilibrage alimentaire, manger plus de légumes. **Ûn ke gànzi Schokolàtàfel vor de Télé nünter drulle, gell!** Tu pousses le bouchon un peu trop loin, Mamema, quelque fois, on a besoin de réconfort. **Ûn wenn zeviel Speck hesch, muess m'r di au trééschte.** Si c'est pour dire des méchancetés, je m'en vais.

Glich ing'schnäppt, die Jünge! M'r derf ne nix meh saawe. Tu sais, un peu de délicatesse ne fait pas de mal. Elle secoue la tête et nous entraîne à la cuisine. **Wenn d' schün Gemies esse witt, helf m'r. Ich hàb zwei Kilo Spàrichle ùffem Märk g'kauft. Kànnsch ànfänge schéle.** C'est très bon, les asperges, Mamema, mais je ne suis pas sûre que tout cet accompagnement soit très diététique.

Brüsch nitt ùmbedingt d' gänz Schissel Majonäas lëer màche. Ûn wenn d'nitt zefridde bìsch, kànnsch immer noch Croquette hân, gell!

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs isch los? : que se passe-t-il ?

Dü risch eini, wer het dir ebs gemacht? : tu tires une de ces têtes, qui a donc attenté à ta personne ?

Ja, ich weiss wàs es isch : oui, je sais ce que c'est
De Viehdokter het g'saat miner Roller wird ze dick : le vétérinaire a dit que mon chat devenait trop gros

Ich muess ihm Croquettes Light gänn : je dois lui donner des croquettes Light

Kànnsch làche : tu peux rire

Croquette däte dir billicher kümme àss dini

Pizzabstellunge : les croquettes te reviendraient moins chères qu'une de tes livraisons de pizza

Ûn wàs het er noch g'saat, de Dokter? : et qu'a-t-il encore dit, le médecin ?

F.d.H? : acronyme de « Friss die Hälfte » - ne mange que la moitié

Ûn ke gànzi Schokolàtàfel vor de Télé nünter drulle, gell! : sans descendre une tablette de chocolat entière devant la télé, n'est ce pas ?!

Ûn wenn zeviel Speck hesch : et quand tu as trop de gras
Muess m'r di au trééschte : il faut aussi te consoler

Glich ing'schnäppt, die Jünge : tellement susceptibles, ces jeunes

M'r derf ne nix meh saawe : on a plus le droit de leur dire quoi que ce soit

Wenn d' schün Gemies esse witt, helf m'r : si déjà tu veux manger des légumes, aide-moi

Ich hàb zwei Kilo Spàrichle ùffem Märk g'kauft : j'ai acheté deux kilos d'asperges au marché

Kànnsch ànfänge schéle : tu peux commencer à les éplucher

Brüsch nitt ùmbedingt d' gänz Schissel Majonäas lëer

màche : tu n'es pas obligée de vider intégralement tout le bol de mayonnaise

Ûn wenn d'nitt zefridde bìsch : et si tu n'es pas contente

Kànnsch immer noch Croquette hân, gell! : tu peux toujours avoir des croquettes

Achtùng, àchtùng, bi de Mamema isch widder ebbs los! Wie immer, gell! Àwwer m'r weiss nie wàs sie ùns bröit. Un coup d'œil à la fenêtre nous conforte dans notre idée. Mamema, vêtue de sa polaire camouflage, **Gùmmistiffel àn de Fliess ràst im Hoft herùm ùn drescht àlli zàmme.**

Il ne lui manque que le clairon pour rameuter les troupes. Tiens, **diss wärt e scheens G'schenk fer de nächscht Mueterdaa!** Non non, chassons vite cette idée masochiste de notre esprit et sortons voir ce qu'il se passe.

Branle-bas de combat chez Mamema. **Sie welle Froscht hit Nàcht, m'r mien d'Geranium rette! Ja, Mamema dü weisch's jo, es sinn d'Issheiliche. Es isch nix üssergewehnliches. Dü hesch ùns Johre läng ùf d'Finger g'haue wenn m'r ze friehj d'Blueme nüss gemàcht hàn...** Oui, bon... faites ce que je dis, pas ce que je fais. Prise d'une crise de fièvre acheteuse, Mamema s'est achetée ses 150 plants de géranium. **Àwwer mit dère Witterùng gehn se àlli fütti.**

Que faire ? Comme les viticulteurs, brûler des ballots de paille ou louer un hélico pour qu'il brasse de l'air ? Quelle bonne idée ! **'s gànze Dorf inreichere odder verschrecke mit de Helicopter. Brüsch gràd noch im Wagner sinni Wàlküre druf màche, noh bisch richti d'Apocalypse Mamema!**

Mais pourquoi ne les met-elle pas dans la serre ? Mais parce qu'il y a déjà 120 pieds de tomate avec radiateurs et groupe électrogène. Mamema!!!!

So frech!

VOCABULAIRE

Achtùng, àchtùng, bi de Mamema isch widder ebbs los : attention, attention, il se passe encore quelque chose chez Mamema

Wie immer, gell : comme toujours, n'est ce pas

Àwwer m'r weiss nie wàs sie ùns bröit : mais, on ne sait jamais ce qu'elle nous concocte

Mamema (...) Gùmmistiffel àn de Fliess ràst im Hoft herùm : Mamema, bottes en caoutchouc aux pieds cavale dans la cour

Ùn drescht àlli zàmme : et rassemble tout le monde

Tiens, diss wärt e scheens G'schenk fer de nächscht

Mueterdaa : cela pourrait être un beau cadeau pour la prochaine fête des Mères

Sie welle Froscht hit Nàcht : ils veulent (annoncent) du gel cette nuit

M'r mien d'Geranium rette! : il faut sauver mes géraniums !

Ja, Mamema dü weisch's jo : mais Mamema, tu le sais bien

Es sinn d'Issheiliche : ce sont les Saints de glace

Es isch nix üssergewehnliches : il n'y a rien d'inhabituel

Dü hesch ùns Johre läng ùf d'Finger g'haue : pendant des années tu nous as tapé sur les doigts

Wenn m'r ze friehj d'Blueme nüss gemàcht hàn : lorsque nous sortions les fleurs (plantes) trop tôt

Àwwer mit dère Witterùng gehn se àlli fütti : mais avec cette météo, ils vont tous mourir

's gànze Dorf inreichere odder verschrecke mit de Helicopter : enfumer tout le village ou l'effrayer avec les hélicoptères

Brüsch gràd noch im Wagner sinni Wàlküre druf màche : il te suffit de passer l'air des Walkyries de Wagner

Noh bisch richti d'Apocalypse Mamema : et là, tu seras vraiment Apocalypse Mamema.

So? Liewi Mamema, wàs dät d'r Pläsier màche fer de Muttertag? Quoi ? Tu as d'autres projets ? **Äwwer diss geht nitt!** Et les traditions ? **De Rosestrüss, d'Nüdelkett ùn d'Sahnetorte?** Tout fout le camp !

Derf m'r wisse wàs d'vor hesch? Gehsch ùf Strossbùri mitem Jüng. Fer wàs màche? A son regard, nous voyons qu'elle s'agace et qu'un Scud est sur le point de partir. Mais cette coalition avec l'Ado est inquiétante. **De Jüng het nix im Hirn ùn d'Mamema màcht sich nix meh drüss.** Quelle fine équipe !

Nous finissons par savoir. **Aha, noh gehn ihr ùf Kronebùri fer àm NL Contest mitmàche.** Le festival des sports de glisse et des cultures urbaines, **Verdeckel! Wàs? Letscht Johr sinn meh àls 35 000 Jüngi üss gänz Europa z'sämme g'kümme fer ze « rollere ».** Quelle perspective vertigineuse ! **Do muess es màche!** Et voilà que Mamema nous parle de BMX, de skateboard, de roller et de freestyle scooter... Notre ignorance est abyssale.

Wie kùmmt's, àss dü diss àlles kennsch? Quelle question. **Ah, de Jüng het d'r sin Trotinnett gelehnt ùn het d'r gezeijt wie m'r skateboard màcht.** Mais bien sûr ! **Ùn wenn d'kéjisch ùn dü d'r de Owerschenkelhàls brësch?**

Elle nous promet d'être prudente et d'éviter les rampes les plus raides. Mais comme dit l'ado : Mamema, elle déchire avec son tee-shirt « **Ächtùng's rütscht!** ». **Diss kànnsch saawe!**

So frech!

VOCABULAIRE

Liewi Mamema, wàs dät d'r Pläsier màche fer de Muttertag? : chère Mamema, qu'est ce qui te ferait plaisir pour la fête de mères ?

Äwwer diss geht nitt! : mais cela ne va pas !

De Rosestrüss, d'Nüdelkett ùn d'Sahnetorte? : le bouquet de roses, le collier de nouilles et le gâteau à la crème

Derf m'r wisse wàs d'vor hesch? : peut-on savoir quels sont tes projets ?

Gehsch ùf Strossbùri mitem Jüng : tu vas à Strasbourg avec le jeune

Fer wàs màche? : pour quoi faire ?

De Jüng het nix im Hirn : le jeune n'a rien dans le crâne

Ùn d'Mamema màcht sich nix meh drüss : et Mamema est « détachée »

Aha, noh gehn ihr ùf Kronebùri : ah, vous allez à Cronenbourg

Fer àm NL Contest mitmàche : pour participer au NL Contest

Verdeckel : bigre !

Letscht Johr sinn meh àls 35 000 Jüngi üss gänz Europa z'sämme g'kümme : l'année dernière, plus de 35000 jeunes de toute l'Europe se sont réunis

Fer ze « rollere » : pour faire du roller

Do muess es màche : il doit y avoir de l'ambiance

Wie kùmmt's, àss dü diss àlles kennsch? : comment se fait-il que tu saches tout cela ?

Ah, de Jüng het d'r sin Trotinnett gelehnt : le jeune t'a prêté sa trottinette

ùn het d'r gezeijt wie m'r skateboard màcht : et t'a montrer comment faire du skate

Ùn wenn d'kéjisch ùn dü d'r de Owerschenkelhàls brësch : et si tu tombes et que tu te casses le col du fémur ?

Ächtùng's rütscht! : attention, ça glisse !

Diss kànnsch saawe! : ça tu peux le dire !

Jetzt längt's, m'r sinn iwwerschwämmt! Ah, Mamema, qu'y a-t-il ? Tu commences déjà à te plaindre de quelques gouttes de pluie ? **Nä, ich redd vum dem gånze Äbfäll ùn Verpäckunge wie m'r in de Dreckeimer schmissee. Bärri voll!** Eh oui, Mamema a passé le weekend à la Foire éco-bio de Colmar et en est revenue avec de bonnes résolutions.

Wenn ich nümme sigg wàs m'r àlles wegpolltere ùn wo es ànne länd! Do wir ich fuchswild! Tu sais, Mamema, nous faisons déjà pas mal d'efforts, mitem Compost, **d'Sprudelmäschin ùn d'Hiehner**. On a pas mal réduit le volume de la poubelle. **Diss isch so viel wie nix** : objectif zéro déchet.

Ouhla, **làngsàm**, Mamema ! C'est peut-être ambitieux et surtout, ça prend beaucoup de temps, non ? **Wo de Wille isch, isch de Wëj! Frieher hàn m'r ke Papiernästiechle ùn aa ke Kabineepàpier g'het.** Ne rêve pas, Mamema, on te voit venir ! **Ich weiss noch wie miner Bàpe Nàstiechle so gross wie e Tischdeck het g'het ùn m'r hàn immer d'Zittunge uffg'hebt fer's Kabinee.**

Chouette, on va finir avec des toilettes sèches au fond du jardin **fer Bibbiss ins Säjmähl ze màche** et on aura une lampe-torche à manivelle pour y aller en pleine nuit. **Ihr Jüngi hàn immer ze mäckere wenn's ùm éjeri Bequemlichkeit geht!** C'est toujours la faute des jeunes ! **Ùn luej, wenijer Dreck, wenijer Dreckeimerstier!** Ah ben oui, les beaux principes commencent toujours par le porte-monnaie !!!

So frech!

VOCABULAIRE

Jetzt längt's : ça suffit

M'r sinn iwwerschwämmt : nous sommes submergés

Nä, ich redd vum dem gånze Äbfäll ùn Verpäckunge

: non, je parle de tous ces déchets et ces emballages

Wie m'r in de Dreckeimer schmissee : que nous

jetons à la poubelle

Bärri voll : des montagnes

Wenn ich nümme sigg wàs m'r àlles wegpolltere :

quand je vois tout ce que nous balançons

Ùn wo es ànne länd : et où cela atterri

Do wir ich fuchswild : je deviens folle de rage (= sauvage comme un renard)

Mitem Compost, d'Sprudelmäschin ùn d'Hiehner :

avec le compost, la machine à gazéifier et les poules

Diss isch so viel wie nix : ce n'est presque rien (= autant que rien)

Làngsàm : doucement

Wo de Wille isch, isch de Wëj : vouloir, c'est pouvoir (= s'il y a la volonté, il y a un chemin)

Frieher hàn m'r ke Papiernästiechle ùn aa ke

Kabineepàpier g'het : autrefois, nous n'avions pas de

mouchoirs en papier et pas de papier-toilette

Ich weiss noch wie miner Bàpe Nàstiechle so gross wie e

Tischdeck het g'het : je me rappelle que mon père avait des

mouchoirs de la taille d'une nappe

Ùn m'r hàn immer d'Zittunge uffg'hebt fer's Kabinee : et

nous gardions les journaux pour les toilettes

Fer Bibbiss ins Säjmähl ze màche : pour faire pipi dans la

sciure

Ihr Jüngi hàn immer ze mäckere : vous les jeunes, râlez continuellement

Wenn's ùm éjeri Bequemlichkeit geht : quand il s'agit de votre petit confort

Ùn luej : et regarde

Wenijer Dreck, wenijer Dreckeimerstier : moins de déchets, moins de taxe d'enlèvement des ordures ménagères

Diss Johr duen m'r ùns rischte. Ich will nìmmi so hàlb verreckt rùm hänge. Mamema a regardé la météo, bu les paroles de son cher Laurent Romejko, vérifié sur les chaînes allemandes et a décidé de lutter contre la canicule. **Nächst Wùch welle se bàll 38 Gràd** et elle nous annonce : **Hit Middaa kùmmt de Klimtechniker. Ich will frisch hàn.**

Mais Mamema, tout cela n'est pas très « **Umweltfreundlich** ». Que fais-tu de ton empreinte carbone ? **Diss isch àlles Elektrisch, do l ànge dinni Sùnnekollekter nìmmi. Do brüsch e zweiti Windtürbin. Meinsch wàs de Maire d'r verzählt.** Elle balaye nos réserves d'un geste. **De Maire kànn mi gern hàn, der Ûmweltterrorischt.** Et elle nous sort une plaquette d'info sur les bioclimatiseurs.

Stellsch d'r nitt vor wàs es àlles gíbt ùn wàs se àlles entwicke, bsundersch in Ìndie: Klim mit lèëri Plastikflàsche odder mit Leimréhr. Ah oui, c'est intéressant mais ça n'ira pas vraiment avec ton intérieur. Le regard est noir et la réplique cinglante : **stell di nitt so dumm ànne! Bli gràd do wenn de Techniker kùmmt, so kànnsch ebbs lehre.**

Bof, nous on préfère aller profiter de la piscine du voisin pour se rafraîchir. **Jaja, der lümpe Hünd het éich gfänge. Weisch wàs er m'r letscht gsaat het?** « Attention à la canicule, Madame Mamema, si vous avez trop chaud, il y a toujours une salle climatisée à la Maison de retraite ». **Ich brüch ihne!**

So frech!

VOCABULAIRE

Diss Johr duen m'r ùns rischte : cette année, on se prépare

Ich will nìmmi so hàlb verreckt rùm hänge : je ne veux plus me trainer comme une loque

Nächst Wùch welle se bàll 38 Gràd : ils annoncent 38 degrés pour la semaine prochaine

Hit Middaa kùmmt de Klimtechniker : un climaticien doit venir cet après-midi

Ich will frisch hàn : je veux de la fraîcheur

Umweltfreundlich : respectant l'environnement

Diss isch àlles Elektrisch : tout cela fonctionne à l'électricité

Do l ànge dinni Sùnnekollekter nìmmi : tes panneaux solaires ne suffiront pas

Do brüsch e zweiter Windpropàller : tu vas avoir besoin d'une deuxième éolienne

Meinsch wàs de Maire d'r verzählt : tu n'as pas fini d'entendre le maire

De Maire kànn mi gern hàn : le maire peut aller se brosser

Der Ûmweltterrorischt : ce terroriste environnemental

Stellsch d'r nitt vor : tu te rends compte

Wàs es àlles gíbt : tout ce qui existe

Ùn wàs se àlles entwicke : et ce qui est créé

Bsundersch in Ìndie : particulièrement en Inde

Klim mit lèëri Plastikflàsche odder mit Leimréhr : des climatisations à partir de bouteilles en plastique vides ou des tuyaux en argile

Stell di nitt so dumm ànne! : n'essaye pas de passer pour une imbécile

Bli gràd do wenn de Techniker kùmmt : tu n'as qu'à rester lorsque le climaticien viendra

So kànnsch ebbs lehre : tu apprendras quelque chose

Jaja, der lümpe Hünd het éich gfänge : oui, oui ce corniaud vous a mis le grappin dessus

Weisch wàs er m'r letscht gsaat het : tu sais ce qu'il m'a dit dernièrement

Ich brüch ihne! : je n'ai pas besoin de lui

Gott im Himmel! Mamema n'a pas supporté la canicule ! La pauvre ! Malgré toutes les précautions prises, l'installation d'une climatisation et l'achat de 10m3 d'eau minérale, **Sie het d'Hitz nitt vedrawe! 's gånze Dorf isch ràwèllich** depuis qu'on a annoncé sa disparition.

Mais non, elle n'est pas morte ! **'s Hünkrütt verderbt nitt! Sie isch nümme spürlos verschwunde! Àm Owe isch se noch do gsinn ùn fùrtgflöje àm àndere Morje. Ja, wàs het se denn widder àngstellt?** Une nouvelle arrestation avec ses potes zadistes pour dégradation d'engins de chantier ? **Wie 's letschte Mol, wie se Mischte ùf de Bagger gelèrt hàn.** On se demande qui a procuré le **Mischte** mais on sait qui a fini en garde à vue. **Diss isch Eini.**

Àwwer m'r wisse immer noch nitt wo se isch. Diss dùen 'r niemols rote! Ses copains zadistes étaient effectivement dans le coup. **Sie hàn se gfröjt ob se ùf Schottland mit wille, miteme àlte Volkswagen-Kombi.** Et elle a dit oui ! **Derte isch frisch, 's Gràs isch grien ùn 's gibt Guetes ze drinke.** Voilà, notre Mamema se découvre une vocation de routarde.

D'Junge sinn gfähre ùn ich hàb ne gekocht. Ùn jetzt sinn die Buewe nimmì so dirr! Ùn hesch schünn emol so scheener Kilt-Stoff gsähn? Nous n'avons aucun mal à imaginer leur expédition. **Ich hoff, liewi Mac Mamema, àss d'nitt im Loch Ness schwimme bisch gånge. Meinsch wenn d'im Nessi Àngscht gemàcht hätttsch!**

So frech!

VOCABULAIRE

Gott im Himmel! : Dieu du ciel !

Sie het d'Hitz nitt vedrawe! : elle n'a pas supporté la chaleur

's gånze Dorf isch ràwèllich : tout le village est en émoi

's Hünkrütt verderbt nitt! : la mauvaise herbe ne meurt (= dépérit) jamais

Sie isch nümme spürlos verschwunde! : elle a disparu sans laisser de traces

Àm Owe isch se noch do gsinn : le soir, elle était encore là

Ùn fùrtgflöje àm àndere Morje : et envolée le lendemain matin

Ja, wàs het se denn widder àngstellt? : mais qu'est ce qu'elle a encore fabriqué ?

Wie 's letschte Mol : comme la dernière fois

Wie se Mischte ùf de Bagger gelèrt hàn : lorsqu'ils ont renversé du fumier sur les engins de chantier

Dis isch Eini : c'en est une (= une chipie)

Àwwer m'r wisse immer noch nitt wo se isch : mais on ne sait toujours pas où elle était

Dis dùen 'r niemols rote! : cela, vous ne le devinerez jamais

Sie hàn se gfröjt ob se ùf Schottland mit wille : ils lui ont demandé si elle voulait les accompagner en Ecosse

Miteme àlte Volkswagen-Kombi : avec le vieux Combi Volkswagen

Derte isch frisch : là bas, il fait frais

's Gràs isch grien : l'herbe est verte

Ùn 's gibt Guetes ze drinke : et il y a de bonnes choses à boire

D'Junge sinn gfähre ùn ich hàb ne gekocht : les jeunes ont pris le volant et moi j'ai cuisiné

Ùn jetzt sinn die Buewe nimmì so dirr! : et maintenant, ces gamins sont bien moins maigres

Ùn hesch schünn emol so scheener Kilt-Stoff gsähn? : as-tu déjà vu un si beau tissu écossais ?

Ich hoff, liewi Mac Mamema, àss d'nitt im Loch Ness schwimme bisch gånge : j'espère que tu n'es pas aller nager dans le Loch Ness

Meinsch wenn d'im Nessi Àngscht gemàcht hätttsch : tu imagines, si tu avais effrayé Nessi (= le monstre du Loch Ness)

Jeeee, ich weiss gar nitt ob ich eich dis verzehle derf! Hier, gros Drama chez Mamema. Do het's gemàcht! Mais elle a vraiment fait fort, cette fois-ci. Rendez-vous compte, **d'Junge wie se het solle hìete, hân sich e Kischt àngsoffe!** Et lorsque leur père est venu les récupérer, il a failli devenir fou et a crié sur Mamema.

Rassurez-vous, Mamema n'a pas ouvert de gargote clandestine. Elle ne distille pas des pommes de terre avec ses copains de la ZAD et ne fait pas boire les petits enfants. **Diss isch àlles waje de Mirabelle!**

Une amie lui a apporté un cageot de mirabelles. « **Ich hâb welle Mirabelle inmâche ùn d'Junge hân welle helfe** ». Pas de quoi fouetter un chat. « **D'Junge hân welle versueche noh hâw i ne e Weckglas vùm letschte Jahr ùfgemàcht. Die hân g'schleckt** ». Mais ce n'était pas des mirabelles au sirop, non non !

Ich hâb nitt ufgepàsst, ich bìn àm Ûssteinle gsinn. L'effet ne s'est pas fait attendre. **Zerscht, hân se gekittert, noochher hân se geblerrt ùn dânn sinn se ingschlofe.**

Voilà comment ces innocentes créatures ont eu leur première cuite et comment Mamema s'est fait engueuler. Vous la connaissez, elle n'aime pas trop se faire taper sur les doigts. Ce n'est pas si grave, **gell.** « **Wie ich klein bìn g'sinn, hân se m'r de Nùller in de Schnàps gedùnt àss ich 's Müll hâlt** ».

Ah, si seulement, ça marchait encore !

So frech!

VOCABULAIRE

Jeeee, ich weiss gar nitt : Mon Dieu, je ne sais même pas

Ob ich eich dis verzehle derf : si j'ai le droit de vous raconter ça

Do het's gemàcht : quel scandale (= ça a fait)

D'Junge wie se het solle hìete : les enfants qu'elle était sensée garder

Hân sich e Kischt àngsoffe : se sont saoulés

Diss isch àlles waje de Mirabelle : c'est à cause des mirabelles

Ich hâb welle Mirabelle inmâche : j'ai voulu faire des conserves de mirabelles

Ùn d'Junge hân welle helfe : et les gosses ont voulu aider

D'Junge hân welle versueche : ils ont voulu goûter

Noh hâw i ne e Weckglas vùm letschte Jahr ùfgemàcht : alors j'ai ouvert un bocal de l'année dernière

Die hân g'schleckt : ils se sont régalez

Ich hâb nitt ufgepàsst : je n'ai pas fait attention

Ich bìn àm Ûssteinle gsinn : j'étais en train de dénoyauter

Zerscht, hân se gekittert : tout d'abord, ils ont gloussé

Noochher hân se geblerrt : ensuite, ils ont chouiné

Ùn dânn sinn se ingschlofe : et enfin, ils se sont endormis

Wie ich klein bìn g'sinn : quand j'étais petite

Hân se m'r de Nùller in de Schnàps gedùnt : ils (= les parents) trempaient ma tétine dans le schnaps

Àss ich 's Müll hâlt : pour que j'arrête de brailler

Mamema will's wisse. Après avoir alcoolisé les enfants avec ses mirabelles au **Schnàpps**, voilà qu'elle s'est inscrite pour un stage d'œnologie pendant les vendanges. **Zitter wenn duesch dü dich fer Win interessiere? Bi ùns ìsch's doch e Bierlànd. Løj emol die gånze Hopfestàng.** Elle balaye nos interrogations. « **Ich will noch e bissel ebs dezü lehre** ». Bon, hop !

In de Fàmili ìsch de Babbaba de gross Winspeziàlischt gsinn! Un nez très sur et un palais affuté. **Wàs brüsch im Keller?** demandait-il à Mamema. Elle passait commande puis Babbaba descendait à la cave chercher le divin breuvage : **e Litter Kiravi vùm Konsùm (mìt de Pùunkte) fers Rìndfleisch inzebeize. Ùn wenn se Sürkrüt het welle màche, ìsch's wisser gsinn.** Babbaba disait toujours : **Màcht d'r ke Sorje, kànnsch di nitt trùmpiere. Mit rotem Fleisch, nemmsch Rotwin ùn Wisswin mitem wisse Fleisch. Witt doch ke Rosaroter Güller!**

Pour Noël, il sortait la bouteille reçue pour son anniversaire. **E gånzer Tralala.** Il tenait le flacon avec une serviette et braillait : « **Hol m'r de « De Gaulle »** ». Et Mamema de lui rapporter son tire-bouchon. **Noh het er àls àngfàng : weisch wàrùm m'r « De Gaulle » dezü saat?** pour finir sur une imitation du Général.... Super !

Il ouvrait ensuite religieusement la bouteille et reniflait le bouchon. Et là, immanquablement, « **do kànnsch saawe: schmecksch ne, de Bouchon?** » puis il rigolait comme une baleine sous le regard consterné de Mamema.

So frech!

VOCABULAIRE

Mamema will's wisse : Mamema s'entête

Zitter wenn duesch dü dich fer Win interessiere : depuis quand t'intéresses-tu au vin

Bi ùns ìsch's doch e Bierlànd : chez nous, c'est un coin à bière

Løj emol die gånze Hopfestàng : regarde toutes ces perches à houblon

Ich will noch e bissel ebs dezü lehre : je veux encore un peu m'instruire

In de Fàmili ìsch de Babbaba de gross Winspeziàlischt gsinn : c'est Babbaba qui était le spécialiste du vin dans la famille

Wàs brüsch im Keller : as-tu besoin de quelque chose à la cave ?

E Litter Kiravi vùm Konsùm (mìt de Pùunkte) fers Rìndfleisch inzebeize : un litre de Kiravi (= gros rouge) acheté à la Coopé avec les points fidélité pour faire mariner la viande de bœuf

Ùn wenn se Sürkrüt het welle màche, ìsch's wisser gsinn : et si elle voulait préparer de la choucroute, elle voulait du blanc
Màcht d'r ke Sorje, kànnsch di nitt trùmpiere : ne t'inquiète pas, tu ne peux pas te tromper

Mit rotem Fleisch, nemmsch Rotwin ùn Wisswin mitem wisse Fleisch : avec de la viande rouge, tu prends du rouge et du blanc avec les viandes blanches

Witt doch ke Rosaroter Güller : tu ne veux pas d'un coq au vin rose

E gånzer Tralala : toute une histoire

Hol m'r de « De Gaulle » : cherche-le-moi De Gaulle (= tire-bouchon qui lève les bras)

Noh het er àls àngfàng : alors il commençait

Weisch wàrùm m'r « De Gaulle » dezü saat? : tu sais pourquoi on dit « De Gaulle » ?

Do kànnsch saawe: schmecksch ne, de Bouchon : là tu peux dire : tu le vois venir (litt. tu le sens, le bouchon)

Week end chargé, cette semaine ! **Bis àss m'r àlles orgànisiert hàn!** Diss isch m'r e **Màchwärik gsinn**. Le village ou plutôt Monsieur le Maire et Madame **la Märr**e, a décidé de participer aux Journées du Patrimoine. Et Mamema au lieu d'aider n'a pas arrêté de persifler : « **Jetzt bekimmert er sich ùm Patrimoine. Er will er villicht àss de Stéphane Bern kùmmt ùn ihm e Enveloppe gìbt fer sini àlt Schiir néi ze màche** ».

Jo Mamema séi doch nitt so gifti. Wenn er nix màcht, hesch ze mëckere ùn wenn er ebs màcht mëckersch noch lüttersch. Elle n'écouterà pas. Le Maire est son ennemi depuis qu'il a refusé de remplacer le car scolaire par une calèche. **Kùmm Mamema, fer e Mol wie ebs los isch. Saasch immer àss m'r nix ùnternemme.** Rien n'y fait ! Elle continue de railler : « **Will er villicht e Fiehrung im néie Lotissement ànbiete ùn sini ekelhàft Villa spieje?** ».

Steck's jetz ùf ùn verzéhl ùns wàs dü màchs. Ah, Madame monte à Strasbourg pour une visite insolite en alsacien. « **Dìs sìsch sicher. Mit dir wìrd's « insolite » sinn. Bsondersch wenn dü àlles besser weisch ùn denne àrm Stàdtfiehrrer doddlich bàbbelsch.**

Le regard est noir et courroucé. « **Ich muess ebs mìtmàche, mìt éich!** » se plaint-elle. **Àrmi Mamema, màch d'r nix ìns Hemd. Es màcht dir niemes nix. Dü g'heersch jo au zuem elsässische Erbguet àls Monument historique...**

So frech!

VOCABULAIRE

Bis àss m'r àlles orgànisiert hàn! : jusqu'à ce que tout soit organisé !

Diss isch m'r e Màchwärik gsinn : c'était un sacré chantier

La Märre : la mégère

Jetzt bekimmert er sich ùm Patrimoine : voilà qu'il s'occupe de patrimoine

Er will er villicht àss de Stéphane Bern kùmmt : souhaite-t-il peut-être que Stéphane Bern vienne

Ùn ihm e Enveloppe gìbt : et lui donne une enveloppe

Fer sini àlt Schiir néi ze màche : pour rénover sa vieille grange

Jo Mamema séi doch nitt so gifti : allez, Mamema ne soit pas si grincheuse

Wenn er nix màcht, hesch ze mëckere : lorsqu'il ne fait rien, tu râles

Ùn wenn er ebs màcht mëckersch noch lüttersch : et lorsqu'il fait quelque chose, tu râles encore plus fort

Kùmm Mamema, fer e Mol wie ebs los isch : allez, Mamema, pour une fois qu'il se passe quelque chose

Saasch immer àss m'r nix ùnternemme : tu dis toujours que nous n'entreprenons rien

Will er villicht e Fiehrung im néie Lotissement ànbiete : souhaite-t-il peut-être proposer une visite guide du nouveau lotissement

Ùn sini ekelhàft Villa spieje? : et frimer avec son horrible villa

Steck's jetz ùf ùn verzéhl ùns wàs dü màchs : arrête un peu et dis-nous ce que tu fais

Diss isch sicher : c'est sûr

Mit dir wìrd's « insolite » sinn : avec toi, ce sera insolite

Bsondersch wenn dü àlles besser weisch : surtout si tu sais tout mieux que tout le monde

Ùn denne àrm Stàdtfiehrrer doddlich bàbbelsch : et que tu saoules de paroles ce pauvre conférencier

Ich muess ebs mìtmàche, mìt éich! : qu'est ce que je dois subir, avec vous

Àrmi Mamema, màch d'r nix ìns Hemd : pauvre Mamema, ne t'en fais pas

Es màcht dir niemes nix : personne ne te fera rien

Dü g'heersch jo au zuem elsässische Erbguet : toi aussi, tu fais partie du patrimoine alsacien en tant que monument historique

De Jùng hùckt viel ze viel bi de Mamema. Die zwei stelle widder ebs àn! Des sources bien informées (le voisin) nous apprennent que le duo infernal aurait été vu dans le village avec une caméra. **Mitere Camera? Wàs hàn se denn ze filme?** Une enquête s'impose.

Où sont-ils donc ? **Do hùcke se mìtnànder ùffem Kànepee, löje Vidéo ùn làche sich hien.** Alors, quoi de neuf ? **Wàs màche-n-ìhr scheens?** On aurait dit deux gamins pris les doigts dans le pot de confiture. **Ich will éich nitt stéere, gell.** « **Ja, àwwer de Wùnderfùtz isch ze gross** », rétorque Mamema, toujours aussi charmante. « Comme elle t'a remballé, Mamema » ricane l'Ado. **Ja wenn's e so isch, loss i éich, ke Problem!** Et Mamema très pédagogue, de préciser : « **Siegsch, Jùnger, diss heisst m'r ingschnàppt sinn** ».

« Mamema va devenir Youtubeuse » annonce l'Ado. « On a créé une chaine sur Youtube et on poste des vidéos ». **Aha ùn wàs fer Video màche-n-ìhr denn? Ìwwer's Koche odder's Gärtle? « Wàs nitt noch, Schmincktipps villicht? »** raille Mamema. « Non, on filme dans le village et Mamema raconte tous les ragots des voisins », explique l'Ado, « même ceux de la Guerre ».

Wàs? Ìhr sinn wàhnsinni! Do gìbt's Mord ùn Todsclaa! Mais non, c'est une blague ! On filme pour mon exposé en LCR. Mais Mamema reste songeuse : **de Nochbeer ìhri Gheimnissle, diss wàrd àwwer e guete Idee.**

So frech!

VOCABULAIRE

De Jùng hùckt viel ze viel bi de Mamema : le jeune traîne beaucoup trop chez Mamema

Die zwei stelle widder ebs àn : ces deux-là sont en train de faire des bêtises

Mitere Camera : avec une camera

Wàs hàn se denn ze filme : mais qu'ont-ils à filmer

Do hùcke se mìtnànder ùffem Kànepee : tous les deux sont assis ensemble sur le canapé

Löje Vidéo ùn làche sich hien : regardent des vidéos et se bidonnent

Wàs màche-n-ìhr scheens : qu'est ce que vous faites de beau

Ich will éich nitt stéere, gell : je ne veux pas vous déranger, hein

Ja, àwwer de Wùnderfùtz isch ze gross : oui, mais la curiosité est plus forte

Ja wenn's e so isch, loss i éich, ke Problem : si c'est comme ça, je vous laisse, pas de problèmes

Siegsch, Jùnger : tu vois, gamin

Diss heisst m'r ingschnàppt sinn : c'est ce qu'on appelle être susceptible

Aha ùn wàs fer Video màche-n-ìhr denn : et quel genre de vidéos tournez vous

Ìwwer's Koche odder's Gärtle : a propos de cuisine ou de jardinage

Wàs nitt noch, Schmincktipps villicht : et quoi encore, des conseils maquillage peut-être

Wàs? Ìhr sinn wàhnsinni : quoi ? Vous êtes dingues

Do gìbt's Mord ùn Todsclaa : il y aura des meurtres et des assassinats

De Nochbeer ìhri Gheimnissle : les petits secrets des voisins

Diss wàrd àwwer e guete Idee : en voilà, une bonne idée

« Wenn ihr àm Sàmschdàà 's Nescht rüsskümme, kenne-n-ihr mit gehn ». Que se passe-t-il samedi? Personne ne nous a prévenu ! **Witt Schwämmle sueche gehn? Ìm Wàld?** Oui bon, cette question était superflue car Mamema nous foudroie du regard. « **Meinsch ich lād éich in fer ìm Konsùm wissi Champignons ze kaufe. Mir wille ìn de Wàld. 's isch grād 's richtiche Wetter** ». Ah, ça! On ne peut pas dire le contraire. **E Wüch läng Rāje ùn e pààr Dàà wàrm, do wìrd's wüssle.**

Vas-tu nous montrer tes coins secrets, Mamema ? C'est un grand honneur. Elle soupire : « **Ich kànn éich d'Awwe nit zübinde. E pààr Schritt ùn noh dāte-n-ihr àlli ùffem Bodde rùmfāhre** ». C'est sûr, Mamema, nous n'avons pas ton expérience des expéditions forestières nocturnes avec tes copains de la ZAD. **Naan, m'r saawe nitt wàs mittne getriwwe-n-hesch.**

Ùn wàs gehn m'r sueche? **So gueti Staanpilz fer e riesichi Omelett ze mäche. Odder Pfifferlinge mìtere Rahmsauce ùn Nüdle.** Et Mamema de secouer la tête. « **Zerscht muesch se finde bevor àss d'se nùnterdrulle witt** ». Allez, Mamema, avec ton expérience et ton œil de lynx, nous devrions revenir avec des paniers pleins. « **Diss isch nitt gsaat. Wenn ich mich ùf éich verlon soll, wäre mir meh Eselspirtz àls Staanpilz finde** ». **Diss isch jetzt gemein.** Nous, au moins, on a jamais pensé à préparer un velouté aux champignons magiques pour la fête de quartier. Mangez-moi, mangez moi.... **Gell!**

So frech!

VOCABULAIRE

Wenn ihr àm Sàmschdàà 's Nescht rüsskümme : si vous arrivez à sortir du lit samedi

Kenne-n-ihr mit gehn : vous pouvez venir avec (moi)

Witt Schwämmle sueche gehn : tu veux aller aux champignons

Ìm Wàld : dans la forêt

Meinsch ich lād éich in fer ìm Konsùm wissi Champignons ze kaufe : tu crois que je vous invite à aller acheter des champignons de Paris à la Coopé

Mir gehn ìn de Wàld : nous allons en forêt

's isch grād 's richtiche Wetter : le temps est idéal

E Wüch läng Rāje ùn e pààr Dàà wàrm : une semaine de pluie et quelques jours de chaleur

Do wìrd's wüssle : ça va grouiller

Ich kànn éich d'Awwe nit zübinde : je ne peux pas vous bander les yeux

E pààr Schritt : quelques pas

Ùn noh dāte-n-ihr àlli ùffem Bodde rùmfāhre : et vous trainerez tous par terre

Naan, m'r saawe nitt wàs mittne getriwwe-n-hesch : non, nous ne dirons pas ce que tu as fabriqué avec eux

Ùn wàs gehn m'r sueche : et qu'allons nous chercher

So gueti Staanpilz fer e riesichi Omelett ze mäche : de bons cèpes pour préparer une omelette géante

Odder Pfifferlinge mìtere Rahmsauce ùn Nüdle : ou des petites girolles préparés avec une sauce à la crème et des nouilles

Zerscht muesch se finde bevor àss d'se nùnterdrulle witt : d'abord, tu dois les trouver avant de vouloir les avaler

Diss isch nitt gsaat : tu ne l'as pas dit

Wenn ich mich ùf éich verlon soll : si je devais me fier à vous

Wäre mir meh Eselspirtz àls Staanpilz finde : on trouverait plus de vesses de loups (litt : les pets d'âne) que de cèpes

Diss isch jetzt gemein : c'est odieux

Gell : n'est ce pas

Wisse-n-ihr wàs! D'Mamema het àm Halloweenfescht vùn de Jünge mitgemàcht! Et là, je vous arrête tout de suite. Le premier qui dit « **Sicher, sie hàn e àlti Hex gebrücht** » sort et ne revient plus jamais.

Pour vous raconter toute l'histoire, Mamema va régulièrement lire des histoires en alsacien aux enfants au périscolaire. **D'Klaane hàn se àrrich gern** et se réjouissent de la voir. **Wenn se se im Dorf sèhn, brille se ùf lüt « eh, c'est Elsàssmamema » ùn renne zue ihre fer e dicker Schmùtz ze krieje.** Et stop, les mauvaises langues, le **Schmùtz** ne pique pas !

Mamema isch e Mürwàddel àwwer es màcht ihre viel Spàss mìt de Klaane ze sinn. et elle a un succès fou. **Àm Ànfàng het se ne Märle verzehlt, mìt de àrm Prinzessin, 'em tàpfe Ritter ùn 'em beese Dràche.** Puis les histoires ont évoluées. **Jetzt màcht de Ritter 's Gschirr, ùn d'Prinzessin geht in Ferie mìtem Dràche.** Depuis Mamema a été rebaptisée « **Ma-metoo** » par les animatrices.

Pour Halloween, Mamema a organisé un **Spùck-Owe** grandeur nature. **Àlli sinn vergleidt gsinn, de Sààl isch voll Spìnnhùddle g'hängt ùn de Bodde isch mìt fàlschem Bluet verspritzt gsinn.** Mot d'ordre : réalisme! Bien sur ça n'a pas loupé. **D'Hälft vùn de Klaane isch begeischtert gsinn ùn d'Ànder het vor Àngscht geblèrrt.** Le directeur a bougonné mais elle l'a très vite calmé. **Wenn's éich nitt pàsst, gíbt's nächscht Johr e Zombie-Wàlk im gànze Dorf. Do hesch!**

So frech!

VOCABULAIRE

Wisse-n-ihr wàs : vous savez quoi ?

D'Mamema het àm Halloweenfescht vùn de Jünge mitgemàcht : Mamema a participé à la fête d'Halloween des gamins

Sicher, sie hàn e àlti Hex gebrücht : c'est sûr, ils avaient besoin d'une vieille sorcière

D'Klaane hàn se àrrich ger : les petits l'apprécient beaucoup

Wenn se se im Dorf sèhn : quand ils la voient dans le village

Brille se ùf lüt : ils crient très fort

Ùn renne zue ihre fer e dicker Schmùtz ze krieje : et courent vers elle pour recevoir un gros bisou

E Schmùtz : un bisou

Mamema isch e Mürwàddel : Mamema est une grincheuse

Àwwer es màcht ihre viel Spàss : mais ça l'amuse beaucoup

Mit de Klaane ze sinn : d'être avec les petits

Àm Ànfàng het se ne Märle verzehlt : au début, elle leur racontait des contes

Mit de àrm Prinzessin, 'em tàpfe Ritter ùn 'em beese Dràche : avec la pauvre princesse, le courageux chevalier et le méchant dragon

Jetzt màcht de Ritter 's Gschirr : à présent, le chevalier fait la vaisselle

Ùn d'Prinzessin geht in Ferie mìtem Dràche : et la princesse part en vacances avec le dragon

Ma-metoo : contraction de Mamema et de Me too !

De Spùck-Owe : la soirée hantée

Àlli sinn vergleidt gsinn : tous étaient déguisés

De Sààl isch voll Spìnnhùddle g'hängt : dans la salle pendaient de nombreuses toiles d'araignées

Ùn de Bodde isch mìt fàlschem Bluet verspritzt gsinn : et le sol était maculé de traces de faux sang

D'Hälft vùn de Klaane isch begeischtert gsinn : la moitié des petits était enthousiaste

Ùn d'Ànder het vor Àngscht geblèrrt : l'autre moitié pleuraient de peur

Wenn's éich nitt pàsst : si ça ne vous plait pas

Gíbt's nächscht Johr e Zombie-Wàlk im gànze Dorf : il y aura un cortège de zombies dans tout le village, l'année prochaine

Do hesch! : prends ça !

Jesses Gott, Mamema! Hesch dü diss aa gspiirt? 's gånze Hüß het gschottelt! Mamema nous regarde sans vraiment comprendre de quoi nous parlons. **Wer isch gschottelt? Bi éich isch's nix néis!** Mais non, tu n'as pas senti, l'autre jour ? Ils en ont même parlé dans les **Néischte Noochrichte. Stell d'r vor! M'r hàn e Erdbéwe ghet! E Kleiner, àwwer m'r hàn ne guet gspiirt.** C'était quand même sacrément impressionnant. **'s het Boum gemàcht ùn noh hàn àlli Gläser im uffet gekleppert.**

Il lui en faut plus pour être émue, à notre aïeule. **Ich hàb nix devùn gspiirt. Wenn isch diss pàssiert?** C'était dans l'après-midi vers 14h30. **Ah, miner Roller isch, gescht Middàà, gånz vewirrt gsinn. Er het geritert ùn gelottelt, der àrm Käfer.** C'est sûrement dû au tremblement de terre. En général, les animaux sont plus sensibles que nous. **Ùm die Zitt bìn i ùffem Kabinee gsinn, waje dem hàw i nix gspiirt!**

Merci pour ces détails, Mamema. On n'en demandait pas autant. **Jo màch nitt so, m'r sinn nùmme Mensche. Ùn es isch nitt de erscht Erdbéwe bi ùns. Ich weiss noch friehjer...** Ah oui, Mamema, raconte-nous quand tu étais à Bâle en 1356 lors du grand tremblement de terre. **Làche nùmme, jùngi Schnüfer. Zellemols hàn se gemerikt, àss d'Fàchwerikhiser stehn geblìwwe sinn ùn, àss d'àndere Hiesser àlli zàmmekéjt sinn.** Ben voilà Mamema, tu as la solution contre les séismes : **'s Fàchwerikkabinee!**

So frech!

VOCABULAIRE

Jesses Gott, Mamema : doux Jésus, Mamema
Hesch dü diss aa gspiirt? : l'as-tu également senti ?
's gånze Hüß het gschottelt : toute la maison a tremblé
Wer isch gschottelt? : qui est timbré ?
Bi éich isch's nix néis : chez vous, ce n'est pas nouveau
D'Néischte Noochrichte : les Dernières Nouvelles d'Alsace
Stell d'r vor : tu te rends compte
M'r hàn e Erdbéwe ghet : on a eu un tremblement de terre
E Kleiner, àwwer m'r hàn ne guet gspiirt : un petit mais on l'a bien senti
's het Boum gemàcht ùn noh hàn àlli Gläser im Buffet gekleppert : ça a fait boum et tous les verres se sont entrechoqués dans le buffet
Ich hàb nix devùn gspiirt : je n'ai rien senti
Wenn isch diss pàssiert? : c'est arrivé quand?

Ah, miner Roller isch, gescht Middàà, gånz vewirrt gsinn : hier après-midi, mon chat été tout perturbé
Er het geritert ùn gelottelt, der àrm Käfer : il était tout tremblant, ce pauvre chéri (=scarabée)
Ùm die Zitt bìn i ùffem Kabinee gsinn, waje dem hàw i nix gspiirt : à ce moment, j'étais aux toilettes, c'est pour cela que je n'ai rien senti
Jo màch nitt so, m'r sinn nùmme Mensche : ne sois pas si bégueule, nous sommes des êtres humains
Ùn es isch nitt de erscht Erdbéwe bi ùns : et ce n'est pas le premier séisme par ici
Ich weiss noch friehjer : je me rappelle, autrefois...
Làche nùmme, jùngi Schnüfer : riez donc, jeunes morveux
Zellemols hàn se gemerikt : jadis, ils ont remarqué
Àss d'Fàchwerikhiser stehn geblìwwe sinn : que les maisons à colombages sont restées debout
Ùn, àss d'àndere Hiesser àlli zàmmekéjt sinn : alors que toutes les autres se sont effondrées
's Fàchwerikkabinee : les toilettes à colombages

Wàs het se denn wídder vor? Depuis notre poste d'observation, à la fenêtre de la cuisine, nous assistons depuis quelques minutes à un curieux manège. **D'Mamema, zwei vùn ihre Kàmerädle ùn zwei vùn denne Bärtische vùn de ZAD schleppe Eimer ìm Hoft herùm.** Rien d'inquiétant en soi mais pourquoi portent-ils des gants et des blouses ? **Die stelle wídder ebs àn!** Il faut aller voir. **Liewer vorsorje, gell.**

's Hauptquàrtier schint ìm Babbaba sinni Wäschkiche ze sinn. De àlt Krimpel hàn se ùf d'Sitt gschore ùn hàn Karton ùfgstàppelt. Toujours rien d'alarmant si ce n'est le mot danger imprimé en grand sur tous les côtés des cartons. **Jetzt fàngt se wídder àn... Ùn in zeh Minüte stürmt d'Polizéi in 's Hüss fer Drog odder Sprengstoff ze sueche.**

Wàs màche-n-ihr denn? demandons-nous subtilement. **Ah, ich hàb mich doch gewündert àss d'noch nitt do bisch fer rùmschnüffle.** En même temps, on ne peut pas vous rater avec vos seaux et vos cartons. **Brüsch ke Àngscht hàn, 's isch fer ùnsere Christkindelsmärik ùn m'r welle ne nitt in d'Lifte sprènge.**

Luej! M'r màche Bio-Seif! Elle nous montre l'immense bassine en cuivre où bouillonne une pâte dorée et odorante. **M'r welle se fer ùnsere Verein verkaufe ùn mitem Geld de Kombi repàriere.** Toute fière, elle nous tend une des savonnettes à son effigie et lit le slogan sur l'emballage « **Mit de Seif vùn de Mamema, bisch proper de gànze Daa!** ». Tout un programme !

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs het se denn wídder vor? : qu'est-ce qu'elle manigance encore ?

D'Mamema, zwei vùn ihre Kàmerädle : Mamema (et) deux de ses copines

Ùn zwei vùn denne Bärtische vùn de ZAD : et deux barbus de la ZAD

Schlepp Eimer ìm Hoft herùm : trimballent des seaux dans la cour

Die stelle wídder ebs àn : ils sont en train de faire des bêtises

Liewer vorsorje, gell : plutôt prévenir, n'est ce pas ?

's Hauptquàrtier schint ìm Babbaba sinni

Wäschkiche ze sinn : le quartier général semble être dans la buanderie de Babbaba

De àlt Krimpel hàn se ùf d'Sitt gschore : ils ont poussé les vieilleries de coté

Ùn hàn Karton ùfgstàppelt : et ont empilé des cartons

Jetzt fàngt se wídder àn : et voilà qu'elle recommence

Ùn in zeh Minüte stürmt d'Polizéi in 's Hüss fer Drog odder Sprengstoff ze sueche : et dans dix minutes, la police viendra faire une descente pour chercher de la drogue ou des explosifs

Wàs màche-n-ihr denn? : que faites-vous donc ?

Ah, ich hàb mich doch gewündert àss d'noch nitt do bisch fer rùmschnüffle : je m'étonnais aussi que tu ne sois pas encore là pour fouiner

Brüsch ke Àngscht hàn : tu n'as pas à avoir peur

's isch fer ùnsere Christkindelsmärik : c'est pour notre marché de Noël

Ùn m'r welle ne nitt in d'Lifte sprènge : et nous n'avons pas l'intention de le faire exploser

Luej! M'r màche Bio-Seif : regarde, nous fabriquons du savon bio

M'r welle se fer ùnsere Verein verkaufe : nous voulons le vendre pour notre association

Ùn mitem Geld de Kombi repàriere : et réparer le Combi VW avec l'argent

Mit de Seif vùn de Mamema, bisch proper de gànze Daa : avec le savon de Mamema, toute la journée, propre tu seras

Mamema, m'r däte gern ends Février in Ferie gehn ùn brichte di fer ùfpässe. Hesch doch aa nix vor, gell. « Hüb ke Zitt » fut sa réponse. Kürz ùn bündi. Ok, si on ne peut même plus compter sur notre bonne vieille Mamema pour jouer les cerbères ! Où va le monde ? « Ah, witt widdere emol in Cure gehn? » essayons-nous de savoir. Nä, es isch waje de Wähle. Ah, tu t'es à nouveau proposée pour être assesseure au bureau de vote. Witt im Maire widdere d'Héll heiss mache, der ärm Mann.

« Ja, diss kann m'r saawe » répond-elle avec un mauvais sourire. Dis Jahr, stell i mi uff. Quoi ! Tu te présentes contre le maire sortant ? Witt e Krieg anfangen im Dorf? Dis isch alles demokratisch! Mir hän e Comité uffgestellt ùn de Comité het gsaat : D'Mamema isch iwverzett ùn kann d'Litt iwverzette. Diss Jahr wäre m'r gewinne.

Au moins, les choses ont le mérite d'être claires. Do gibts Mord ùn Totschlaa! Mais dis-nous, Mamema pour quel parti te présentes-tu. « Sans étiquette mais 100% bio ». 's Gejeteil hät mi jo gewündert. Ùn ich denk m'r was-n-ihre fer e Programm hän... Allez, Vélo ùn Buschi fer alli...

Ich hätt grad e Bitt. M'r brichte nitt unbedingt vùn Politik redde am Wihnachtsowe. Weisch, d'Kusin bringt siner néi Schwärm mit. Der wie im e Atomkraftwerk schafft... Leise rieselt der Schnee. Still und starr ruht der See. Tu devrais faire pareil, Mamema !

So frech!

VOCABULAIRE

Mamema, m'r däte gern ends Février in Ferie gehn : Mamema, nous aimerions bien partir en vacances en février

Ùn brichte di fer ùfpässe : nous aurions besoin de toi pour surveiller

Hesch doch aa nix vor, gell : tu n'as rien de prévu, n'est ce pas

Hüb ke Zitt : je n'ai pas le temps

Kürz ùn bündi : bref et concis

Ah, witt widdere emol in Cure gehn? : tu veux à nouveau partir en cure ?

Nä, es isch waje de Wähle : non, c'est à cause des élections

Witt im Maire widdere d'Héll heiss mache : tu veux pourrir la vie du maire (litt. lui chauffer son enfer)

Der ärm Mann : ce pauvre homme

Ja, diss kann m'r saawe : oui, ça on peut le dire

Dis Jahr, stell i mi uff : cette année, je me présente (aux élections)

Witt e Krieg anfangen im Dorf : tu veux commencer une guerre

Diss isch alles demokratisch : tout cela est démocratique

Mir hän e Comité uffgestellt : nous avons monté un comité

Ùn de Comité het gsaat : et le comité a dit

D'Mamema isch iwverzett ùn kann d'Litt iwverzette :

Mamema est une convaincue et elle peut convaincre les gens

Dis Jahr wäre m'r gewinne : cette année, nous pouvons gagner

Do gibts Mord ùn Totschlaa : il va y avoir des meurtres et des homicides

's Gejeteil hät mi jo gewündert : le contraire m'aurait étonnée

Ùn ich denk m'r was-n-ihre fer e Programm hän : et j'imagine

e que vous avez comme programme

Allez, Vélo ùn Buschi fer alli : vélo et bougies pour tous

Ich hätt grad e Bitt : j'ai une demande

M'r brichte nitt unbedingt vùn Politik redde am

Wihnachtsowe : ce n'est pas absolument nécessaire que nous parlions de politique lors du réveillon de Noël

Weisch, d'Kusin bringt siner néi Schwärm mit : tu sais, la cousine vient avec son nouveau soupirant

Der wie im e Atomkraftwerk schafft : celui qui travaille dans une centrale nucléaire

Leise rieselt der Schnee. Still und starr ruht der See : la neige tombe doucement. Le lac repose, silencieux et gelé

« Jetzt längt's m'r. Die gehn m'r àlli ùf de Wecker » Mais que se passe-t-il, Mamema ? M'r hàn's kùm àngfänge ùn schùn hesch dü genue! Tu nous avais habitués à plus de patience et de tempérance. « Redd m'r nitt devùn. Witt ebs ùnternehme ùn do kumm so'ne Gräsdäckel ùn pfüscht d'r in's Händwärik ».

Hesch widderr Kibbes mitem Maire? hasardons-nous car lorsque Mamema parle de Gräsdäckel... Na nan, denne siesch mitem kenem Au meh. Ùm so besser. Mais alors, qui provoque ainsi ton courroux ? D'Versicherùng! Ich hab de gànze Morje bi denne vergöikelt, fer nix! Si tu as un problème administratif, n'hésite pas. Nous te donnons volontiers un coup de main.

« Wenn züviel Litt d'Nàs drinne stécke, laaft gâr nix meh ». Allez, Mamema, crache-la, ta pastille ! « Mit de Buewe vùn de ZAD wille m'r Mitfärgelëjeheite ànbiete àwwer d'Versicherùng schlaat ùns iwver d'Ohre ». Du covoiturage ? Avec votre vieux Combi à moitié déglingué, qui a plus de 25 ans ? Jäscht nitt so! De Combi isch repàriert worre, mitem Geld vùn de Bio-Seif. Certes, mais je comprends l'assureur si vous vous lancez dans le transport de personnes avec votre antiquité. M'r welle nümme helfe. Denk àn die gànze Litt wie ke Zügg hàn ùn in d'Stadt mien. Ah, je vois ! Weisch Mamema, quand ils ont parlé de BlablaCar, ils ne parlaient pas d'un véhicule pour rätsche et trimballer tes copines qui veulent aller faire les soldes. Allez, vive le Kwätschcombi!

So frech!

VOCABULAIRE

Jetzt längt's m'r : j'en ai marre

Die gehn m'r àlli ùf de Wecker : ils m'agacent tous (ils me courent sur le haricot)

M'r hàn's kùm àngfänge : l'année vient à peine de débuter

Ùn schùn hesch dü genue : et tu en as déjà marre

Redd m'r nitt devùn : ne m'en parle pas

Witt ebs ùnternehme : tu veux entreprendre quelque chose

Ùn do kumm so'ne Gräsdäckel : et là, arrive un crétin crépusculaire (teckel d'herbe)

Ùn pfüscht d'r in's Händwärik : et te sabote le travail

Hesch widderr Kibbes mitem Maire : tu en encore en conflit avec le maire

Na nan : non, non

Denne siesch mitem kenem Au meh : celui là, tu ne le vois plus

Ùm so besser : tant mieux

D'Versicherùng : l'assurance

Ich hab de gànze Morje bi denne vergöikelt, fer nix : j'ai perdu ma matinée chez eux, pour rien

Wenn züviel Litt d'Nàs drinne stécke : si trop de gens s'en mêlent

Laaft gâr nix meh : plus rien ne marche

Mit de Buewe vùn de ZAD wille m'r Mitfärgelëjeheite ànbiete : avec les garçons de la ZAD, nous montons un système de covoiturage

Àwwer d'Versicherùng schlaat ùns iwver d'Ohre : mais l'assurance nous a augmenté la cotisation (litt. tapé par-dessus les oreilles)

Jäscht nitt so : ne t'excite pas

De Combi isch repàriert worre : le Combi a été réparé

Mitem Geld vùn de Bio-Seif : avec l'argent (de la vente) des savons bio

M'r welle nümme helfe : nous voulons simplement aider

Denk àn die gànze Litt wie ke Zügg hàn : pense à tous les gens qui n'ont pas de train

Ùn in d'Stadt mien : et qui doivent aller en ville

Weisch : tu sais

Rätsche : bavarder

De Kwätschcombi : le BlablaCar alsacien

Wàs isch denn los mitem Jùng? Der rennt herùm wie e brietliche Huehn! Ich hàb ùf ne gewàrt fer Tèlé ze lueje àwwer er isch gàr nitt g'kùmme. Het er Kippes mìt de Copine? Ah Mamema, si tu savais. Il stresse pour ses examens. Il est dans tous ses états, le pauvre. **Het er schùnn Exàme? Diss isch wìdder ebs Néis.** Oui, c'est la réforme du Bac et les nouvelles épreuves du contrôle continu. Au lieu de stresser une fois en Terminale, ils stressent tout le temps.

Er isch àwwer nitt àm Sterwe. Schìck m'r ne, isch redd mitem. Si tu veux mais fais attention, il est vraiment stressé. **Die Jùnge sinn nix meh gewéhnt,** grommelle-t-elle. **Zellemols hàn m'r aa mien schàffe fer de Certificat d'études ze iwwerstehn.** Oui, mais tu ne peux pas comparer, ce sont deux périodes différentes. **Meinsch viellicht àss m'r 's einfàch hàn ghet? Die hàn ùns gschùnde fer àss m'r richti Frànzeesch schriiwe ùn àss m'r ùns nitt blàmiere.** Je n'ai pas dit que c'était plus facile juste différent.

Allons, faisons confiance à notre Mamema pour requinquer l'ado paniqué. Et un peu plus tard, nous la voyons revenir avec un grand sourire. **Es geht viel besser bim,** annonce-t-elle. Ah, tu as pu le réconforter ? **Ja ja, m'r hàn entschlosse àss m'r Morje vorem Lycée demonschtriere. De Jùng het àlli sini Kàmeràde àngeruefe ùn sie kùmme àlli.** Non mais vous êtes devenus fous ? Ça tu n'aurais sûrement pas fait à son âge. **Sicher nitt! Mini Eltere hätte m'r de Schäddele verschlaawe....**

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs isch denn los mitem Jùng? : que se passe-t-il avec le gamin ?

Der rennt herùm wie e brietliche Huehn! : il tourne en rond comme un lion en cage (comme une poule qui couve)

Ich hàb ùf ne gewàrt fer Tèlé ze lueje : je l'ai attendu pour regarder la télé

Àwwer er isch gàr nitt g'kùmme : mais il n'est même pas venu

Het er Kippes mìt de Copine? : est-il en froid avec sa copine ?

Het er schùnn Exàme? : il a déjà des examens?

Diss isch wìdder ebs Néis? : encore quelque chose de neuf ?

Er isch àwwer nitt àm Sterwe : il ne va pas en mourir

Schìck m'r ne, isch redd mitem : envoie-le-moi pour que je lui parle

Die Jùnge sinn nix meh gewéhnt : ces jeunes n'ont aucune résistance

Zellemols hàn m'r aa mien schàffe : autrefois, nous devions aussi travailler

Fer de Certificat d'études ze iwwerstehn : pour réussir le Certif

Meinsch viellicht àss m'r 's einfàch hàn ghet? : tu t'imagines que c'était facile pour nous ?

Die hàn ùns gschùnde : ils nous ont persécuté

Fer àss m'r richti Frànzeesch schriiwe : pour que nous écrivions en bon français

Ùn àss m'r ùns nitt blàmiere : et ne pas nous couvrir de honte

Es geht viel besser bim : il va bien mieux

M'r hàn entschlosse àss m'r Morje vorem Lycée demonschtriere : nous avons décidé d'organiser une manif' demain devant le lycée

De Jùng het àlli sini Kàmeràde àngeruefe : le gamin a appelé tous ses copains

Ùn sie kùmme àlli : et ils viennent tous

Sicher nitt! : sûrement pas !

Mini Eltere hätte m'r de Schäddele verschlaawe : mes parents m'auraient mis une raclée (bastonné le crâne)

Ja wàs het se wìdder vor? Cela faisait longtemps que notre chère Mamema n'était pas sur le sentier de la guerre... Quoi ? la semaine dernière ! Oui bon. Là, ça semble sérieux. **Wàs het se denn rùm ze renne?** Et dans quel accoutrement ? **Gùmmistiffel, Gùmmihändschi, ìm Babeba sinner àlt Schürz, e Schützmàsk ùf de Nàs ùn de Pulvérisateur ìn de Hànd.**

Mamema se lance-t-elle dans une guerre bactériologique ? **Will se wìdder de gànz Gàrte verpeschte mìt ìhre Sängesselbrìehj?** **Es ìsch doch viel ze friehj fer ìm Gàrte ze schàffe.** Allons voir ce qu'elle trafique.

Hesch schünn Gàrtefiewer, Mamema? demandons-nous avec une innocence relative. **Jetzt kùmmesch dü ùn màchsch Spàss. Es ìsch nitt zuem Làche.** Mais de quoi parles-tu ? **Diss weisch dü nitt, dü wie de gànze Dàà ùf dim Hossebipser hùcksch?** Hesch dü nitt vùn dere néi Krànkheit heere redde?

Si bien sur, tout le monde est au courant mais que comptes-tu faire avec ton pulvérisateur ? Tu ne peux pas désinfecter tout le village. **Muesch àwwer ebs màche. Mindeschtens 's Triibhüss àbspritze, ùn pùtze àss m'r nitt àngsteckt wàre. Ànderscht geht àlles fùtti.**

Allons Mamema, tu exagères. Ce serait bien le diable si tu attrapes quelque chose. **Im Dorf ìsch niemes ìn China g'sinn ùn verwitsch's aa nitt mìtem Riz cantonnais. So Dìngs! Wàs ìsch denn mìt China? Los die àrmi Chinese ìn Ruehj,** rétorque-t-elle. **Ich redd vùn dere néi Tomàtekrànkheit. Àlli Steck gehn hien ùn ohne Tomàte, finita la pasta!**

So frech!

VOCABULAIRE

Ja wàs het se wìdder vor? : mais que manigance-t-elle?

Wàs het se denn rùm ze renne? : qu'a-t-elle à courir partout

Gùmmistiffel, Gùmmihändschi : des bottes et des gants en caoutchouc

ìm Babeba sinner àlt Schürz : le vieux tablier de Babeba

E Schützmàsk ùf de Nàs : un masque de protection sur le nez

Ùn de Pulvérisateur ìn de Hànd : et le pulvérisateur à la main

Will se wìdder de gànz Gàrte verpeschte mìt ìhre Sängesselbrìehj? : a-t-elle encore l'intention d'empêcher tout le jardin avec son purin d'orties

Es ìsch doch viel ze friehj fer ìm Gàrte ze schàffe : c'est bien trop tôt pour travailler dans le jardin

Hesch schünn Gàrtefiewer, Mamema? : as-tu déjà la fièvre du jardinage ?

Jetzt kùmmesch dü ùn màchsch Spàss : voilà que tu te ramènes et que tu plaisantes

Es ìsch nitt zuem Làche : il n'y a pas de quoi rire

Diss weisch dü nitt : tu ne sais pas ça

Dü wie de gànze Dàà ùf dim Hossebipser hùcksch? : toi qui passes toute la journée le nez sur ton portable

Hesch dü nitt vùn dere néi Krànkheit heere redde? : n'as-tu pas entendu parler de cette nouvelle maladie?

Muesch àwwer ebs màche : mais il faut faire quelque chose

Mindeschtens 's Triibhüss àbspritze : a minima, passer la serre au jet

Ùn pùtze àss m'r nitt àngsteckt wàre : et nettoyer pour ne pas être contaminé

Ànderscht geht àlles fùtti : sinon tout est foutu

Im Dorf ìsch niemes ìn China g'sinn ùn verwitsch's aa nitt mìtem Riz cantonnais : dans le village, personne ne revient de chine et tu n'attraperas rien avec du riz cantonnais

So Dìngs! : ben voyons !

Wàs ìsch denn mìt China? : qu'y a-t-il à propos de la Chine

Los die àrmi Chinese ìn Ruehj : laisse donc ces pauvres chinois en paix

Ich redd vùn dere néi Tomàtekrànkheit : je parle de la nouvelle maladie des tomates

Àlli Steck gehn hien ùn ohne Tomàte, finita la pasta! : tous les plants crèvent et sans tomates, finita la pasta

De la fumée s'échappe de chez Mamema et son détecteur hurle à la mort. **Wàs isch denn widder los? Sie wird doch ke Brànd hàn.** Le temps de traverser la cour, nous la voyons ouvrir fenêtres et portes en pestant « **Dü Krimbelsding, steck jetzt uf mit dinere Bipseréi!** ». **Ûn do kùmmt se mitem Bäschestiel ùn geht geje d'Rauchàlarm.**

Ja, wàs màchsch denn Mamema? Mitem Bäschestiel kùmmst nitt àne. Crac, elle défonce le boîtier avec son manche à balai. **Wàrum hesch ne hiengemàcht? M'r kànn ne doch àbschälte!** Et on lui montre le petit bouton sur lequel il suffit d'appuyer pour faire taire la bête. **Ìsch m'r egàl! Die Bipseréi isch m'r uf d'Nerve gänge, diss isch nimm normal, so-ne Àppàràt.** En même temps, c'est une alarme, c'est pratique d'être informé si ça brûle. **Ûn es isch obligatorisch. Ja, ich weiss, ich loss m'r e àndere setze,** concède-t-elle. Pauvre détecteur ! Ce n'est pas très écologique comme comportement, commentons-nous.

Le regard est mauvais alors on arrête de la taquiner, n'oublions pas la **Bäschetherapie. Saa mol Mamema, het's gebrennt?** Elle secoue la tête : **es isch nùmm Rauch g'sinn. Ich bin àm Fäsenàchtskiechle màche. Sie sinn fer de Club Senior.** Ça alors ! Je pensais que tu ne pouvais pas les encadrer, les rombières du Club Senior. **Wàs witt, ich hàb gedenkt es màcht ne Freid. E Schissel Scherwe fer d'àlte Scherwe! Oh Mamema, diss kànn DìR nùmm inkùmm!**

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs isch denn widder los? : que se passe-t-il encore ?

Sie wird doch ke Brànd hàn : elle n'a tout de même pas un incendie

Dü Krimbelding : fichu machin

Steck jetzt uf mit dinere Bipseréi : ça suffit, le bip-bip

Ûn do kùmmt se mitem Bäschestiel : et la voilà qui arrive avec le manche à balai

Ûn geht geje d'Rauchàlarm : et se dirige vers le détecteur de fumée

Ja, wàs màchsch denn? : mais que fais-tu ?

Mitem Bäschestiel kùmmst nitt àne : tu n'y arriveras pas avec le manche à balai

Wàrum hesch ne hiengemàcht? : mais pourquoi l'as-tu cassé ?

M'r kànn ne doch àbschälte : on peut donc le débrancher

Ìsch m'r egàl : m'en fiche!

Die Bipseréi isch m'r uf d'Nerve gänge : ce bip-bip m'a tapé sur les nerfs

Diss isch niemmi normal, sone Àppàràt : ce n'est pas normal, un engin pareil

Ûn es isch obligatorisch : et c'est obligatoire

Ja, ich weiss : oui je sais

Ich loss m'r e àndere setze : je vais m'en faire installer un autre

D'Bäschetherapie : la thérapie à coup de balai

Saa mol Mamema, het's gebrennt : dis-moi, Mamema, il y a eu un incendie

Es isch nùmm Rauch g'sinn : ce n'est que de la fumée

Ich bin àm Fäsenàchtskiechle màche : je suis en train de préparer des beignets de carnaval

Sie sinn fer de Club Senior : ils sont pour le club senior

Wàs witt, ich hàb gedenkt es màcht ne Freid : que veux-tu, j'ai pensé que cela leur ferait plaisir

E Schissel Scherwe fer d'àlte Scherwe : un saladier de bugnes pour les vieux débris

Diss kànn DìR nùmm inkùmm! : il n'y a que toi qui peut penser à ça

Wàs laaft denn do ìm Hoft erùm? E Ìmmezischter? Mais nous n'avons plus de ruches. **Diss isch ìm Babbaba sinner Dündel gsinn.** Il disait toujours que les abeilles lui faisaient penser à sa chère épouse. **Sie süse ihm ùm d'Ohre erùm, steche oft àwwer bringe immer ebs siesses ze picke.** Fi de la poésie, il se passe quand même des choses bizarres là-dehors.

Ja Mamema, wàs màschsch denn mitem Babeba sinn Kleid? Elle enlève son chapeau et secoue la tête. « **Ich hàbs gewisst, der Huet geht m'r ùf de Nerve** ». Dis-moi, si c'est la version rurale du masque de protection, je peux déjà te dire que c'est inefficace. **'s Kleid hebt d'Ìmme àn àwwer nitt de Virüs. Meinsch ich bìn blééd? Ich bìn « population à risques » àwwer ich hàb noch nitt gänz iwverschnäppt.** Mais que fais-tu alors ? demandons-nous.

Mit de Buewe duen m'r hydroalkoholisches Gel rìschte ùn es sprìtzt. Waje dem haw i ìm Babeba sinn Kleid àn. Quoi ? Mais vous êtes fous ? Ne me dis pas que vous réutilisez le vieux **Schnäpps** frelaté de Babbaba ? **Mensch kànnsch dü daab bàbble. Einer vùn de Buewe het e Doctorat en chimie.**

Kùmm ich muess wìdder dràn. M'r brüche 200 Litter fer àm Sùnddàà. Autant que ça ? Mais c'est énorme ! **Es isch fer 's Wàhlbüro. Jeder wie wàhle kùmmt wìrd gedùnt. Bi ùns het's nix ze làche, diss Schissvirüs!**

So frech!

VOCABULAIRE

Wàs laaft denn do ìm Hoft erùm? : qu'est-ce qui se ballade dans la cour ?

E Ìmmezischter? : un apiculteur?

Diss isch ìm Babbaba sinner Dündel gsinn : ça, c'était la marotte de Babbaba

Sie süse ihm ùm d'Ohre erùm : elles bruissent autour de ses oreilles

Steche oft : piquent souvent

Àwwer bringe immer ebs siesses ze picke : mais apportent toujours des douceurs à grignoter

Wàs màschsch denn mitem Babeba sinn Kleid? : que fais-tu avec l'habit de Babbaba

Ich hàbs gewisst, der Huet geht m'r ùf de Nerve : je le savais, ce chapeau me tape sur les nerfs

's Kleid hebt d'Ìmme àn àwwer nitt de Virüs : l'habit te protège des abeilles mais pas du Virus

Meinsch ich bìn blééd? : tu crois que je suis bête?

Ich bìn « population à risques » àwwer ich hàb noch nitt gänz iwverschnäppt : je fais partie d'une population à risques mais je n'ai pas encore perdu la boule

Mit de Buewe duen m'r hydroalkoholisches Gel rìschte : avec les garçons, nous préparons du gel hydroalcoolique

Ùn es sprìtzt : et ça gicle de partout

Waje dem haw i ìm Babbaba sinn Kleid àn : c'est pour ça que je porte l'habit de Babbaba

Mensch kànnsch dü daab bàbble : qu'est ce que tu peux dire comme bêtises

Einer vùn de Buewe het e Doctorat en chimie : un des garçons est titulaire d'un doctorat en chimie

Kùmm ich muess wìdder dràn : allez, je dois m'y remettre

M'r brüche 200 Litter fer àm Sùnddàà : il nous faut 200 litres pour dimanche

Es isch fer 's Wàhlbüro : c'est pour le bureau de vote

Jeder wie wàhle kùmmt wìrd gedùnt : chaque personne venant voter va être trempé dedans

Bi ùns het's nix ze làche, der Schissvirüs! : chez nous, il ne va pas faire le malin, ce sale virus !

D'MAMEMA ISCH WIDDER DO!

Heere, ich müess éich ebs fröje. Ìm Noochber vùn mim Cousin sinni Schweschter het éjeri Mamema ìm Dorf gsähn. Ìsch se widder do?

Ah oui, il fallait s'y attendre. Avec le redoux, les perce-neiges éclosent et les commères fleurissent. **Gehsch züem Beck odder züem Metzjer, wirsch üssgequätscht.** Il faut dire que la nouvelle a fait l'effet d'une traînée de poudre : **d'Mamema isch widder do!**

Mànchi hàn gelàcht, parce que le village sans elle est vraiment sinistre. **Àwwer mànchi hàn aa ghilt** parce qu'elle nous est revenue en pleine forme. **De Maire het schùn gsaat às se Stùbeàrrescht kriajt ùn wenn se ùf de Mairie kùmmt, fliejt se nüss.** C'est vrai que le pauvre s'ennuyait sans elle.

Mais une question taraude tout le monde : **wo isch se denn so làng g'hùckt.** Et il faudra bientôt publier un communiqué dans la **Zittung** pour satisfaire la curiosité de tous. **Fer às-n-ìhr's àlli wisse het sich d'Mamema üssem Staub gemàcht.** Sans blague ? **Voreme Johr het se Sàck, Pàck ùn Kàtzeroller gschnàppt ùn het sich ìm Babeba sin àlt Gebirrishittel ingeneschtelt.** Une version plutôt radicale du confinement.

Warùm kùmmt se denn jetzt zùrück? Gell es isch ihre ùf de Wecker gänge so alaan ze bliiwe. Pensez-vous ! **Sie het sich ìmpfe lon ùn isch widder frech wie d'Lüss ìm Grind!** Les petits doivent être contents de retrouver leur Mamema. Oui, mais elle a déjà prévenu : **ke Rùmknütscheréi, 's Gschenk wird vor d'Tir gstellt ùn noh verschwinde-n-ìhr.**

Mais quel cadeau ? Celui de la fête des grands-mères, pardi ! **Dicker Schmütz àn àlli Mamema... vùn wittem, gell!**

So frech!

VOCABULAIRE

Heere, ich müess éich ebs fröje : écoutez, il faut que je vous demande quelque chose

Ìm Noochber vùn mim Cousin sinni Schweschter het éjeri Mamema ìm Dorf gsähn : la soeur du voisin de mon cousin a vu votre Mamema au village
Ìsch se widder do? : est-elle de nouveau là ?

Gehsch züem Beck odder züem Metzjer, wirsch üssgequätscht : tu vas chez le boulanger ou chez le boucher, on te met sur le gril pour te faire parler

D'Mamema isch widder do! : Mamema est de retour

Mànchi hàn gelàcht : certains ont ri

Àwwer mànchi hàn aa ghilt : d'autres ont pleuré

De Maire het schùn gsaat às se Stùbeàrrescht kriajt : le maire a déjà dit qu'elle serait consignée dans sa chambre

Ùn wenn se ùf de Mairie kùmmt, fliejt se nüss : et si elle vient à la mairie, elle sera chassée manu militari

Wo isch se denn so làng g'hùckt : mais où était-elle cachée si longtemps

D'Zittung : le journal

Fer às-n-ìhr's àlli wisse het sich d'Mamema üssem Staub gemàcht : afin d'informer la population, Mamema a pris la poudre d'escampette

Voreme Johr het se Sàck, Pàck ùn Kàtzeroller gschnàppt ùn het sich ìm Babeba sinni àlt Gebirrishittel ingeneschtelt : l'année dernière, elle a pris ses cliques, ses claques et son chat et s'est fait son petit nid dans le vieux chalet de montagne de Babeba

Warùm kùmmt se denn jetzt zùrück? : pourquoi revient-elle ?

Gell es isch ihre ùf de Wecker gänge so alaan ze bliiwe : cet isolement a fini par lui taper sur le système

Sie het sich ìmpfe lon ùn isch widder frech wie d'Lüss ìm Grind : elle a été vaccinée et elle est de nouveau remontée comme un coucou (litt. effrontée comme le pou dans la crasse)

Ke Rùmknütscheréi, 's Gschenk wird ànnegstellt ùn noh verschwinde-n-ìhr : pas de tripotage, le cadeau sera posé devant la porte et ensuite vous décamperez

Dicker Schmütz àn àlli Mamema... vùn wittem, gell : grosses bises à toutes les Mamema, de loin... n'est ce pas

MÌR HET EBBER GSAAT

Il n'y a pas à dire, le retour de Mamema a fait sensation dans le village et notre héroïque aïeule a pris cela avec philosophie : « **'s daawe Quàtsche het ne gfëhlt, jetzt hàn se widdër fer's Geld. Sie laafe doch aa àlli im Rädèl** ». Même le Maire, après un moment de panique, s'est fendu d'un compliment : **Es isch e Kniff, àwwer mìt ihre isch immer ebs los ùn hittzedààs brüche m'r àlli e bissel Ûnterhàltung**. Et il espère surtout qu'elle se trouvera quelqu'un d'autre à enquiquiner.

Mais ce n'est pas le prochain combat de Mamema qui intéresse le plus ses concitoyens. **Sie welle àlli wisse, wàs se e gànzes Johr làng allaan im Wàld getriwwe het**. Et les imaginations sont fertiles : « **Ja wisse-n-ìhr, sie het sich gànz mìt Krittelle ùn Schwämmle ernährt** ». Oui, on veut bien. **Àwwer wàs se nitt wisse, isch às se sich àlle Monet d'Kommissione liffere het lon**.

Mais la rumeur est tenace : **Mir het ebber gsaat, às se ke Elektrisch ùn ke Kabinee het ghet**. C'est bien sûr ignorer les panneaux solaires et les toilettes sèches qui équipaient le chalet depuis longtemps. D'autres ont de bien curieuses préoccupations : « **M'r fröje ùns, ob se sich àlle Dàà gewäsche het** » et seraient bien surpris de découvrir le sauna finlandais installé sur la terrasse. **D'Mamema làcht sich kàpüt wenn m'r ihre diss àlles verzehle**. Et elle nous annonce avec jubilation : « **Morje hol i 's Brot mìt minere Trapperkàpp** ». Oui, mais attention Mamema, **meinsch wenn se dich noochem Kochersberjer Wolf schicke?**

So frech!

VOCABULAIRE

's daawe Quàtsche het ne gfëhlt : les discussions stupides (litt. parler bête) leur ont manquées

Jetzt hàn se widdër fer's Geld : ils vont en avoir pour leur argent

Sie laafe doch aa àlli im Rädèl : ils sont tous en train de perdre la boule

Es isch e Kniff : C'est une harpie

Àwwer mìt ihre isch immer ebs los : mais avec elle, il y a toujours de l'ambiance

Ùn hittzedààs brüche m'r àlli e bissel Ûnterhàltung : et en ce moment, nous avons bien besoin de distractions

Sie welle àlli wisse, wàs se e gànzes Johr làng allaan im Wàld getriwwe het : ils veulent tous savoir ce qu'elle a fabriqué toute seule dans la forêt pendant une année entière

Ja wisse-n-ìhr, sie het sich gànz mìt Krittelle ùn Schwämmle ernährt : oui, vous savez, elle s'est nourrie d'herbes et de champignons

Àwwer wàs se nitt wisse, isch às se sich àlle Monet d'Kommissione liffere het lon : mais ce qu'ils ne savent pas, c'est qu'elle se faisait livrer les courses tous les mois

Mir het ebber gsaat, às se ke Elektrisch ùn ke Kabinee het ghet : quelqu'un m'a dit qu'elle n'avait ni électricité ni toilettes
M'r fröje ùns, ob se sich àlle Dàà gewäsche het : on se demande si elle se lavait tous les jours

D'Mamema làcht sich kàpüt wenn m'r ihre diss àlles verzehle : Mamema est morte de rire lorsqu'on lui raconte tout cela

Morje hol i 's Brot mìt minere Trapperkàpp : demain, je mettrai mon bonnet de trappeur pour aller à la boulangerie

Meinsch wenn se dich noochem Kochersberjer Wolf schicke? : tu imagines s'ils te demandent d'aller traquer le loup du Kochersberg ?

OSCHTERSTIMMUNG 2021

Hàn ihr gheert wàs widder bi ùns gelaufe-n-isch? Ah oui, on ne s'ennuie jamais par chez nous et promis, Mamema n'a absolument rien à voir avec toute cette affaire.

Naan, es het nix ze tuen mit dem Schiff wie im Kànal stëcke isch gebliwwe. Et quand bien même, les conséquences en seraient bien plus anecdotiques par chez nous. **M'r brüche ke Àngscht hàn, es isch nitt uf ùnserem scheene kleine Kànälele wie d'Häleft vùn de Weltkabineepàpierproduktion rumböppere.** Bi ùns stëcke meh Schwän ùn Turischeschiffele àls mächtichi Containerschiff.

Le risque de pénurie de ce produit de première nécessité a bien amusé Mamema. **Sigsch! Dinner Schwöjer het recht gemàcht letscht Jahr.** Er het e gànzi Palette Schisspàpier drìwwe gkauf, im Keller ùfgstàppelt ùn kànn'ts jetzt mit Profitt widderschverkaufe.

Non, chez nous les pelleteuses n'ont pas désensablé des cargos mais ont servi à déterrer des obus de la seconde Guerre Mondiale. **Diss isch ebs! Gehsch nüss, düesch e bissele rumbàggere ùn do düesch e zweizentnerschwëri Bomb rüssdelwe.** Evidemment, le Maire a fait évacuer les riverains et a appelé les démineurs. Mamema a, bien sûr, refusé de se plier aux injonctions de l'édile : « **Ich blii dheim. Ünterem Hüß haw i e Lüftschützkeller, wie miner Bàbbe vor 80 Jahr geböie het. Der isch stàbiler àls dinni Turnhàll.** ».

Après toutes ces aventures, Mamema se pose encore une question existentielle. **Wàs meinsch wàs de Oschterhàs ùns bringt diss Jahr? Schokolàeier odder Grenàde? Diss wäre m'r schùn sàhn!**
Scheeni (frechi) Oschtere!

VOCABULAIRE

Oschterstimmung : ambiance de Pâques

Hàn ihr gheert wàs widder bi ùns gelaufe-n-isch :
Avez-vous entendu ce qui s'est de nouveau passé chez nous

Naan, es het nix ze tuen mit dem Schiff wie im Kànal stëcke isch gebliwwe : Non, ça n'a rien à voir avec le bateau qui est resté coincé dans le canal

M'r brüche ke Àngscht hàn : pas de raisons d'avoir peur

Es isch nitt uf ùnserem scheene kleine Kànälele wie d'Häleft vùn de Weltkabineepàpierproduktion rumböppere : ce n'est pas sur notre joli petit canal que la moitié de la production mondiale de papier toilette circule en pétaradant.

Bi ùns stëcke meh Schwän ùn Turischeschiffele àls mächtichi Containerschiff : Chez nous, ce sont plutôt les cygnes et les barques de touristes qui sont coincés, pas les porte-container géants

Sigsch! Dinner Schwöjer het recht gemàcht letscht Jahr : tu vois, ton beau-frère avait bien fait l'année dernière

Er het e gànzi Palette Schisspàpier drìwwe gkauf : il avait acheté une palette entière de papier toilettes, de l'autre coté
im Keller ùfgstàppelt : l'avait empilé à la cave
ùn kànn'ts jetzt mit Profitt widderschverkaufe : et pourrait maintenant le revendre avec un gros bénéfice

Diss isch ebs : quelle histoire (litt. ça c'est quelque chose)

Gehsch nüss, düesch e bissele rumbàggere : tu sors, tu creuses un peu à droite et à gauche avec la pelle mécanique

Ùn do düesch e zweizentnerschwëri Bomb rüssdelwe : et là, tu déterres une bombe de deux quintaux

Ich blii dheim : je reste chez moi

Ünterem Hüß haw i e Lüftschützkeller, wie miner Bàbbe vor 80 Jahr geböie het : sous la maison, j'ai un abri anti-aérien construit par mon père il y a 80 ans

Der isch stàbiler àls dinni Turnhàll : il est plus solide que ta salle de sport

Wàs meinsch wàs de Oschterhàs ùns bringt diss Jahr : A ton avis, que va nous apporter le Lapin (lièvre) de Pâques cette année

Schokolàeier odder Grenàde : des œufs en chocolat ou des grenades

Diss wäre m'r schùn sàhn : nous verrons bien

Scheeni (frechi) Oschtere : joyeuses Pâques (effrontées)

ÀLTİ LÌEB ROSCHTET NÌTT

Wàs pàssiert denn mìt ùnserer Mamema? Sie isch gàr nitt ùfem Dàmm. Elle est là, dans son fauteuil à contempler le fond de sa tasse de thé comme si elle pouvait y trouver le sens de la vie.

Ja Mamema, wàs isch los? Ìsch's dir nitt güet? Tu as l'air toute tristounette. **Nanan,** nous répond-elle. **'s geht! Es isch doch aa trüri. Sie sinn schünn so làng ghirot gsinn ùn jetz het er mien gehn.** Oh, une de tes connaissances est décédée ? Je suis désolée de l'apprendre. **Naja, er isch 99 gsinn. Wie m'r saat: er hät nimmi gezähnel. Schàd, às er's nit bis 100 gepàckt het.**

Ah, c'est vrai que c'est un très bel âge **ùn meinsch wàs diss àn Geburtsdaasbüschi gekoscht hät.** Mamema nous lance un regard noir, offusquée par notre manque de respect. **Hesch gewisst, às se 13 Jahr àlt isch gsinn wie se ne's erschte mol gsähn het? Er isch 18 gsinn. Diss isch doch so romàntisch. Ùn hesch gewisst, às er Vorfahre in Saasem het ghet?**

Eh bien, nous ne te connaissons pas aussi sentimentale et enthousiaste, Mamema. **Die zwei hân doch ebs durrich gemàcht. Er isch e Wàckes gsinn, àwwer wàs fer e Lëwe! Die hân d'Gschicht miterlëbt.** Attends, mais tu es en train de parler de la Royal Family, ma parole ! **Ah ja... in de Elisabeth ihre Philip. So trüri!** Et voilà qu'elle essuie une larmichette avec son mouchoir... Que dire ? Sinon **God save the Mamema's!**

So frech!

VOCABULAIRE

Àlti Lieb roschtet nitt : les vieilles amours ne rouillent pas

Wàs pàssiert denn mìt ùnserer Mamema : que se passe-t-il avec Mamema

Sie isch gàr nitt ùfem Dàmm : elle n'est pas du tout en forme

Ja Mamema, wàs isch los : que se passe-t-il, Mamema

Ìsch's dir nitt güet : tu ne te sens pas bien

Nanan, 's geht : non non, ça va

Es isch doch aa trüri : c'est triste quand même

Sie sinn schünn so làng ghirot gsinn : ils étaient mariés depuis si longtemps

Ùn jetz het er mien gehn : et voilà qu'il est décédé (litt. a dû partir)

Naja, er isch 99 gsinn : il avait 99 ans

Wie m'r saat : comme on dit

Er hät nimmi gezähnel : il n'aurait plus fait ses dents (litt. eu de poussée dentaire)

Schàd, às er's nit bis 100 gepàckt het : dommage qu'il n'ait pas atteint les 100

Ùn meinsch wàs diss àn Geburtsdaasbüschi gekoscht hät : tu imagines ce que ça aurait coûté en bougies d'anniversaire
Hesch gewisst, às se 13 Jahr àlt isch gsinn wie se ne's erschte mol gsähn het : tu savais qu'elle avait 13 ans lorsqu'elle l'a vu la première fois

Er isch 18 gsinn : lui en avait 18

Diss isch doch so romàntisch : c'est tellement romantique

Ùn hesch gewisst, às er Vorfahre in Saasem het ghet : et savais-tu qu'il avait des ancêtres à Sessenheim

Die zwei hân doch ebs durrich gemàcht : ces deux-là, en ont vu de toutes les couleurs

Er isch e Wàckes gsinn, àwwer wàs fer e Lëwe : lui, c'était un sacré loulou mais quelle vie.

Die hân d'Gschicht miterlëbt : ils ont vécu l'Histoire

Ah ja... in de Elisabeth ihre Philip : ah oui, le Philip d'Elisabeth

So trüri : tellement triste

God save the Mamema's : que Dieu protège les Mamema

E HERZ ÌN DE STERNE

Heere-ne Mol, zitter e Pààr Däj hùckt éieri Mamema wídder d'hàlb Nàcht àm Fenschter mìt Ferngläser. Het se's wídder mitem Spioniere? Quel bonheur de se faire cueillir à froid par le voisin de bon matin. **Wàs stellt se denn wídder àn?** Si nous voulons éviter les ennuis, il va falloir mener une petite enquête.

Hit Owe wäre m'r e kleini Tür im Garte màche. Fer gràd e bissel lueje wàs los isch. Effectivement, nous découvrons notre potentielle délinquante installée à la fenêtre. **Jetzt het se im Babbaba sin àlte Fernrohr üssgedolwe.** De mieux en mieux.

Güete-n-Owe, Mamema. Düesch d'Sterne beobachte? Du haut de son perchoir, elle nous fait wincki wincki! A première vue, la délinquante semble plutôt détendue. **Sie hàn gsaat, às m'r ne sähnn kànn!** Mais qui donc ? **Ah, de Thomas, er isch wídder do nùf ùn wird 6 Monet in de Weltraumstàtion bliiwe.** Hesch's nitt gsähnn, wie se d'Ràkéét fùrtgschosse hàn? Mais, tu es en train de guetter Thomas Pesquet, alors ? **Ja, e so finns Birschtel, mìt scheeni blöji Giggele ùn so gschéit. E richticher Herzkäfer!** Un coup de cœur, comme c'est mignon. Ainsi nous pourrions rassurer le voisin.

Sigsch, er kànn sogàr ùssem Weltàll zwitschere. Weisch noch, vor às m'r d' Fiber hàn gkriejt? Hesch mien ùf de Bùckel gràwwle, 's Plàkàt vum ClubVosgien süeche, zeh Schritt geje Norde zehle ùn do bisch nitt sicher gsinn, às d'telefoniere hesch kenne. Heureusement que Thomas a du réseau, lui. **Ja, 400 Km Kàwel bis do nùf zìehje wàrd nitt gànz einfàch!**

So frech!

VOCABULAIRE

Heere-ne Mol : écoutez voir

Zitter e Pààr Däj hùckt éieri Mamema wídder d'hàlb Nàcht àm Fenschter mìt Ferngläser : depuis quelques jours, votre Mamema squatte la fenêtre avec des jumelles la moitié de la nuit

Het se's wídder mitem Spioniere? : est-ce qu'elle recommence à espionner?

Wàs stellt se denn wídder àn? : qu'est-ce qu'elle fabrique?

Hit Owe wäre m'r e kleini Tür im Garte màche : ce soir nous allons faire un petit tour dans le jardin

Fer gràd e bissel lueje wàs los isch : pour regarder un peu ce qui se passe

Jetzt het se im Babbaba sin àlte Fernrohr üssgedolwe : voilà qu'elle a déterré la vieille longue vue de Babbaba

Güete-n-Owe, Mamema. Düesch d'Sterne beobachte? : bonsoir Mamema, tu observes les étoiles?

Wincki wincki! : (faire) coucou (de la main)

Sie hàn gsaat, às m'r ne sähnn kànn! : ils ont dit qu'on pouvait le voir

Ah, de Thomas, er isch wídder do nùf : mais, Thomas,

il est remonté là-haut

Ùn wird 6 Monet in de Weltraumstàtion bliiwe : et va rester 6 mois dans la station spatiale

Hesch's nitt gsähnn, wie se d'Ràkéét fùrtgschosse hàn? : tu n'as pas vu comment ils ont fait décoller la fusée ?

Ja, e so finns Birschtel, mìt scheeni blöji Giggele ùn so gschéit : un jeune homme très bien avec de beaux yeux bleus et si intelligent

E richticher Herzkäfer! : un véritable amour

Sigsch, er kànn sogàr ùssem Weltàll zwitschere : tu vois il peut même tweeter depuis l'espace

Weisch noch, vor às m'r d' Fiber hàn gkriejt? : tu te rappelles avant que la fibre n'arrive ?

Hesch mien ùf de Bùckel gràwwle : il fallait grimper sur la butte

's Plàkàt vum ClubVosgien süeche : chercher le panneau du Club Vosgien

Zeh Schritt geje Norde zehle : compter 10 pas en direction du Nord

Ùn do bisch nitt sicher gsinn, às d'telefoniere hesch kenne : et là tu n'étais pas sûre de pouvoir téléphoner

Ja, 400 Km Kàwel bis do nùf zìehje wàrd nitt gànz einfàch! : tirer 400km de câble là-haut ne serait pas chose aisée !

G'STOHLENER SCHMÜTZ

Bon, on va pas se le cacher, ce n'est pas la période la plus facile en ce moment. **Jedes Mol wie ich ùf de Märk geh, wirr ich àngerèmpelt ùn kriej d'Pfiff voll. Wàrum? Fröje doch nitt. D'Grosel het widder ebs àngstellt ùn mìr mien 's üssdünke.** Allez, de quoi s'agit-il cette fois-ci ?

Do stehn m'r gànz gemietlich àm Geissekässtand ùn do kùmmen so zwei Wiwer vùm Eltereverein. « Ecoutez voir, on voudrait juste vous parler de quelque chose ». **Wenn ihr iwwer d'Mamema los welle lon, gehn gràd zue ihre. Sie wird éich schùn empfänge.** « Oui mais vous savez comment elle est. **M'r kànn ihre nix saawe. Mit éich, kùmmt m'r besser àn** ». Eh bien, voilà comment se font les réputations ! **Naja, 's isch ewwe e so. Wàs het se widder àngstellt?**

« Comme vous le savez, elle est bénévole à la bibliothèque et anime l'Heure du conte pour les enfants ». **Ja, m'r hàn schùn devùn gheert.** « Vous savez, on n'a rien contre le moderne mais il ne faut quand même pas exagérer. » **Aha, het se ne widder d'feministisch Version vùn de Märle verzehlt?**

« Il faut quand même respecter un minimum les histoires et les traditions » insiste-t-elle.

Wisse-n-ihr, ich hàb nix ze saawe, d'Mamema verzehlt wàs se will. Wenn àwwer so-ne fremder Prinz in min Schlofzimmer kùmmen dät fer mi verschmütze ohne ze fröje, dät er e Gsündi àn de Schäddele krieye.

Chères Mesdames, ce n'est pas que je m'ennuie mais **mit ejerem Käs, kùmm ich ùm miner Geissekäs.**

So frech!

VOCABULAIRE

Jedes Mol wie ich ùf de Märk geh : à chaque fois que je vais au marché

Wirr ich àngerèmpelt ùn kriej d'Pfiff voll : je me fais aborder et je prends une soufflante

Wàrum? Fröje doch nitt : Pourquoi? Est-ce nécessaire de poser la question?

D'Grosel het widder ebs àngstellt : l'aïeule a encore fait des bêtises

Ùn mìr mien 's üssdünke : et c'est à nous d'en pâtir

Do stehn m'r gànz gemietlich àm Geissekässtand : nous voilà, à patienter tranquillement au stand des fromages de chèvre

Ùn do kùmmen so zwei Wiwer vùm Eltereverein : et arrivent deux bonnes femmes de l'association des parents d'élèves

Wenn ihr iwwer d'Mamema los welle lon, gehn gràd zue ihre : si vous voulez casser du sucre sur le dos de Mamema, je vous invite à aller chez elle

Sie wird éich schùn empfänge : elle vous réservera un accueil de qualité

M'r kànn ihre nix saawe : on ne peut rien lui dire

Mit éich, kùmmt m'r besser àn : avec vous, on est mieux entendues

Naja, 's isch ewwe e so : eh bien, c'est ainsi

Wàs het se widder àngstellt : qu'a-t-elle encore fabriqué ?

Ja, m'r hàn schùn devùn gheert : oui, on en a déjà entendu parler

Aha, het se ne widder d'feministisch Version vùn de Märle verzehlt : A-t-elle de nouveau raconté la version féministe des contes de fées.

Wisse-n-ihr, ich hàb nix ze saawe : vous savez, je n'ai rien à dire

D'Mamema verzehlt wàs se will : Mamema raconte ce qu'elle veut

Wenn àwwer so-ne fremder Prinz in min Schlofzimmer kùmmen dät : mais si un prince inconnu débarquait dans ma chambre à coucher

Fer mi verschmütze ohne ze fröje : pour m'embrasser sans me demander (mon autorisation)

Dät er e Gsündi àn de Schäddele krieye : il s'en prendrait une sévère dans la figure

Mit ejerem Käs, kùmm ich ùm miner Geissekäs : avec vos âneries, je vais passer à côté de mon fromage

STROSSEKÜNSCHT

Zitter e pààr Däj, laaft d'Mamema im Dorf herùm ùn stràhlt wie e Maikäfer. On ne l'a jamais vu aussi souriante. **Es isch gànz komisch se so ze sähñ, m'r hàn ùns ewwe àn denne àlt Mùrrwàddel àngewehnt.**

Que se cache derrière cette inhabituelle poussée de bonne humeur. **M'r hàn ùns Fröje gstellt ùn hàn làng gebrücht fer ze finde wàrùm, às se so guet gelünnt isch.** Ah, je sens que votre curiosité est piquée au vif.

Zeerschthàn m'r gemeint, às se froh isch weil 's e bissel besser geht mit de Epidemie. Mais ce n'était pas ça. **Noochher hàn m'r erfähre, às àlli ihri Copines vùm « Käschelesrätschgrupp » sich ìmpfe hàn lon, hàn e Vaxifescht orgànisiert ùn einer druf gemàcht.** Mais ce n'était toujours pas ça. **Es isch de Jùng wie àlles ùfgeklärt het.** Et tenez-vous bien.

De Maire het in de Schuelerjunge vorgeschlaawe, d'schëel Wänd gejeriwwer vùn de Mairerie ze mole. C'est très à la mode en ce moment d'embellir la ville avec du street art. **D'Kleine hàn mit de Jùng vùm Groupe de Jeunes zàmmegechàfft, hàn e Graffeur kùmme lon ùn hàn e wùnderbàri Fresk hergestelt.** Ils ont choisi de travailler sur le thème de la transmission intergénérationnelle. **Sie hàn e gànzer Hüffe Gsichter gemolt, hauptsächlich Kindersichter ùn e éleri Frau. Ùn die verdàmte Krippel hàn 's Gsicht vùn de Mamema gemolt!** Maintenant imaginez ce que voit le Maire à chaque fois qu'il regarde par la fenêtre ! **E dréi Meter hochi Mamema wie ne àngrinzet.** Et vous comprenez maintenant pourquoi elle est morte de rire.

So frech!

VOCABULAIRE

Zitter e pààr Däj, laaft d'Mamema im Dorf herùm ùn stràhlt wie e Maikäfer : depuis quelques jours, Mamema se promène dans le village avec un air radieux

Es isch gànz komisch se so ze sähñ : c'est drôle de la voir ainsi

M'r hàn ùns ewwe àn denne àlt Mùrrwàddel àngewehnt : on a fini par s'habituer à cette vieille grincheuse

M'r hàn ùns Fröje gstellt : on s'est posé des questions
Ùn hàn làng gebrücht fer ze finde wàrùm, às se so guet gelünnt isch : et on a mit du temps à comprendre pourquoi elle était si bien lunée

Zeerschthàn m'r gemeint, às se froh isch weil 's e bissel besser geht mit de Epidemie : tout d'abord, nous avons pensé qu'elle était contente que l'épidémie régresse un peu

Noochher hàn m'r erfähre : après nous avons appris
Às àlli ihri Copines vùm « Käschelesrätschgrupp » sich ìmpfe hàn lon : que toutes ses copines du groupe « Ragots et papotage » se sont fait vacciner

Hàn e Vaxifescht orgànisiert ùn einer druf gemàcht : ont organisé une Vacci-party et ont fait la nouba

Es isch de Jùng wie àlles ùfgeklärt het : c'est l'ado qui a tout expliqué

De Maire het in de Schuelerjunge vorgeschlaawe : le maire a proposé aux écoliers

D'schëel Wänd gejeriwwer vùn de Mairerie ze mole : de peindre le mur lépreux en face de la mairie

D'Kleine hàn mit de Jùng vùm Groupe de Jeunes zàmmegechàfft : les petits ont collaboré avec les plus grands du Groupe de jeunes

Hàn e Graffeur kùmme lon ùn hàn e wùnderbàri Fresk hergestelt : ont fait venir un graffeur et ont réalisé une fresque magnifique

Sie hàn e gànzer Hüffe Gsichter gemolt : ils ont peint une foule de visages

Hauptsächlich Kindersichter ùn e éleri Frau : essentiellement des visages d'enfants et celui d'une femme plus âgée

Ùn die verdàmte Krippel hàn 's Gsicht vùn de Mamema gemolt : et ces maudits garnements ont peint le visage de Mamema

E dréi Meter hochi Mamema wie ne àngrinzet : une Mamema de 3 mètres de haut, avec un sourire narquois

WITT DEVÜN?

Wàs het denn de Noochber bi ùns rùmzeschnüffle wenn d'ànständiche Litt noch im Bett lieje. Oui, bon, il n'est pas seul à trainer dehors aux aurores. Bi mir isch 's waje de Kätz. Zitter e pààr Däj, briele àlli Kätze vùm Quartier ùnter ùnsere Fenschter. L'opinion de Mamema est faite, « Es isch sicher Kätzzeit. Wenn die doddliche Noochber ihri Kätze nümme stérilisiere wotte, wärd's ruehjicher ùn 's dät wenjer àrmi Kätzle gänn ».

Certes, elle a raison mais cela ne résout pas notre interrogation du moment. Warùm isch do Kätzefiesta? M'r pässe ùf, renne e pààr Mol ùm 's Hüß herùm ùn ruefe in de Kätze. Ce matin, le timing n'était pas vraiment parfait. M'r sinn im Noochber in d'Händ geloffe. Et il n'était pas content.

Es dät ball länge mit denne Kätze. Gell sie duet se widder ànfiedere! Ich hàb ihre schünn emol gsaat, wenn i eini in minem Gärte find, lehrte se flieje. Oui, cher voisin, menacer les chats devant Mamema, quelle bonne idée. Wisse-n-ih'r noch nitt wàs se éich àntuen kànn? Tout à son énervement, il ne nous épargne pas : Ja ùn ihr, àlle Morje briele-n-ih'r erùm: « Misele, Schisserle, kumm ze de Mama ». Ich glab es isch ebs in de Fàbili bi éich.

Nous le plantons là et allons raconter tout ça à Mamema. Et finalement, il y a bien une explication à cette migration féline. Hesch nitt gsähn às i 50 Stéck Minz gepflàntz hàb. Ich hàb mich àwwer trümpiert, es isch « Katzenminze ». Zitter kümme àlli Kätze vùm Quartier.

Voilà, tous les chats du quartier viennent se droguer dans notre jardin. Ùn ùmesùnscht noch!

So frech!

VOCABULAIRE

Witt devùn : t'en veux ?

Wàs het denn de Noochber bi ùns rùmzeschnüffle wenn d'ànständiche Litt noch im Bett lieje : qu'a donc le voisin à fouiner par chez nous à l'heure où les gens convenables sont encore au lit

Bi mir isch 's waje de Kätz : me concernant, c'est à cause du chat

Zitter e pààr Däj, briele àlli Kätze vùm Quartier ùnter ùnsere Fenschter : depuis quelques jours, tous les chats du quartier viennent miauler sous nos fenêtres.

Es isch sicher Kätzzeit : c'est la saison des amours félines

Wenn die doddliche Noochber ihri Kätze nümme stérilisiere wotte : si ces crétins de voisins voulaient bien faire stériliser leurs chats

Wärd's ruehjicher ùn 's dät wenjer àrmi Kätzle gänn : ce serait plus tranquille et il y aurait moins de chatons malheureux

Warùm isch do Kätzefiesta : pourquoi les chats font-ils une fiesta

M'r pässe ùf, renne e pààr Mol ùm 's Hüß herùm ùn ruefe in de Kätze : nous surveillons, courrons plusieurs fois autour de la maison et appelons les chats

M'r sinn im Noochber in d'Händ geloffe : nous tombons sur le voisin
Es dät ball länge mit denne Kätze : ça va bientôt suffire avec ces chats

Gell sie duet se widder ànfiedere : elle a recommencé à les attirer avec de la nourriture, n'est ce pas

Ich hàb ihre schünn emol gsaat, wenn i eini in minem Gärte find, lehrte se flieje : je lui ai déjà dit, si j'en trouve un dans mon jardin, il va apprendre à voler

Wisse-n-ih'r noch nitt wàs se éich àntuen kànn : ne savez vous donc pas ce qu'elle est capable de vous faire

Ja ùn ihr, àlle Morje briele-n-ih'r erùm: « Misele, Schisserle, kumm ze de Mama » : et vous à brailler tous les matins : « Misele, Schisserle, vient chez maman »

Ich glab es isch ebs in de Fàbili bi éich : vous devez vraiment avoir un souci dans la famille

Hesch nitt gsähn às i 50 Stéck Minz gepflàntz hàb : n'as-tu pas vu que j'ai planté 50 pieds de menthe

Ich hàb mich àwwer trümpiert, es isch « Katzenminze » : mais je me suis trompé, j'ai acheté de la « Menthe à chat » (cataire)

Zitter kümme àlli Kätze vùm Quartier : depuis tous les chats du quartier sont attirés

Ùn ùmesùnscht noch : et gratuitement en plus

DÜ KRÏEJSCH SCHMIER

Attention, attention, agitation de l'autre côté de la cour. **D'Mamema ùn ihri bårtische Kùmpel vùn de ZAD renne ìm Hoft herùm ùn schleife Màteriàl riwwer ùn niwwer.** Ah, on dirait qu'avec les beaux jours, l'occupation des chantiers va reprendre. **Ùm Gottes Wille, sie isch doch ze àlt fer so-ne Ûnsinn.** Noochher derfe m'r se widder bi de Polizéi àbhole.

Action, réaction, nous allons voir de plus près. **D'Bårtische traawe Zëlter rüs ùn d'Mamema fëjt d'Càmpingstiehl àb.** « Gehn ihr widder manifesttiere ùn éich àn Baam ànkette? », fröje m'r. Et la voilà qui rigole.

Elle nous explique qu'ils préparent un « weekend surprise » pour ses copines du Club senior. Et pas n'importe quel weekend. **Wie àn de Télé, en Terre inconnue! Dréi Däj in de Wildnis, ohne Telefon, ohne Strom, ohne Kabinee. Würzle esse, Wässer vùm Bäch drinke ùn ùnter de Sterne schlofe.** Ah ! Quel programme ! On voit bien qu'elle a regardé toutes les émissions de Mike Horn et de Bear Grylls pendant le confinement.

Nous nous moquons un peu. **Do muesch àwwer witt fähre fer so'ne verlores Loch ze finde.** Elle élude la question : **brüsch nümme e bissel Wéschte fähre, Richtùng's Krümme.** Attends, c'est parce que ta copine a dit que la Lorraine, c'est presque mieux que l'Alsace que tu organises ce weekend ? **Waje dem nemmsch se mit in de ehrigscht Drëck fer ne's Gejeteil ze bewise ùn se traumatisiere!** Mais quelle odieuse manipulation ! **Sie geht d'r villicht ùf de Wecker àwwer diss isch jetzt gemein.** Nous pensions que cette petite guéguerre était finie ! **Wisse se, às dinner Grossbàbe in Lothringe gebore-n-isch**

So frech!

VOCABULAIRE

Dü kriejsch Schmier : tu vas te prendre une raclette
D'Mamema ùn ihri bårtische Kùmpel vùn de ZAD renne ìm Hoft herùm : Mamema et ses potes barbus de la ZAD courent dans tous les sens dans la cour
Ùn schleife Màteriàl riwwer ùn niwwer : et triment du matériel de droite à gauche
Ùm Gottes Wille, sie isch doch ze àlt fer so-ne Ûnsinn : Au nom du ciel, elle est trop vieille pour ce non-sens

Noochher derfe m'r se widder bi de Polizéi àbhole : après, nous allons encore avoir le droit de la chercher à la police

D'Bårtische traawe Zëlter rüs ùn d'Mamema fëjt d'Càmpingstiehl àb : les barbus sortent des tentes et Mamema époussette les chaises de camping
Gehn ihr widder manifesttiere ùn éich àn Baam ànkette : vous retournez manifester et vous enchaîner à des arbres ?

Fröje m'r : demandons-nous

Wie àn de Télé, en Terre inconnue : comme à la télé
Dréi Däj in de Wildnis, ohne Telefon, ohne Strom, ohne Kabinee : trois jours dans la cambrousse, sans téléphone, ni électricité, ni toilettes

Würzle esse, Wässer vùm Bäch drinke ùn ùnter de Sterne schlofe : manger des racines, boire de l'eau directement au ruisseau et dormir à la belle étoile

Do muesch àwwer witt fähre fer so'ne verlores Loch ze finde : ça va te faire une sacrée trotte pour trouver un tel trou perdu

Brüsch nümme e bissel Wéschte fähre, Richtùng's Krümme : il suffit de rouler un peu vers l'ouest, direction Alsace bossue.

Waje dem nemmsch se mit in de ehrigscht Drëck fer ne's Gejeteil ze bewise ùn se traumatisiere : c'est pour ça que tu les emmènes dans les coins les plus sales pour leur prouver le contraire et les traumatiser

Sie geht d'r villicht ùf de Wecker àwwer diss isch jetzt gemein : elle te tape peut-être sur le système mais ça c'est odieux

Wisse se, às dinner Grossbàbe in Lothringe gebore-n-isch : le savent-elles, que ton grand-père est né en Lorraine ?



OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch

67000 STRASBOURG

Tél. : 03 88 14 31 20

Courriel : info@olcalsace.org

www.olcalsace.org - www.facebook.com/olcalsace



Pour aller plus loin, rendez-vous sur le site www.lehre.olcalsace.org
Informations et ressources sur la transmission et l'apprentissage de l'alsacien

EN PARTENARIAT AVEC



AVEC LE SOUTIEN DE



L'Europe s'invente chez nous

